



“NOTES DE SECURITE IMPORTANTES”

“Lorsque vous utilisez un appareil électrique, des précautions élémentaires doivent toujours être suivies, comme celles-ci.” “Lisez attentivement ces instructions avant d'utiliser cette machine à coudre.”

“DANGER— Pour réduire le risque d'électrocution.”

1. “Un appareil ne doit jamais être laissé sans surveillance lorsqu'il est branché. Toujours débrancher cet appareil du secteur immédiatement après utilisation et avant de le nettoyer.”

“ATTENTION— Pour les risques de brûlure, électrocutions et de blessures.”

1. “Ne pas utiliser cet appareil comme un jouet. Porter une attention particulière lorsque cet appareil est utilisé par des enfants.”
2. “N'utiliser cet appareil que dans le cadre de ses fonctions, mentionnées dans le présent manuel. N'utiliser que les pièces fournies ou recommandées par le fabricant dans ce manuel.”
3. “Ne pas utiliser cet appareil si une de ses prises ou cordons est endommagé, ou s'il ne fonctionne pas correctement. S'il est tombé, a été endommagé, tombé dans l'eau, retourner l'appareil auprès de votre revendeur le plus proche pour une réparation, ou une vérification technique ou électrique.”
4. “Ne jamais utiliser cet appareil dans un lieu dépourvu d'aération. Maintenez une ventilation suffisante autour de la machine et du rhéostat et éviter la poussière et les chutes de tissus aux alentours des sources d'aération de la machine.”
5. “Eloignez vos doigts des pièces mobiles de la machine. Faites particulièrement attention aux mouvements de l'aiguille.”
6. “Toujours utiliser la plaque aiguille appropriée. Une plaque non appropriée peut faire casser l'aiguille.”
7. “Ne pas utiliser d'aiguilles courbes.”
8. “Ne pas tirer ou pousser le tissu lorsque vous cousez, cela pourrait abîmer, voire casser l'aiguille.”
9. “Mettre l'interrupteur de la machine en position <OFF> lorsque vous manipulez l'aiguille, ou l'enfilez. De même lorsque vous changez le pied presseur.”
10. “Débranchez toujours votre machine lorsque vous ôtez le capot, lorsque vous la nettoyez, ou pour toute autre manipulation mentionnée dans le manuel d'instruction.”
11. “Ne jamais laisser d'objet entrer dans les ouvertures de la machine.”
12. “Ne pas utiliser à l'extérieur.”
13. “Ne pas utiliser lorsqu'un aérosol a été pulvérisé, ou lorsque de l'oxygène a été administré.”
14. “Avant de débrancher la machine, mettre l'interrupteur en position éteint <OFF>.”
15. “Ne pas débrancher en tirant sur le cordon. Pour débrancher, tenir la prise, pas le cordon.”

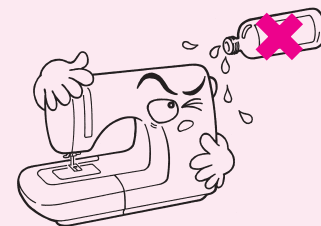
“RETENEZ CES INSTRUCTIONS”

“Cette machine à coudre est destinée à une utilisation domestique uniquement.”

- **Ne pas exposer la machine directement au soleil ou dans une atmosphère humide.**

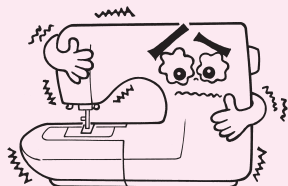


- **Ne pas utiliser de détergents ou alcool pour nettoyer la machine.**



Parce qu'il y a des composants électroniques et électriques dans la machine, il convient donc de bien suivre ces recommandations afin d'éviter toute détérioration de votre machine.

- **Utilisez ce produit dans une température comprise entre 5 et 40° degrés Celsius. Si la température est extrêmement basse, la machine peut ne pas fonctionner correctement.**



- **La machine peut s'arrêter et se mettre en sécurité en cas de surchauffe lorsque la machine coud lentement et depuis longtemps.**

Au bout de 10 minutes la machine sera de nouveau opérationnelle.





“WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE”

“Beim Gebrauch von elektrischen Geräten sind grundsätzliche Sicherheitsvorschriften einschließlich der folgenden zu beachten.

“Lesen Sie nachfolgende Hinweise vor dem Gebrauch dieser Nähmaschine.”

“GEFAHR - Verringerung der Stromschlaggefahr:”

1. “Im eingeschalteten Zustand die Nähmaschine niemals unbeaufsichtigt lassen. Immer nach Beendigung der Arbeit und vor der Reinigung den Stecker der Nähmaschine aus der Steckdose ziehen.”

“WARNUNG - Verringerung der Gefahr von Verbrennungen, Feuer, Stromschlag und Personenschäden:”

1. “Maschine ist kein Spielzeug. Besondere Vorsicht ist bei Verwendung des Gerätes durch oder in der Nähe von Kindern erforderlich.”
2. “Gerät nur zum bestimmungsgemäßen Gebrauch gemäß dieser Anleitung verwenden. Nur die in diesem Handbuch genannten und vom Hersteller empfohlenen Zubehörteile verwenden.”
3. “Maschine niemals betreiben, wenn Zuleitung oder Stecker beschädigt sind, sie nicht ordnungsgemäß funktioniert, die Maschine heruntergefallen oder beschädigt bzw. ins Wasser gefallen ist. Bringen Sie die Maschine zu Ihrem nächstgelegenen Service Center zur Überprüfung, Reparatur bzw. zur elektrischen oder mechanischen Justierung.”
4. “Maschine niemals betreiben, wenn die Lüftungsschlitze verdeckt sind. Lüftungsöffnungen der Nähmaschine von Flusenansammlungen, Staub und losen Stoffteilen freihalten.”
5. “Finger von beweglichen Teilen fernhalten. Besondere Vorsicht ist im Bereich der Nähmaschinennadel geboten.”
6. “Immer die richtige Stichplatte verwenden. Falsche Platten können zu Nadelbruch führen.”
7. “Keine verbogenen Nadeln verwenden.”
8. “Stoff beim Nähen nicht ziehen oder schieben. Die Nadel könnte dabei verbogen werden, was zu Nadelbruch führt.”
9. “Bei Einstellungen im Bereich der Nadel, wie z.B. Einfädeln der Nadel, Wechseln der Nadel, Einfädeln der Unterfadenspule oder Wechseln des Nähfußes u.ä. Nähmaschine ausschalten (“O”)”
10. “Vor dem Entfernen von Abdeckungen, dem Schmieren oder anderen in der Anleitung genannten, vom Bediener durchgeführten Instandhaltungsarbeiten die Maschine immer vom Netz trennen.”
11. “Niemals Gegenstände in Öffnungen einführen oder hineinfallen lassen.”
12. “Nicht im Freien verwenden.”
13. “Nicht in Gegenwart von Aerosolprodukten (Sprays) oder mit Sauerstoff angereicherten Bereichen verwenden.”
14. “Zum Ausschalten alle Bedienelemente in AUS-Stellung (“O”) setzen und dann den Stecker ziehen.”
15. “Stecker nicht durch Ziehen am Kabel trennen. Um den Stecker aus der Dose zu ziehen, den Stecker und nicht das Kabel greifen.”

“DIESE ANLEITUNG AUFBEWAHREN”

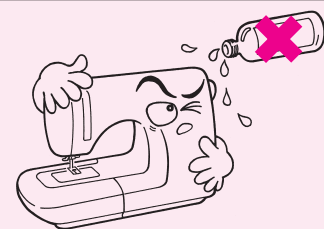
“Diese Nähmaschine ist nur für den Hausgebrauch bestimmt.”

Die HZL-K85 bzw. HZL-K65 darf nur mit dem Fußanlasser JF-1000 verwendet werden.

- **Maschine nicht direkter Sonneneinstrahlung oder Feuchtigkeit aussetzen.**



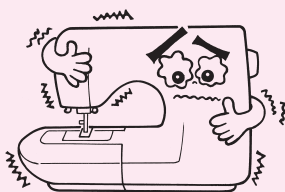
- **Keine Verdüner oder Lösungsmittel zur Reinigung verwenden.**



Da Microcomputer, Halbleiter und Präzisionsplatine(n) in die Nähmaschinen eingebaut sind, ist darauf zu achten, dass folgende Bedingungen eingehalten werden.

- **Dieses Produkt bei Temperaturen zwischen 5 und 40°C betreiben.**

Bei extrem niedrigen Temperaturen ist keine ordnungsgemäße Funktion gewährleistet.



- **Bei langsamem Nähen über längere Zeit hält die Maschine aufgrund der eingebauten Sicherheitsabschaltung an, um ein Überhitzen der Maschine zu verhindern. In diesem Fall ertönt ein Piepton und die Start/Stopptaste blinkt rot.**

Die Nähmaschine kehrt nach ca. 10 Minuten in den Arbeitsmodus zurück.





“BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES”

„Als u een elektrisch apparaat gebruikt, moet u altijd de basis veiligheidsseisen in het oog houden, inclusief deze: Lees alle instructies voordat u deze naaimachine gaat gebruiken. ”

“GEVAAR!- Voorkom een elektrische schok.“

1. Laat het apparaat nooit alleen met de stekker in het stopcontact.
2. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact na gebruik en voor reiniging.”

“WAARSCHUWING!- Voorkom brand, een elektrische schok of andere verwondingen.”

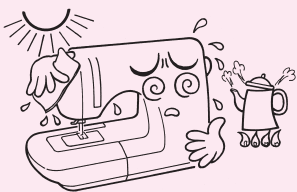
1. “Laat dit apparaat niet als speelgoed gebruiken. Let goed op als u dit apparaat in de buurt van kinderen gebruikt.“
2. “Gebruik het apparaat alleen voor de doelen waarvoor het gemaakt is, zoals beschreven in deze gebruiksaanwijzing. Gebruik alleen toebehoren aanbevolen door de fabrikant en beschreven in deze gebruiksaanwijzing.“
3. “Gebruik dit apparaat nooit als de snoeren of de stekker beschadigd zijn, het niet goed functioneert, is gevallen of beschadigd of nat geworden is. Laat het apparaat nakijken bij de dichtstbijzijnde dealer of servicepunt voor onderzoek en reparatie.“
4. “Gebruik het apparaat nooit met geblokkeerde luchtopeningen. Houd de ventilatieopeningen van de machine en de voetpedaal vrij van stof, kleding en afval.“
5. “Houdt uw vingers weg bij bewegende delen. U moet vooral opletten in de buurt van de naald.“
6. “Gebruik altijd de juiste steekplaat. Een verkeerde steekplaat kan naaldbreuk veroorzaken.“
7. “Gebruik geen verbogen naalden.“
8. “Duw of trek niet aan de stof terwijl u naait. Hierdoor kan de naald verbuigen en breken.“
9. “Schakel de machine uit (“O”) als u aanpassingen uitvoert in de buurt van de naald, zoals naald verwisselen of draad inrijgen van de naald, of bij het verwisselen van de naaivoet en dergelijke.“
10. “Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact bij het openen van de machine, bij het smeren, of andere onderhoudswerkzaamheden beschreven in deze gebruiksaanwijzing.“
11. “Stop niets in welke opening dan ook.“
12. “Gebruik de machine niet buiten.“
13. “Gebruik de machine niet terwijl er spuitbussen of zuurstof gebruikt worden.“
14. “Bij het uitschakelen zet u eerst de hoofdschakelaar op (“O”) en vervolgens trekt u de stekker uit het stopcontact.“
15. “Trek aan de stekker, niet aan het snoer.“

“BEWAAR DEZE INSTRUCTIES”

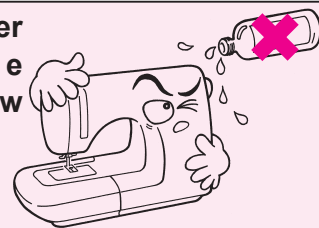
“ Deze naaimachine is alleen bedoeld voor huishoudelijk gebruik.”

Gebruikt u bij uw HZL-K85 en HZL-K65 alleen voetpedaal JF-1000.

- **Stel uw machine niet bloot aan direct zonlicht of aan een vochtige omgeving.**

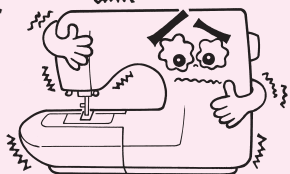


- **Gebruik geen thinner of soortgelijke oplosmiddelen om uw machine te reinigen.**



Uw machine is voorzien van microcomputer(s), bekabeling en printplaten. Let u op dat de volgende situatie(s) van toepassing zijn:

- **Gebruik uw machine in een omgevingstemperatuur tussen de 5 en 40 graden Celsius. Als de temperatuur extreem laag is, dan werkt uw machine mogelijk niet naar behoren.**



- **Uw machine is beveiligd tegen oververhitting en stopt automatisch wanneer het langzaam naait en voor langere tijd. De start/stop-knop laat een piep horen en kleurt rood.**

Uw machine werkt weer correct na ca. 10 minuten.



INDICE / TABLE DES MATIERES / INHALT / INHOUD

CONTENUTO

Istruzioni importanti per la sicurezza	1
Parti principali	6,7
Accessori	7
Funzioni principali	8-13
Avvolgimento bobina	14-16
Posizionamento bobina nella sede	17-19
Infilatura della macchina	17-19
Infilatura ago automatica / Portare fuori il filo della bobina	17-19
Sostituzione del piedino pressore	20
Inserimento ago	21
Tipi di piedini e loro applicazioni	22,23
Come regolare la forma della cucitura	23
Come regolare la tensione del filo	24
Tabella per tessuto, filato e aghi	25,26
Come regolare la lunghezza del punto (manualmente)	27,28
Punto diritto	29,30
Cuciture diritte su tessuto elastico	29,30
Punti di chiusura automatici	31-34
Punto indietro manuale e partenza cuciture su materiale pesante	31-34
Punto zigzag	35
Come regolare l'ampiezza del punto (manualmente)	36
Sopraggitto	37
Punto elastico di rinforzo (stretch)	38
Asole automatiche	39-41
Travettatura	42,43
Punto di rammendo	44
Punto d'impuntura	45
Patchwork	46
Applicazione chiusure lampo	47-50
Inserimento sul lato del tessuto / Inserimento centrale	47-50
Punto invisibile	51,52
Piedino per imbottitura, Guida per impuntura	53
Parti optional	54-61
Piedino punto invisibile per cerniere / Piedino asole manuali	54-61
Piedino orlo rollato / Piedino trasporto uniforme / Piedino in teflon	54-61
Manutenzione (pulizia macchina)	62
Elenco per controlli	63-66

TABLE DES MATIERES

Mise en garde	2
Principaux éléments	6,7
Accessoires	7
Fonctions principales	8-13
Bobinage de la canette	14-16
Placer la canette dans le boîtier	14-16
Enfilage de la machine	17-19
Enfilage automatique de l'aiguille / Faire remonter le fil de canette	17-19
Changement du pied presseur	20
Pose de l'aiguille	21
Types de pieds et leurs applications	22,23
Comment ajuster la forme du point	23
Comment régler la tension du fil	24
Matière, fil et aiguille	25,26
Comment régler manuellement la longueur du point	27,28
Poin droit	29,30
Point droit sur tissu extensible	29,30
Points d'arrêt programmables	31-34
Point d'arrêt manuel et départ de la couture sur les tissu épais	31-34
Point zig zag	35
Comment régler la largeur des points (manuellement)	36
Surfilarge	37
Point triple élastique	38
Boutonnieres automatiques en 1 temps	39-41
Couture d'arrêt	42,43
Point de reprise	44
Point de courtepoinle	45
Patchwork	46
Fermetures à glissière	47-50
Fermetures recouvertes / Fermetures centrées	47-50
Point invisible	50,51
Ensemble pour quilting, Guide ouateur	53
Accessoires optionnels	54-61
Pied fermeture invisible / Pied boutonniere manuelle	54-61
Pied ourlet roulé / Pied double entraînement / Pied à semelle lisse	54-61
Nettoyage de la machine	62
Problèmes éventuels et remèdes simples	63-66

INHALT

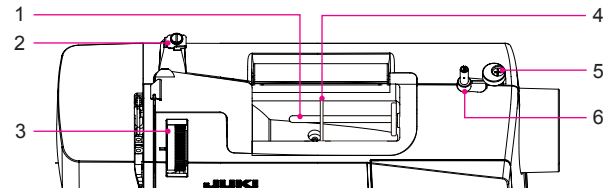
Wichtige sicherheitshinweise	3
Hauptteile	6,7
Zubehör	7
Hauptfunktionen	8-13
Unterfaden aufspulen	14-16
Spule in das Gehäuse einlegen	14-16
Maschine einfädeln	17-19
Automatischer Fadeneinfädelr / Unterfaden hochziehen	17-19
Nähfuß wechseln	20
Nadel einsetzen	21
Nähfußtypen und deren Einsatz	22,23
Stichbild einstellen	23
Fadenspannung einstellen	24
Übersicht Stoffe, Garne und Nadeln	25,26
Stichlänge einstellen (manuell)	27,28
Geradstich	29,30
Geradstich für elastische Gewebe	29,30
Automatischer Doppelsteppstich	31-34
Manueller Steppstich und Nahtanfang bei schweren Geweben	31-34
Zickzackstich	35
Stichbreite einstellen (manuell)	36
Überwendlichstich	37
Stretchverstärkungsstich (Elastik)	38
Knopflochautomatik	39-41
Riegelnähte herstellen	42,43
Stopfstich	44
Quiltstich	45
Patchwork	46
Reißverschlüsse einsetzen	47-50
Überlappendes Einnähen / Mittiges Einnähen	47-50
Blindstich	51,52
Quiltzubehör, Quiltführung	53
Sonderzubehör	54-61
Nähfuß für verdeckte Reißverschlüsse / Manueller Knopflochfuß	54-61
Rollsaumfuß / Nähfuß für gleichmäßigen Vorschub / Glättfuß	54-61
Wartung (Reinigung)	62
Funktionskontrollliste	63-66

INHOUD

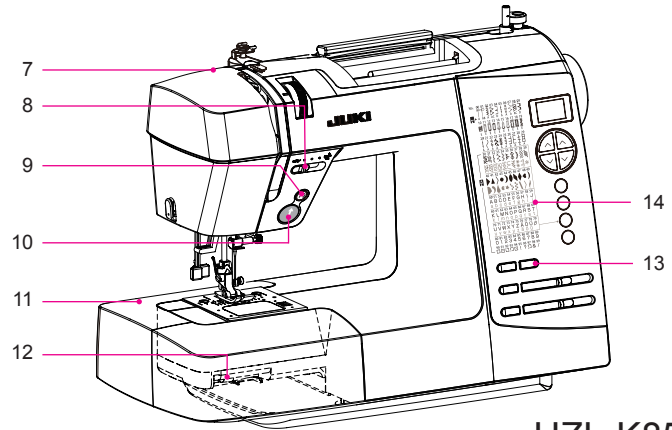
Belangrijke veiligheidsinstructies	4
Voornaamste delen	6,7
Accessoires	7
Basisfuncties	8-13
Opspoelen van de spoel	14-16
Het plaatsen van de spoel	14-16
Inrijgen van de machine	17-19
Automatische draadinrijger / Ophalen van de onderdraad	17-19
Verwisselen van de naaivoet	20
Bevestigen van de naald	21
Verschillende naaivoeten en hun toepassing	22,23
Aanpassen van de steek	23
Aanpassen van de draadspanning	24
Stof, garen naald tabel	25,26
Aanpassen van de steeklengte (handmatig)	27,28
Rechte steek	29,30
Rechte steek op stretchstof	29,30
Automatische afwerksteek	31-34
Handmatig afhechten en naaien op zware stoffen	31-34
Zigzag steek	35
Steekbreedte kiezen	36
Overlock	37
Versterkte rechte stretchsteek	38
Automatisch knoopsgat	39-41
Cordon steek	42,43
Stopsteek	44
Quiltsteek	45
Patchwork	46
Ritsen inzetten	47-50
Overlaptte rits / Rits in het midden	47-50
Blindzomen	51,52
Quiltvoet, Quiltgeleider	53
Optionele accessoires	54-61
Onzichtbare rits-voet / Handmatig knoopsgat-voet	54-61
Rolzoomvoet / Boventransportvoet / Teflonvoet	54-61
Onderhoud (schoonmaken)	62
Verhelpen van storingen	63-66

Parti principali / Principaux éléments Hauptteile / Voornaamste delen

- | | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Porta spola | 12. Leva abbassa trasporto |
| 2. Guida filo della bobina | 13. Tasto affrancatura automatica |
| 3. Controllo tensione filato | 14. Pannello selezione punti |
| 4. Tappo ferma spola | 15. Volantino |
| 5. Regolatore avvolgi bobina | 16. Interruttore alimentazione / luce |
| 6. Avvolgi bobina | 17. Presa alimentazione |
| 7. Carter frontale | 18. Presa reostato |
| 8. Controllo della velocità | 19. Maniglia |
| 9. Tasto inversione punto | 20. Leva alza piedino |
| 10. Tasto Start/Stop | |
| 11. Braccio ausiliario | |

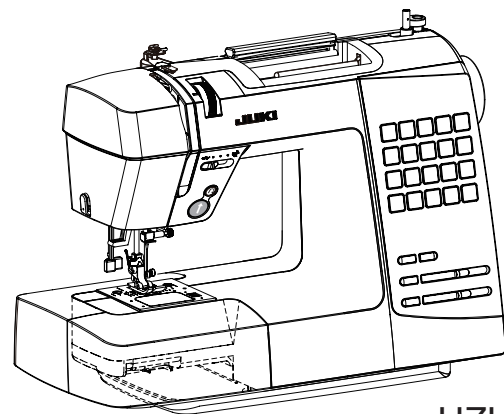


- | | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| 1. Porte-bobine | 12. Levier pour abaisser la griffe |
| 2. Guide-fil de canette | 13. Bouton de point d'arrêt auto |
| 3. Bouton de tension du fil | 14. Panneau de sélection du point |
| 4. Chapeau de bobine | 15. Interrupteur de courant |
| 5. Arrêt du dévidoir de canette | 16. Volant manuel |
| 6. Dévidoir de canette | 17. Prise du cordon d'alimentation |
| 7. Capot frontal | 18. Prise du rhéostat |
| 8. Curseur de vitesse | 19. Poignée |
| 9. Bouton de marche arrière | 20. Levier du pied presseur |
| 10. Bouton start/stop | |
| 11. Rallonge de bras | |



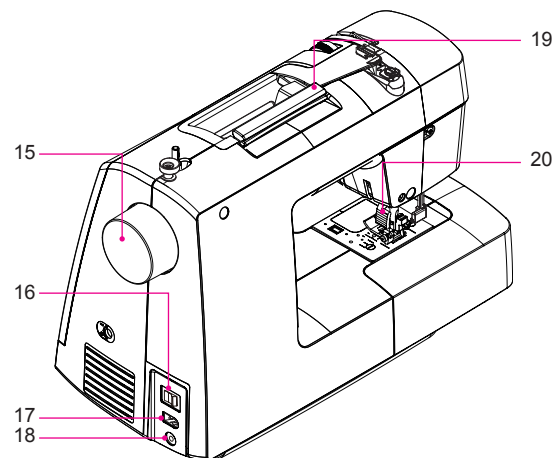
HZL-K85

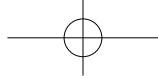
- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1. Garnrollenstift | 12. Transporteurhebel |
| 2. Unterfadenführer | 13. Doppelsteppstichtaste |
| 3. Wählschalter Fadenspannung | 14. Stichwahl-Bedienfeld |
| 4. Garnrollenkappe | 15. Handrad |
| 5. Spulenregler | 16. Licht-/ Netzschalter |
| 6. Spuler | 17. Buchse für Netzkabel |
| 7. Frontabdeckung | 18. Buchse für Fußanlasser |
| 8. Drehzahlregler | 19. Griff |
| 9. Rückwärtsstichtaste | 20. Nähfußlifter |
| 10. Start/Stopp-Taste | |
| 11. Zubehörfach | |



HZL-K65

- | | |
|------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Garenpen | 12. Transporteurverzinkknop |
| 2. Garenwinderdraadgeleider | 13. Automatische afwerksteek knoppen |
| 3. Draadspanningsknop | 14. Steekkeuze paneel |
| 4. Garenklostegenhouder | 15. Handwiel |
| 5. Garenwinder aftaster | 16. Licht- en stroomschakelaar |
| 6. Garenwinder | 17. Stekkeringang |
| 7. Voorkap | 18. Voetpedaalstekkeringang |
| 8. Snelheidsregelaar | 19. Handgreep |
| 9. Retoursteekknop | 20. Naaivoethefboom |
| 10. Start-stopknop | |
| 11. Vrije arm aanschuiftafel | |



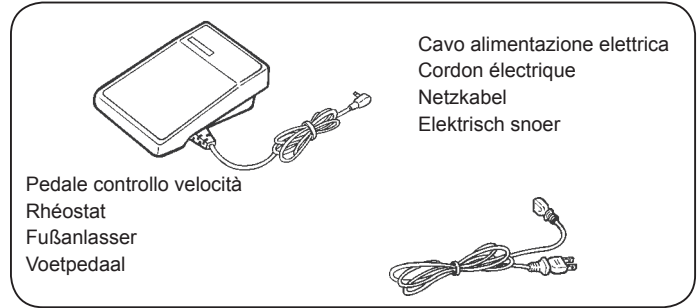
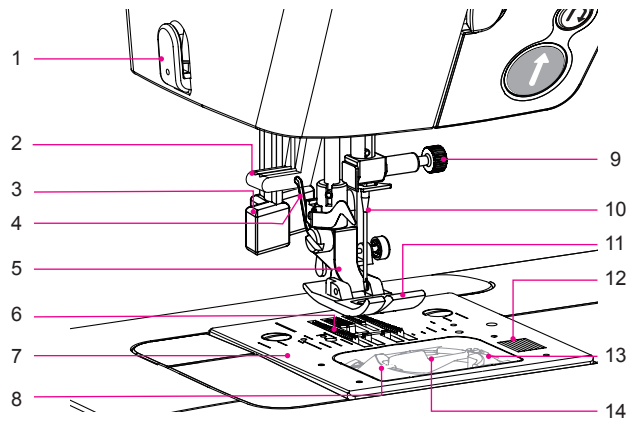


- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1. Taglia filo | 8. Porta bobina |
| 2. Infila ago | 9. Morsetto ago |
| 3. leva per le asole | 10. Ago |
| 4. Leva sgancia piedino | 11. Piedino |
| 5. Gambo del piedino | 12. Bottone apertura crochet |
| 6. Griffa di trasporto | 13. Copri crochet |
| 7. Placca ago | 14. Bobina |

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1. Coupe-fil | 8. Boîtier à canette |
| 2. Enfile-aiguille | 9. Montage du pied |
| 3. Levier de boutonnière | 10. Aiguille |
| 4. Releveur de pied presseur | 11. Pied presseur |
| 5. Montage du pied presseur | 12. Bouton d'ouverture du capot |
| 6. Griffes d'entraînement | 13. Capot de la canette |
| 7. Plaque aiguille | 14. Canette |

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. Fadenabschneider | 8. Spulengehäuse |
| 2. Nadeleinfädler | 9. Nadelklemme |
| 3. Knopflochhebel | 10. Nadel |
| 4. Nähfußentriegelungshebel | 11. Nähfuß |
| 5. Nähfußschaft | 12. Entriegelungshebel für Greiferabdeckung |
| 6. Transporteur | 13. Greiferabdeckung |
| 7. Stichplatte | 14. Spule |

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 1. Draadafsnijder | 8. Spoelhuls |
| 2. Draadinrijger | 9. Naaldklem |
| 3. Knopsgatvoetaftaster | 10. Naald |
| 4. Naaivoethendel | 11. Naaivoet |
| 5. Naaivoethouder | 12. Ontgrendelingsknop afdekplaat |
| 6. Transporteur | 13. Afdekplaat |
| 7. Steekplaat | 14. Spoeltje |



Cavo alimentazione elettrica
Cordon électrique
Netzkabel
Elektrisch snoer

Il manuale d'istruzioni si trova nella custodia copri macchina.



Vous pouvez ranger votre manuel d'instructions dans le capot rigide.
Die Bedienanleitung kann im Hartschalenkoffer aufbewahrt werden.
U kunt de handleiding bewaren in de beschermkap van de machine.

Accessori / Accessoires Zubehör / Accessoires

<p>*</p> <p>Piedini standard (A) Pied presseur standard (A) Standardnähfuß (A) Standaard naaivoet (A)</p>	<p>Piedino per asole (E) Pied boutonnière (E) Knopflochfuß (E) Knopsgatvoet (E)</p>	<p>Piedino per cerniera (B) Pied fermeture à glissière (B) Reißverschluss-fuß (B) Ritsvoet (B)</p>	<p>Oliatore Graisseur Öler Olie</p>	<p>Porta rocchetto Broche porte-bobine Garnrollenstift Garenpen</p>	<p>Base ausiliaria Plateau de travail Zubehörfach Aanschuiftafel</p>
<p>Piedino sopraggito (C) Pied ourlet invisible (C) Überwendlichfuß (C) Overlockvoet (C)</p>	<p>Piedino per Quilting Ensemble pour quilting Quiltzubehör Quiltvoet</p>	<p>Bobine (3) Canettes (3) Spulen (3) Spoeltjes (3)</p>	<p>Cacciavite a T Tournevis en T Flügelschraubendreher T-vorm schroevendraaier</p>	<p>Guida per impunture Guide ouateur Quiltführer Quilt geleider</p>	<p>Piedino punto invisibile (D) Pied pour surfilage (D) Blindstichfuß (D) Blindzoomvoet (D)</p>
<p>Apri cuciture Découvit Nahtrenner Tornmes</p>	<p>*</p> <p>Disco di feltro Disque en feutre de la broche porte-bobine Garnrollenfilzkappe Garenpen villtje</p>	<p>Ferma spolina (piccolo) Coiffe (petite) Garnrollenkappe (klein) Garenklostegenhouder (klein)</p>	<p>Fermaspolina (medio) Coiffe (moyenne) Garnrollenkappe (mittel) Garenklostegenhouder (middel)</p>	<p>*</p> <p>Ferma spolina (grande) Coiffe (grande) Garnrollenkappe (groß) Garenklostegenhouder (groot)</p>	<p>Solo per K85 Pour la K85 uniquement Nur für K85 Alleen voor K85</p> <p>Piedino asola manuale (I) Pied boutonnière manuelle (I) Manueller Knopflochfuß (I) Handmatig knopsgatvoet (I)</p>
					<p>Busta di aghi (HA×1 No.11 2P) No.14 1P)</p> <p>Paquet d'aiguilles (130-705H)</p> <p>Nadelsset (HA×1 N° 11×2) N° 14×1)</p> <p>Naalden</p>

* Questi oggetti sono già sulla macchina.
* La machine est pourvue de ces éléments.
* Diese Teile werden mit der Maschine geliefert.
* Onderstaande artikelen zijn standaard bijgesloten.

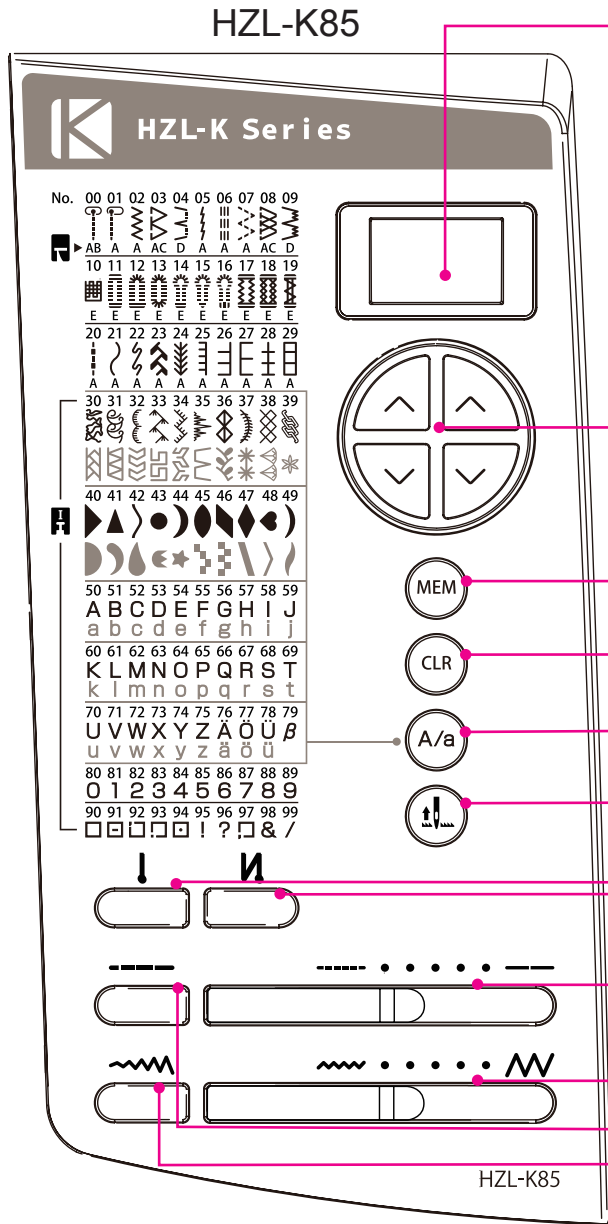
Funzioni principali / Fonctions principales Hauptfunktionen / Basisfuncties

Modelli di cucitura e selezione (Pannello operativo)

Types de point et sélection (touches de sélection)

Stichmusterarten und deren Betätigung (Bedien-/Anzeigefeld)

Steeksoorten en werkwijze (Steekkeuze en indicatiepaneel)



Indicatore N° modello / lunghezza punto/ampiezza zigzag
 Numéro de programme / Longueur du point/Indicateur de la largeur du zigzag
 Muster Nr. / Stichlänge / Anzeige Zickzack-Breite
 Steeknummer / steeklengte /zigzagbreedte indicatie

Tasto selezione N° modello
 Bouton de sélection du numéro de programme
 Musternummer-Wähltaste
 Steeknummer-selectieknop

Tasto memorizzazione
 Touche Mémoire
 Memorytaste
 Geheugen knop

Tasto di cancellazione
 Touche Effacer
 Löschtaste
 Geheugen wissen knop

Tasto di cambio
 Touche Décaler
 Shifttaste
 Selectie knop

Tasto ago su/giù
 Aiguille haute/basse
 Nadel oben/unten Taste
 Naaldstandtoets

Tasto di inserimento in automatico del punto di rinforzo
 Touche d'exécution automatique de points arrière
 Doppelstepptastaste
 Automatisch afhechten

Tasto di inserimento in automatico del punto di inversione
 Touche d'exécution automatique de points arrière
 Doppelstepptastaste
 Automatisch afhechten

Cursore di regolazione lunghezza punto
 Curseur de réglage de la longueur du point
 Stichlängen-Einstellregler
 Steeklengte schuifregelaar

Cursore di regolazione ampiezza zigzag
 Levier de réglage de largeur
 Zickzackbreiten-Einstellregler
 Steekbreedte schuifregelaar

Tasto di regolazione manuale della lunghezza del punto
 Touche de réglage manuel de la longueur du point
 Taste zur manuellen Einstellung der Stichlänge
 Druktoets steeklengte regeling

Tasto di regolazione manuale dell'ampiezza dello zigzag
 Touche de réglage manuel de largeur
 Taste zur manuellen Einstellung der Zickzackbreite
 Druktoets steekbreedte regeling

* Quando si accende la macchina, verrà automaticamente selezionata la cucitura dritta "00" (ago al centro).

* Scegliere il N° del modello che volete cucire premendo il tasto di selezione N° modello.

Esempio: Quando volete scegliere (No.23) - 1. Premere due volte il tasto in alto a sinistra (numero delle decine).
 2. Premere tre volte il tasto in alto a destra (numero delle unità).

* Lorsque vous allumez la machine, le point droit « 0 » (position centrale de l'aiguille) est automatiquement sélectionné.

* Choisissez le numéro de programme avec lequel vous souhaitez coudre en appuyant sur le bouton de sélection du numéro de programme.

Exemple) Si vous souhaitez choisir (N° 23) - 1. Appuyez à deux reprises dans le coin supérieur gauche (dizaines).
 2. Appuyez à trois reprises dans le coin supérieur droit (unités).

* Nach dem Einschalten der Maschine wird automatisch die Geradstichposition '00' (Mittelstellung der Nadel) eingenommen.

* Nummer des Stichmusters, welches Sie nähen wollen, durch Drücken der Musternummer-Wähltaste auswählen.

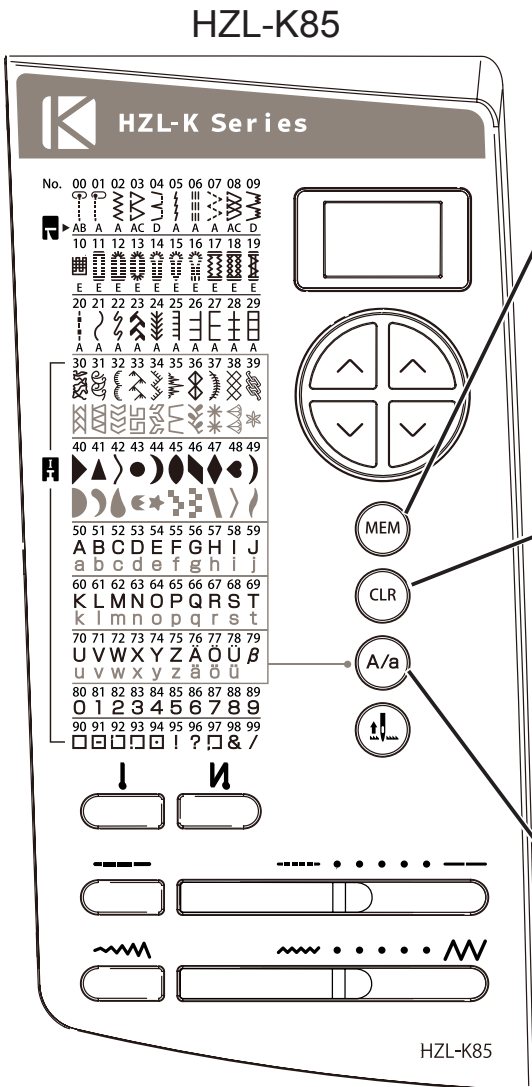
Beispiel) Wollen Sie Nr. 23 wählen - 1. Drücken Sie zweimal die obere linke Seite (Zehner).
 2. Drücken Sie dreimal die untere rechte Seite (Einser)

* Wanneer u de machine aanzet wordt automatisch steek "00" (centrale naaldpositie) gekozen.

* Kies het steeknummer welke u wilt naaien door op de steeknummer selectieknoppen te drukken.

Bijvoorbeeld: Wanneer u wilt kiezen (No.23) - 1. Druk twee keer op de knop linksboven (per 10).
 2. Druk 3 keer op de knop rechtsboven (per 1).

Come usare il tasto di memoria / il tasto di cancellazione / tasto di cambio
 Comment utiliser la touche Mémoire / Effacer / Décaler
 Benutzung der Memorytaste / Löschtaste / Shifttaste
 Het gebruik van de Geheugen knop / Wis knop / Selectie knop



- Tasto di memoria :** Premere questo tasto quando si vuole memorizzare modelli o lettere selezionate dal 30 al 99. Lettere e modelli possono essere presi in memoria sopra il 40. Premerlo ogni volta dopo che avete scelto la lettera o il modello
- Touche Mémoire :** Appuyez sur cette touche pour mémoriser les lettres ou programmes sélectionnés (30 à 99). Il est possible de mémoriser jusqu'à 40 lettres et programmes. Appuyez sur cette touche chaque fois que vous choisissez une lettre ou un programme.
- Memorytaste :** Zur Übernahme der gewählten Buchstaben oder Muster (30 bis 99) in den Speicher diese Taste drücken. Es können bis zu 40 Buchstaben und Muster im Speicher abgelegt werden. Taste jedes Mal drücken, nachdem Sie den Buchstaben oder das Muster gewählt haben.
- Geheugen knop :** Druk op deze knop wanneer u de geselecteerde letter of steek wilt bewaren (30 tot 99). U kunt maximaal 40 letters of steken in het geheugen bewaren. Druk elke keer na het kiezen van een letter of steek.
-
- Tasto cancellazione:** Lettere e disegni presi in memoria possono essere cancellati partendo dall'ultimo di essi. Tenendo premuto il tasto, tutto quello che c'è in memoria viene cancellato.
- Touche Effacer :** Il est possible d'effacer les lettres et programmes mémorisés depuis les derniers éléments mémorisés. Si vous maintenez enfoncée la touche, tous les programmes et lettres mémorisés sont effacés.
- Löschtaste :** Buchstaben und Mustern können in rückwärtiger Reihenfolge aus dem Speicher gelöscht werden. Wird die Taste gedrückt gehalten, werden alle Daten aus dem Speicher gelöscht.
- Geheugen wissen knop :** Gebruik deze knop om opgeslagen letters of steken uit het geheugen te verwijderen. Houd de knop ingedrukt om het complete geheugen te wissen.
-
- Tasto Maiuscolo :** Premere questo tasto quando volete selezionare la riga in basso dei modelli dal n° 30 al n° 78. Il led si accenderà.
- Touche Décaler :** Appuyez sur cette touche pour choisir les programmes inférieurs de 30 à 78. (Le témoin s'allume)
- Shifttaste :** Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die unteren Muster Nr. 30 bis 78 auswählen möchten. (Lampe leuchtet auf)
- Selectie knop :** Gebruik deze knop om de onderste steken of letters no. 30 t/m 78 te selecteren. (Het lampje zal gaan branden.)


Questa macchina da cucire ha modelli di cuciture per tessuto deformabile, come maglieria, tricot, jersey, etc.


Cette machine possède des programmes spéciaux pour les matières extensibles comme les mailles, tricots, jerseys, etc.


Diese Nähmaschine verfügt über Stichmuster für Stretchmaterial wie z.B. Gestrick, Jersey u.ä.


Deze machine heeft steken voor rekbaar stof zoals gebreide stof, jersey en dergelijke.

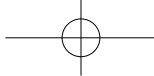
Modelli di cuciture per tessuto deformabile
Programmes pour matières extensibles
Stichmuster für Stretchmaterial
Steken voor rekbaar stoffen

 Punto diritto per tessuto elastico
 Point droit pour mailles fines
 Geradstich für Elastik
 Elastische rechte steek

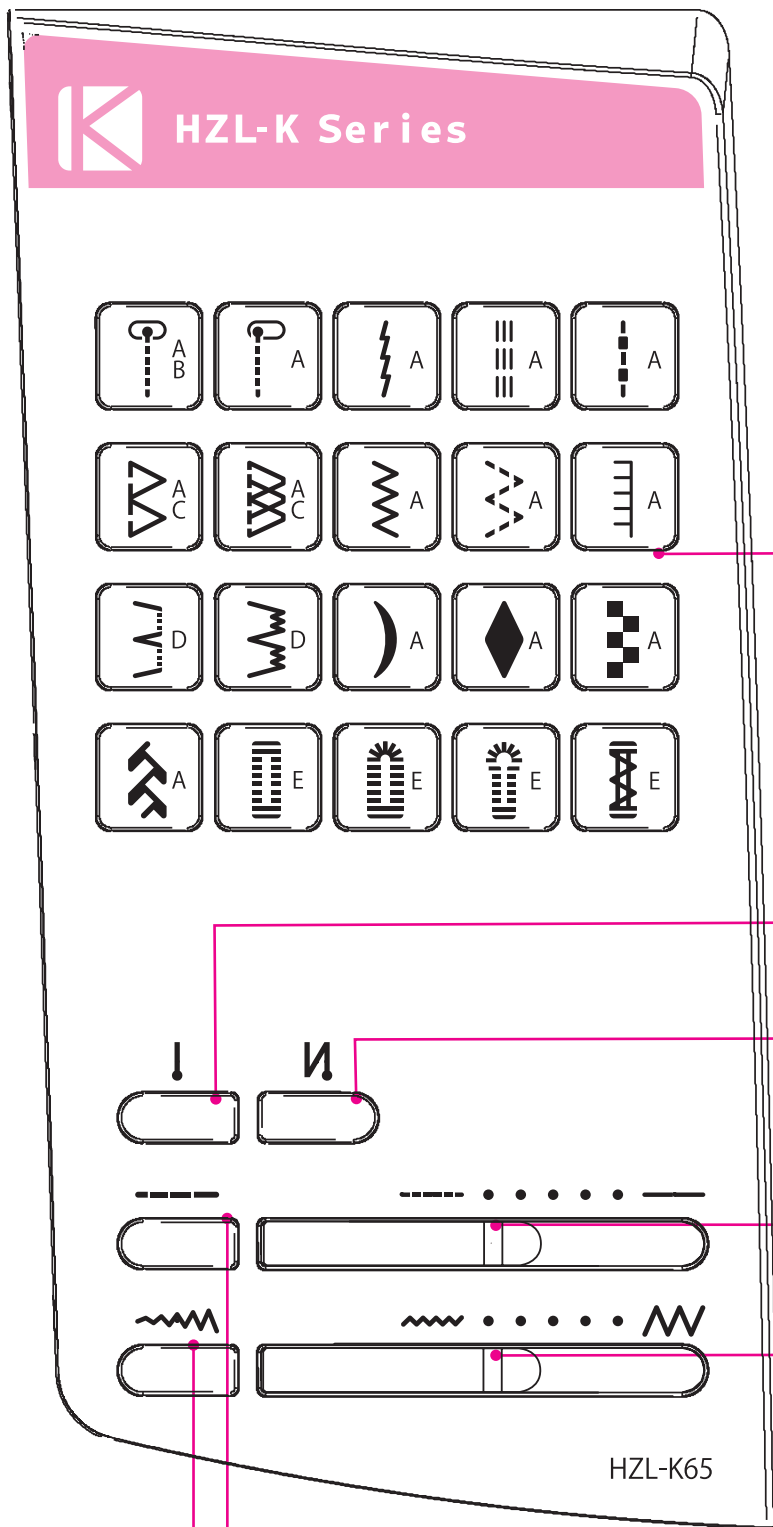
 Punto di rinforzo
 Point droit triple extensible
 Stretch-Verstärkungsstich
 Versterkte stretchsteek

 3 punti zigzag
 Zig-zag piqué à 3 points
 3-Schritt Zickzackstich
 3-staps zigzag steek

 Punto invisibile per tessuto elastico
 Ourlet invisible extensible
 Blindstich für Elastik
 Elastische blindzoomsteek



HZL-K65



Tasti di selezione punti
Clavier de sélection de points
Muster
Steek

Tasto inserimento del punto di rinforzo
Touche de point de programmation du point d'arrêt
Doppelsteppstichtaste
Automatische afwerksteekknop

Tasto inserimento del punto di inversione
Bouton d'exécution automatique de points arrière
Doppelsteppstichtaste
Automatische retoursteekknop

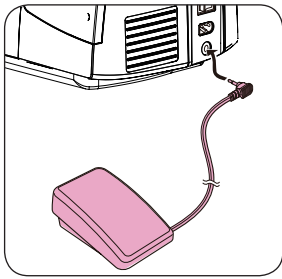
Cursore regolazione lunghezza del punto
Curseur de réglage de la longueur du point
Stichlängen-Einstellregler
Steeklengte schuifregelaar

Cursore regolazione zig-zag
Lever de réglage de largeur
Zickzackbreiten-Einstellregler
Steekbreedte schuifregelaar

Tasto di regolazione manuale della lunghezza del punto
Touche de réglage manuel de la longueur du point
Taste zur manuellen Einstellung der Stichlänge
Druktoets steeklengte regeling

Tasto di regolazione manuale ampiezza dello zig-zag
Touche de réglage manuel de largeur
Taste zur manuellen Einstellung der Zickzackbreite
Druktoets steekbreedte regeling

Funzioni principali / Fonctions principales Hauptfunktionen / Voornaamste functies



- **Regolatore della velocità**
Inserire la spina del regolatore della velocità nella sede in basso a destra della macchina. Quando è in uso il regolatore, della velocità, il tasto partenza/stop è disattivato.

- **Rhéostat**

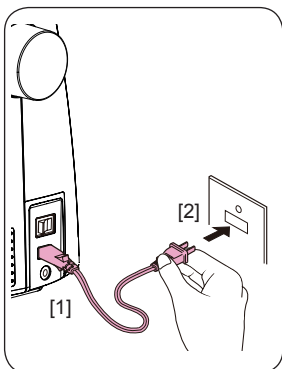
Insérez la fiche du rhéostat dans la prise inférieure sur la droite de la machine. Pendant l'utilisation du rhéostat, le bouton marche/arrêt n'est pas utilisable.

- **Fußanlasser**

Stecker des Fußanlassers in die untere Buchse rechts unten an der Maschine einstecken. Während der Nutzung des Fußanlassers ist die Start/Stop-Taste unwirksam.

- **Voetpedaal**

Steek de stekker van het voetpedaal in de onderste stekkingang aan de rechterkant van de machine. Als u het voetpedaal gebruikt, kunt u de start-stopknop niet gebruiken.

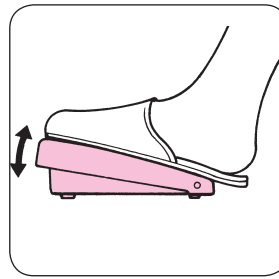


- **Cavo di alimentazione**
Inserire la spina del cavo [1] nella sede nell'angolo in basso a destra della macchina. Inserire la spina [2] nella presa.

- **Cordon électrique**
Insérez la prise du cordon (1) dans son logement à l'arrière de la machine. Branchez (2) dans la prise de courant.

- **Netzkabel**
Stecker [1] des Netzkabels in die obere Buchse rechts unten an der Maschine einstecken. Stecker [2] in die Steckdose einstecken.

- **Elektrisch snoer**
Steek de machinestekker in de bovenste stekkingang aan de rechterkant van de machine(1). Steek vervolgens de stekker in het stopcontact (2).

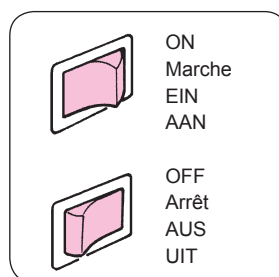


- Per iniziare a cucire premere il pedale controllo della velocità. Più a fondo si preme il pedale, più la macchina cucirà veloce. Per fermare la macchina, togliere il piede dal pedale.

- Pour actionner la machine, appuyez sur le rhéostat. Plus on appuie, plus la vitesse est élevée (en rapport avec la position du curseur de vitesse). On arrête la machine en retirant le pied.

- Zum Starten der Maschine den Fußanlasser herunterdrücken. Je mehr Druck ausgeübt wird, umso schneller näht die Maschine. Zum Anhalten den Fuß vom Fußanlasser nehmen.

- Om de machine te laten lopen drukt u het voetpedaal in. Hoe dieper u indrukt, hoe harder de machine gaat. Om de machine te stoppen, haalt u uw voet van het pedaal.

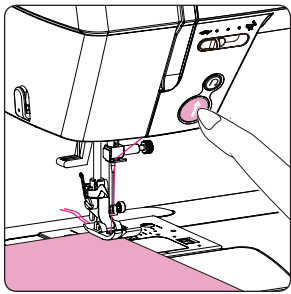
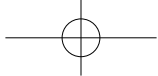


- **Interruttore principale e interruttore luce**

- **Interrupteurs de courant et de lumière**

- **Netz- und Lichtschalter**

- **Licht- en elektra schakelaar.**

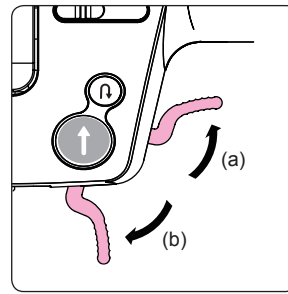


■ **Tasto partenza/stop**
Premere il tasto per partire. Premere ancora per fermare la cucitura. L'ago si fermerà nella sua posizione bassa.

■ **Touche marche/arrêt**
Pressez cette touche pour démarrer ou pour arrêter la machine. L'aiguille s'arrête en position basse. Cette touche n'est active que le rhéostat débranché.

■ **Start/Stopp-Taste**
Taste zum Starten drücken. Erneut drücken, um den Nähvorgang anzuhalten. Nadel stoppt in der untersten Stellung.

■ **Start-stopknop**
Druk op de knop om met naaien te beginnen. Als u opnieuw op de knop drukt, stopt de naald in de laagste positie.

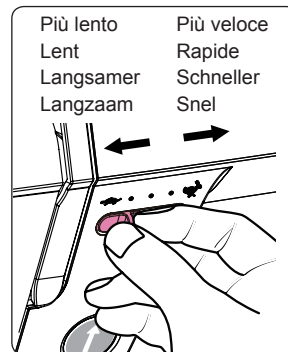


■ **Leva alzapiedino**
(a) Piedino alto.
(b) Piedino basso.

■ **Levier du pied presseur**
(a) Le pied remonte.
(b) Le pied descend.

■ **Nähfußlifter**
(a) Nähfuß bewegt sich nach oben.
(b) Nähfuß bewegt sich nach unten.

■ **Naaivoet hefboom**
(a) Naaivoet omhoog
(b) Naaivoet omlaag



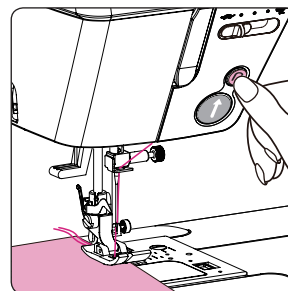
Più lento	Più veloce
Lent	Rapide
Langsamer	Schneller
Langzaam	Snel

■ **Regolatore della velocità**
E' possibile regolare la velocità massima di cucitura.

■ **Courseur de vitesse**
Vous pouvez régler la vitesse maximale de couture avec ce curseur électronique.

■ **Drehzahlregler**
Hiermit kann die maximale Nähgeschwindigkeit eingestellt werden.

■ **Snelheidsregelaar**
Om de snelheid handmatig te regelen.

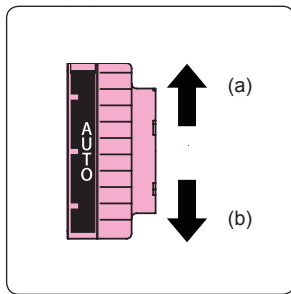


■ **Tasto punto indietro**
Per assicurare la cucitura a inizio e fine cucitura, premere manualmente il tasto. Se premete il tasto a fine cucitura, l'ago si fermerà nella posizione alta.

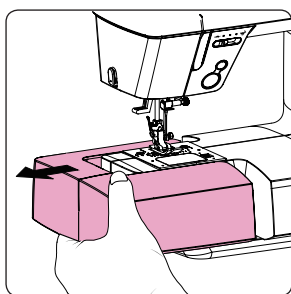
■ **Touche de couture arrière**
Utilisez cette touche pour arrêter vos coutures au départ et à la fin. Si vous l'actionnez la machine arrêtée, l'aiguille remontera en position haute.

■ **Rückwärtsstichtaste**
Taste von Hand drücken, um die Stiche am Anfang und Ende der Naht zu sichern. Beim Drücken der Taste am Ende der Naht, stoppt die Nadel in der obersten Stellung.

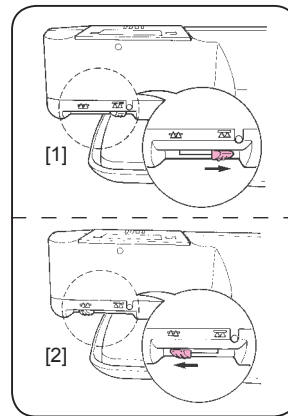
■ **Retoursteekknop**
Druk op deze knop voor een retoursteek om uw naad veilig te stellen aan het begin en einde van de naad. Als u de knop heeft ingedrukt, stopt de naald in de hoogste positie.



- **Comando tensione fili**
(a) Per aumentare la tensione del filo dell'ago.
(b) per diminuire la tensione del filo dell'ago.
- **Bouton de tension du fil**
(a) Pour augmenter la tension du fil d'aiguille.
(b) Pour diminuer la tension.
- **Wählschalter Fadenspannung**
(a) Fadenspannung erhöhen.
(b) Fadenspannung reduzieren.
- **Draadspanningsknop**
(a) Verhoog de draadspanning.
(b) Verlaag de draadspanning.



- **Liberare il braccio**
Sfilare la base ausiliaria verso il lato sinistro.
- **Bras-libre**
Retirez la tablette-rallonge vers la gauche.
- **Freiarm**
Ausziehtisch nach links herausziehen.
- **Vrije arm**
Trek de aanschuiftafel naar links.



- **Eliminazione delle griffe**
Le griffe di trasporto possono essere abbassate per tecniche di cucitura speciali, come ricami con il trasporto libero. Le griffe possono sempre essere alzate per cuciture normali. La leva della griffa è sul davanti del braccio della macchina. Far scorrere la leva verso destra(basse) [1] o verso sinistra (alte) [2]. Per riportare la griffa in alto, girare il volantino della macchina dopo aver fatto scorrere la leva.

- **Entraînement par griffe**
La griffe d'entraînement doit être placée en position basse pour certaines techniques de couture spéciales telles que la broderie libre. La griffe d'entraînement doit toujours être en position haute pour la couture normale. Localiser le levier de griffe d'entraînement à l'avant du bras libre. Déplacer le levier vers la droite (position basse) [1] ou la gauche [2] (position haute). Pour ramener la griffe d'entraînement, en position haute, tourner le volant après avoir déplacé le levier vers la gauche.

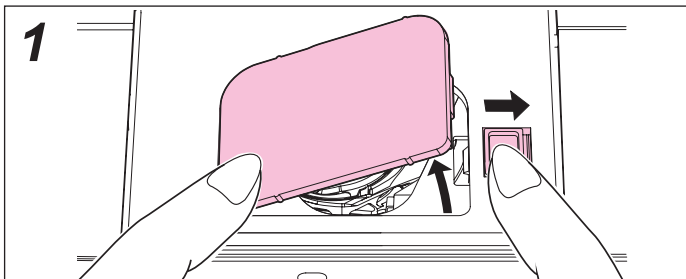
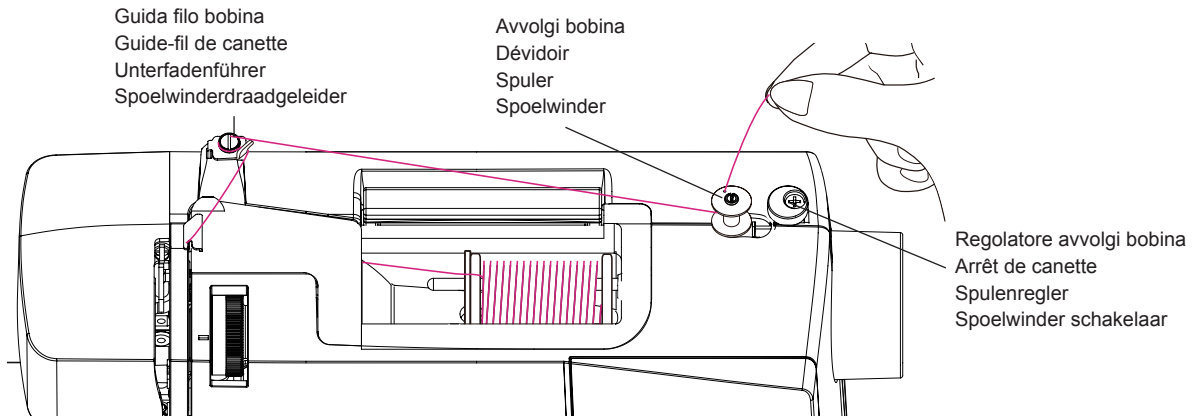
- **Transporteurhebel**
Für bestimmte Nähtechniken wie z.B. Freihandsticken sollte der Transporteur abgesenkt werden. Beim normalen Nähen muss der Transporteur immer oben stehen. Der Transporteurhebel befindet sich vorn am Freiarm. Den Hebel entweder nach rechts (unten) [1] oder nach links (oben) [2] schieben. Zum Anheben des Transporteurs Handrad der-hen, nachdem Sie den Hebel nach links geschoben haben.

- **Uitschakelen Transporteur**
De transporteur kan worden uitgeschakeld om speciale naaitechnieken toe te passen, zoals borduren uit de vrije hand en stoppen. Om gewoon te naaien moet de transporteur altijd in de hoge stand staan. De instelknop van de transporteur bevindt zich aan de voorkant van de vrije arm. Schuif de knop naar rechts [1] om de transporteur uit te schakelen of naar links [2] om hem in te schakelen. Draai het handwiel naar u toe om de transporteur naar boven te laten komen nadat u hem ingeschakeld heeft.

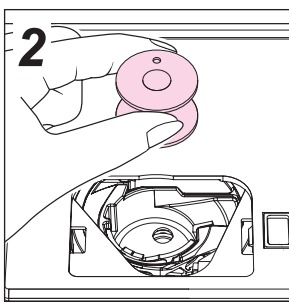
Avvolgimento bobina / Bobinage de la canette Unterfaden aufspulen / Opspoelen van de spoel

- Avvolgimento del filo sulla bobina
- Enfilage pour le remplissage de canette
- Unterfaden aufspulen
- Opspoelen van de spoel

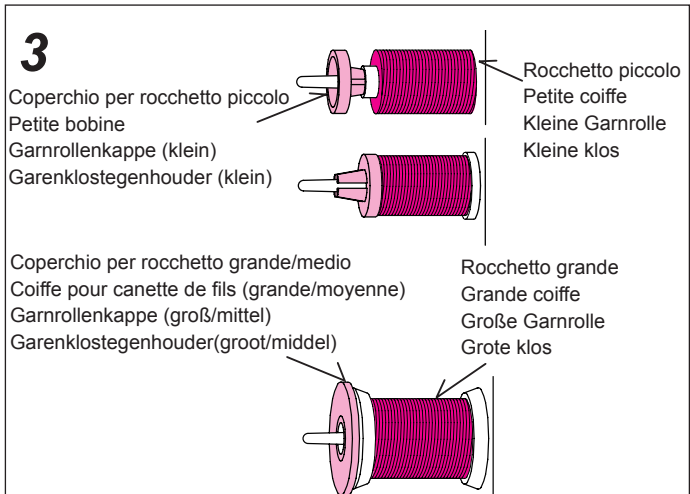
- * Quando si alimenta la macchina nello stato di avvolgimento bobina, la macchina emette un beep.
- * Lorsque vous allumez la machine en mode de remplissage de canette, elle émet un bip sonore.
- * Wird die Maschine während des Spulvorgangs eingeschaltet ertönt ein Piepton.
- * Als u de machine inschakelt in de spoelwindermodus, piept de machine.



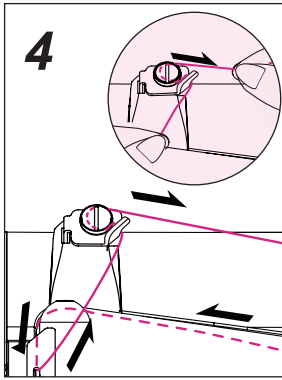
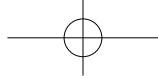
- **Apertura coperchio crochet.**
 - ▲ **Attenzione:**
Spegner la macchina prima di aprire il coperchio crochet.
 - **Ouvrez le capot.**
 - ▲ **Attention:**
Débranchez la machine auparavant.
 - **Greiferabdeckung abnehmen.**
 - ▲ **Achtung:**
Vor dem Entfernen der Greiferabdeckung Maschine ausschalten.
 - **Open het spoelbeschermerklepje:**
 - ▲ **LET OP:**
Zet de machine uit voor u het klepje opent!



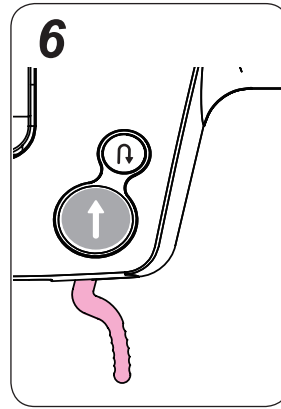
- **Togliere la bobina.**
 - **Retirez la canette vide.**
 - **Spule entnehmen.**
 - **Neem de spoel uit de spoelhuls.**



- **Posizionare rocchetto e coperchio sul supporto.**
Selezionare il coperchio adatto al diametro del rocchetto da utilizzare.
 - **Placez la bobine de fil et la coiffe sur le porte-bobine.**
Sélectionnez le type de coiffe de taille appropriée à la bobine.
 - **Garnrolle und Kappe auf Garnrollenstift aufsetzen.**
Garnrollenkappe auswählen, die zum Umfang der verwendeten Garnrolle passt.
 - **Plaats de garenklos en –tegenhouder op de klossen.**
Kies de tegenhouder die het beste past bij uw klos.

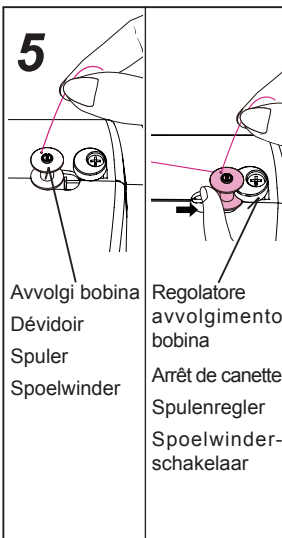


- **Infilatura guida filo bobina.**
Passare il filo con entrambe le dita, attorno alla guida filo, in modo che giri in senso orario.
- **Enfilez le fil dans le guide.**
Insérez le fil avec les deux mains sous le ressort du guide pour qu'il se déroule dans le sens d'une montre.
- **Unterfadenführer einfädeln.**
Faden mit beiden Händen so um den Fadenführer legen, dass er im Uhrzeigersinn aufgewickelt wird.
- **Inrijgen van de spoeldraadgeleider.**
Doe de draad met beide handen om de geleider met de klok mee.

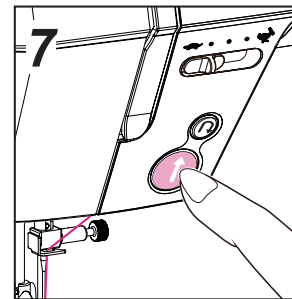


- **Modalità avvolgimento bobina**
Quando l'avvolgi bobina è nella posizione d'uso, il tasto partenza/ stop diventerà arancione.
Quando è in modalità avvolgimento bobina, l'ago non si muove.

- **Mode de bobinage de canette**
Lorsque le dévidoir est en position de marche, la touche marche/arrêt devient orange. En condition de bobinage de la canette, l'aiguille ne bouge pas.
- **Aufspulmodus**
Wenn sich der Spuler in Arbeitsstellung befindet, wechselt die Start/Stopp-Taste auf orange. Im Spulmodus bewegt sich die Nadel nicht.
- **Opspoelmodus**
Als de spoelwinder wordt ingeschakeld, wordt de start/stop knop oranje. Tijdens het opspoelen zal de naald niet op en neer gaan.

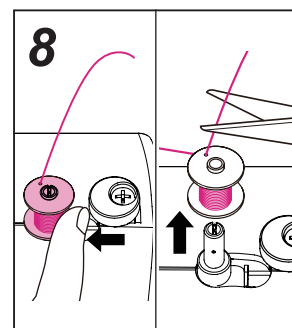


- **Posizionare la bobina sull'avvolgi bobina.**
Premere la bobina verso il regolatore dell'avvolgimento.
- **Placez la canette sur l'axe du dévidoir.**
Poussez la canette contre l'arrêt de canette.
- **Spule in den Spuler einsetzen.**
Spule in Richtung Spulenregler drücken.
- **Plaats de spoel op de winder.**
Klik de spoel tegen de schakelaar.



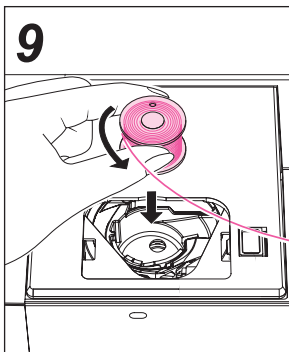
- **Partenza avvolgimento bobina.**
Alla fine dell'avvolgimento della bobina, premere ancora il tasto partenza/stop.
- **Embobinez la canette.**
Une fois la canette remplie, arrêtez la machine.

- **Aufspulen starten.**
Nachdem der Unterfaden aufgewickelt ist, die Start/Stopp-Taste erneut betätigen.
- **Begin het opspoelen.**
Als u klaar bent met spoelen drukt u nogmaals op de start/stopknop.

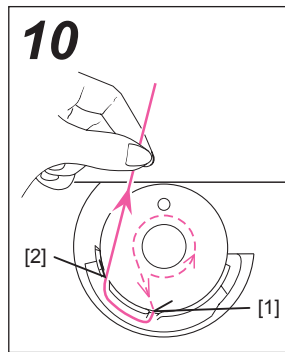


- **Premere la bobina indietro verso sinistra.**
Tagliare il filo in eccesso e togliere la bobina.
- **Poussez la canette vers la gauche.**
Coupez l'excédent de fil et retirez la canette.

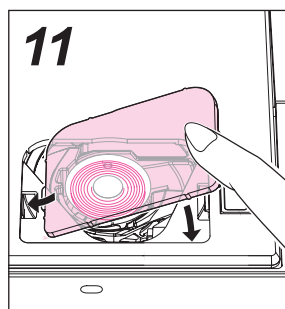
- **Spule zurück nach links drücken.**
Überstehenden Faden abschneiden und Spule entnehmen.
- **Druk de spoel terug naar links.**
Knip de draad af en neem de spoel van de winder.



- **Posizionare la bobina nella sede.**
Inserire la bobina in modo che il filo giri in senso antiorario.
- **Placez la canette dans son boîtier.**
Elle doit tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- **Spule in das Gehäuse einsetzen.**
Spule so einsetzen, dass der Faden entgegen dem Uhrzeigersinn gewickelt wird.
- **Plaats de spoel in de spoelhuls.**
Plaats de spoel zodanig dat het garen tegen de klok in afwikkelt.



- **Infilatura della bobina.**
Far passare il filo in [1], poi nella scanalatura [2] e tirare il filo verso il retro della macchina.
- **Enfilez le boîtier à canette.**
Passez le fil dans la fente (1), puis ressortez-le par la fente (2) et placez le vers l'arrière de la machine.
- **Spulengehäuse einfädeln.**
Faden in [1] und in die Kerbe [2] einlegen und Faden nach hinten aus der Maschine ziehen.
- **De spoelhuls bedraden.**
Doe de draad langs de inkeping [1] en geleidt de draad naar links door de groef [2] en trek de draad naar de achterkant van de machine.



- **Chiudere il coperchio del crochet.**
- **Refermez le capot.**
- **Greiferabdeckung schließen.**
- **Doe de klep weer op de steekplaat.**

- **Regolazione della guida filo bobina**
- **Réglage du guide-fil de canette**
- **Unterfadenführer justieren**
- **Afstellen van de spoelwinderdraadgeleider**

Se la bobina si avvolge male, bisogna regolare la guida filo bobina a seconda del filo.

Dans le cas où la canette serait mal remplie, selon le type de fil, il convient de régler le guide.

Falls der Faden je nach Garntyp ungleichmäßig auf die Spule aufgewickelt wird, muss der Unterfadenführer justiert werden.

Als de spoel niet correct wordt opgewonden, moet u de draadgeleider als aangegeven bijstellen.

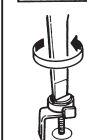
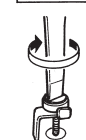


Muovere la guida filo bobina su o giù per ottenere un corretto avvolgimento del filo sulla bobina.

Déplacez le guide-fil en hauteur pour le régler afin que le fil soit régulièrement enroulé sur la canette.

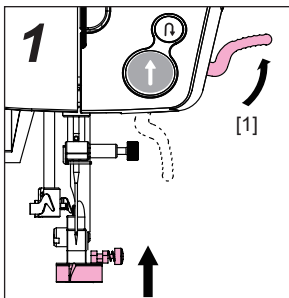
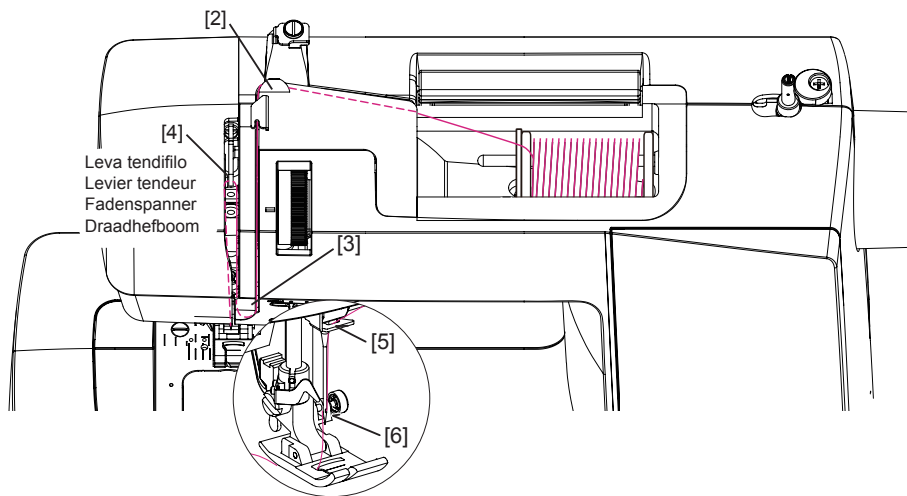
Zum Justieren den Unter-fadenführer nach oben oder unter bewegen, so dass der Faden gleichmäßig auf die Spule gewickelt wird.

Stel de schroef zodanig dat de spoel correct wordt opgewonden.

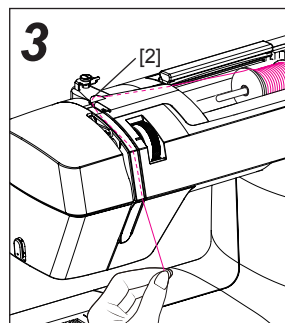


Infilatura della macchina / Enfilage de la machine Maschine einfädeln / Inrijgen van de machine

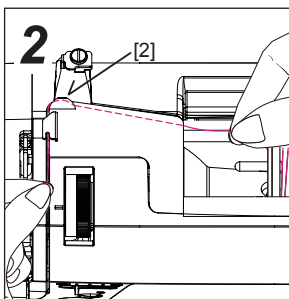
- ⚠ ATTENZIONE:** Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di procedere.
 * Assicurarsi di alzare il piedino prima di infilare la macchina.
- ⚠ ATTENTION:** Assurez-vous d'avoir éteint la machine avant l'enfilage.
 * Veiller à soulever le pied presseur avant d'enfiler le fil.
- ⚠ ACHTUNG:** Vor dem Einfädeln Maschine unbedingt ausschalten.
 * Nähfuß vor dem Einfädeln anheben.
- ⚠ LET OP:** Zet de machine uit voordat u gaat inrijgen.
 * Doe de naaivoethefboom omhoog voor u met inrijgen begint.



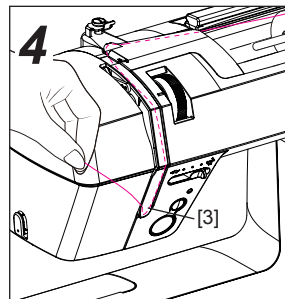
- Alzare la leva del piedino.
- Relevez le pied presseur.
- Nähfußlifter anheben.
- Doe de naaivoethefboom omhoog.



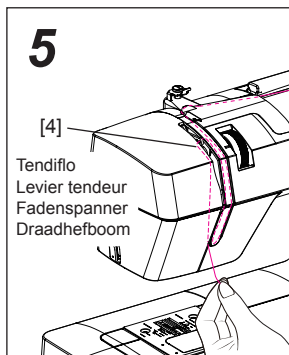
- Portare il filo nella gola e tenderlo verso il basso.
- Passez le fil dans la fente et tirez-le vers le bas.
- Faden durch die Einkerbung ziehen und nach unten führen.
- Doe de draad door de gleuf naar beneden [2].



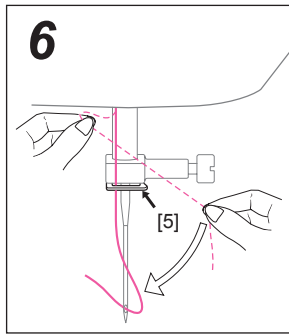
- Inserire il filo nel guida filo.
- Enfilez le guide-fil.
- Fadenführer einfädeln.
- Doe de draad door de geleider.



- Passare il filo intorno [3], poi tenderlo verso il basso.
- Passez le fil autour [3] puis tirez-le vers le haut.
- Faden um [3] herumführen und nach oben ziehen.
- Passeer de ronding en dan naar boven [3].



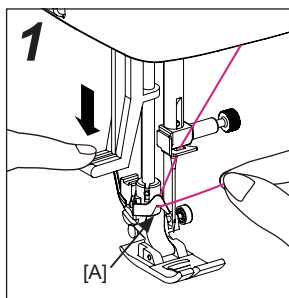
- Passare il filo nel tendifilo [4], poi tenderlo verso il basso.
- Enfilez le levier tendeur de fil [4], puis redescendez.
- Faden in Fadenspanner [4], einlegen und dann nach unten ziehen.
- Doe de draad door de draadhefboom [4] en dan naar beneden.



- Passare il filo dietro [5] verso destra.
- Glissez le fil dessous [5] depuis la droite.
- Faden von rechts hinter [5] entlangführen.
- Doe de draad vanaf rechts achter de naaldklem-draadgeleider [5].

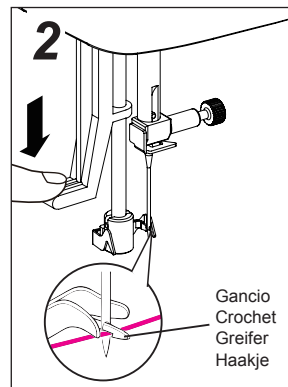
Infilatura ago automatica
Enfilage automatique de l'aiguille
Automatischer Fadeneinfädler
Automatische draadinrijger

- * Controllare che l'ago sia in posizione alta.
- * Contrôlez que l'aiguille est bien en position la plus haute.
- * Prüfen Sie, dass sich die Nadel in der obersten Stellung befindet.
- * Draai het handwiel naar u toe tot de naald in de hoogste stand staat.



- **Abbassare il piedino. Alzare l'ago.**
Poi, abbassare l'infilago e mettere il filo su (A).
- **Abaissez le pied presseur. Relevez l'aiguille.**
Ensuite, abaissez l'enfile-aiguille et le fil (A).
- **Nähfuß absenken. Nadel anheben.**
Danach den Nadeleinfädler und den Faden (A) absenken.

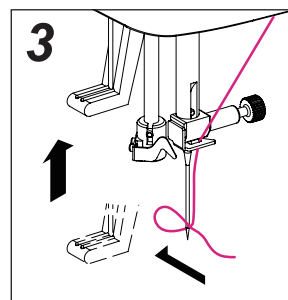
- **Doe de naaivoet naar beneden.**
Zorg dat de naald in de hoogste stand staat en druk de draadinrijger naar beneden met de draad aan de haak als aangegeven. (A).



- **Infilatura del gancio.**
Abbassare tutto l'infilago, il gancio passerà attraverso la cruna dell'ago.
Passare il filo davanti all'ago e sotto al gancio.
- **Enfilez le crochet.**
Abaisser le levier de l'enfile-aiguille, afin que le crochet passe à travers le chas.
Présentez le fil devant l'enfileur; relâchez le levier.

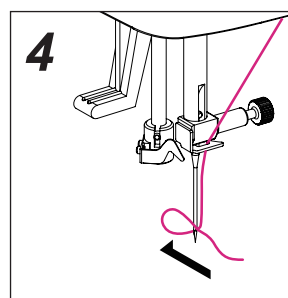
- **Greifer einfädeln.**
Einfädelhebel ganz nach unten schieben, Greifer geht durch das Nadelöhr. Faden vor der Nadel vorbei und unter dem Greifer entlangführen.

- **De draad door de naald.**
Doe de inrijger nu helemaal naar beneden. Er verschijnt nu een haakje door het naaldoo. Geleidt de draad nu voor de naald onder langs het haakje.



- **Alzare l'infilago.**
Rilasciare la leva, e l'ago risulterà infilato.
Se il filo rimane legato nella cruna, liberare una estremità del filo.
- **Relevez le levier de l'enfileur.**
Relâchez le levier et le fil est enfilé dans l'aiguille.
Si le fil est enfilé dans le chas de l'aiguille, relâchez un doigt du bout du fil.

- **Nadeleinfädler anheben.**
Hebel loslassen, die Nadel wird eingefädelt.
Wenn der Faden in das Nadelöhr eingefädelt wird, Fadenende loslassen.
- **Doe de draadinrijger omhoog.**
Laat de draadinrijger los en de draad zal door het naaldoo worden getrokken.

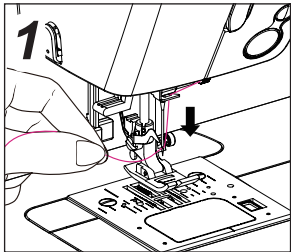


- **Portare fuori il filo.**
Portare fuori il filo attraverso l'ago per circa 10 cm.
- **Tirez le fil.**
Tirez la boucle du fil depuis le chas d'aiguille sur 10 cm.
- **Faden herausziehen.**
Faden ca. 10 cm aus dem Nadelöhr herausziehen.

- **Draad doorvoeren.**
Trek de draad ongeveer 10 cm door het naaldoo.

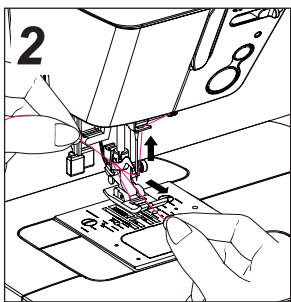


**Portare fuori il filo della bobina
Faire remonter le fil de canette
Unterfaden hochziehen
Ophalen van de onderdraad**



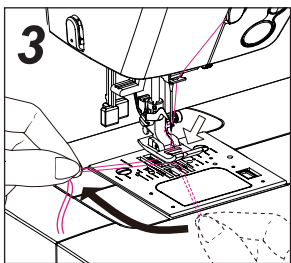
- **Tendere leggermente il filo ago con le dita.**
- **Tenez légèrement le fil avec les doigts.**
- **Nadelfaden mit den Fingern leicht festhalten.**

- **Hou de bovendraad losjes tussen de vingers.**



- **Girare il volantino verso di voi.**
L'ago, muovendosi su e giù, porterà fuori il filo della bobina.
- **Tournez le volant vers vous.**
L'aiguille remontera avec le fil inférieur.

- **Handrad zu Ihnen zu drehen.**
Die Nadel bewegt sich nach oben und unten und zieht den Unterfaden aus der Spule nach oben.
- **Draai het handwiel naar u toe.**
De naald gaat op en neer en haalt de onderdraad op.



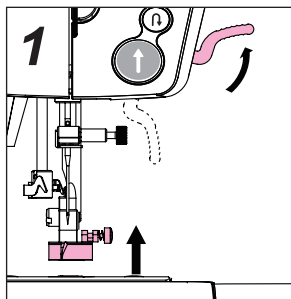
- **Tirare fuori entrambi i fili per circa 10 cm.**
Passarli sotto al piedino verso il retro della macchina.
- **Tirez les deux fils sur 10 cm.**
Passez-les sous le pied et vers l'arrière de la machine.

- **Sowohl den Nadel- als auch den Unterfaden ca. 10cm herausziehen.**
Unter dem Nähfuß nach hinten führen.
- **Trek de boven- en onderdraad ongeveer 10 cm naar achteren.**
Geleidt de draden onder de naaivoet door naar achteren.

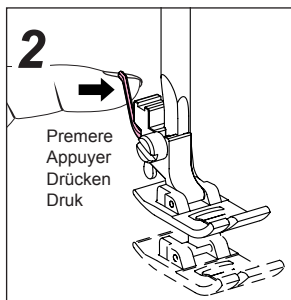


Sostituzione del piedino pressore / Changement du pied presseur Nähfuß wechseln / Verwisselen van de naaivoet

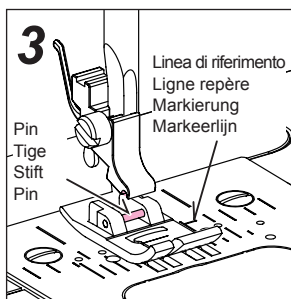
- ▲ **ATTENZIONE:** Scollegare la macchina prima di sostituire il piedino.
- ▲ **ATTENTION:** Assurez-vous d'avoir débranché la machine avant de changer le pied.
- ▲ **ACHTUNG:** Vor dem Wechseln des Nähfußes den Stecker aus der Steckdose ziehen.
- ▲ **LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de naaivoet verwisselt.



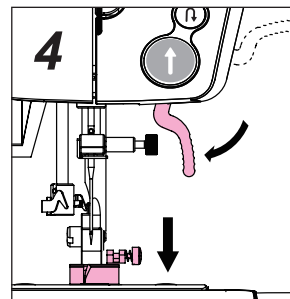
- **Alzare il piedino.**
- **Relevez le pied presseur.**
- **Nähfuß anheben.**
- **Doe de naaivoet omhoog.**



- **Rimuovere il piedino.**
Premere la leva rilascio piedino in direzione della freccia.
- **Retirez le pied.**
Appuyez sur le levier d'enclenchement de pied pour le relâcher.
- **Nähfuß abnehmen.**
Nähfußentriegelungshebel in Pfeilrichtung drücken.
- **Verwijder de naaivoet.**
Druk de naaivoet loslaathevel naar u toe.



- **Allineare il riferimento pin del piedino con la linea sulla placca ago.**
- **Alignez l'attache du pied avec la ligne repère de la plaque aiguille.**
- **Nähfußstift mit der Markierungslinie auf der Nadelplatte in Übereinstimmung bringen.**
- **Hou het asje van de naaivoet gelijk met de markeerlijn op de steekplaat.**

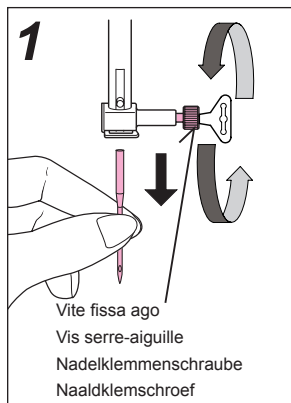


- **Abbassare il piedino.**
Abbassare la leva alzapiedino, e il piedino si inserirà nel suo fissaggio.
- **Abaissez le pied presseur.**
A ce moment, le pied sera enclenché dans son logement.
- **Nähfuß absenken.**
Nähfußhebel absenken.
Nähfuß schnappt ein.
- **Doe de naaivoet naar beneden.**
Doe de naaivoethefboom naar beneden en de voet klikt in de voethouder.

Inserimento ago / Pose de l'aiguille

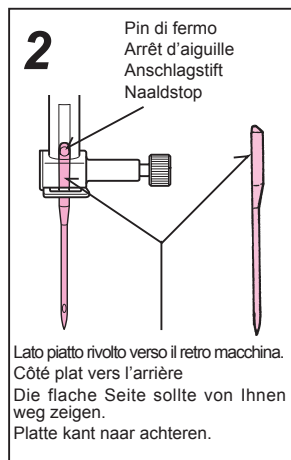
Nadel einsetzen / Bevestigen van de naald

- ⚠ ATTENZIONE:** Scollegare la macchina prima di inserire l'ago.
- ⚠ ATTENTION:** Assurez-vous d'avoir débranchée la machine.
- ⚠ ACHTUNG:** Vor dem Einsetzen der Nadel Stecker aus der Steckdose ziehen.
- ⚠ LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de naald verwisselt.



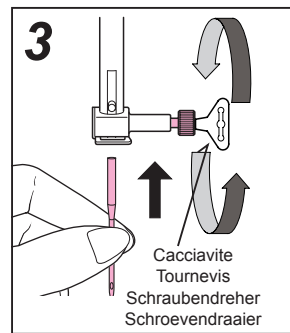
- **Sostituzione ago.**
(1) Ruotare il volantino in avanti sino a che l'ago raggiunge la posizione alta.
(2) Allentare la vite fissa ago.
- **Retirez l'aiguille.**
(1) Tournez le volant vers vous jusqu'à ce que l'aiguille soit en haut.
(2) Dévissez la vis du serre-aiguille.

- **Nadel entnehmen.**
(1) Handrad zu Ihnen zu drehen, bis die Nadelstange ihren höchsten Punkt erreicht hat.
(2) Nadelklemmschraube lösen.
- **Verwisselen van de naald.**
(1) Draai het handwiel naar u toe tot de naald op de hoogste positie is.
(2) Draai de naaldschroef los.



- **Fissaggio dell'ago.**
(L'ago non può essere inserito se non è nella posizione esatta.)
Inserire l'ago con la sua parte piatta rivolta verso il retro e inserirlo sino in fondo finché non tocca il pin di fermo.
- **Placez l'aiguille.**
(L'aiguille ne peut pas être insérée à l'envers.)
Soutenez l'aiguille avec le côté plat vers l'arrière et insérez-la à fond jusqu'à l'arrêt d'aiguille.

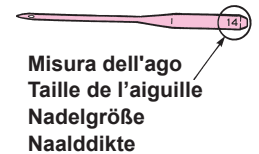
- **Nadel einsetzen.**
(Nadel lässt sich nicht einsetzen, wenn sie nicht richtig positioniert ist.)
Halten Sie die Nadel so, dass die flache Seite von Ihnen weg zeigt und schieben Sie die Nadel soweit ein, bis sie den Anschlagstift berührt.
- **Inbrengen van de naald.**
(De naald past alleen met de platte kant naar achteren.)
Duw de naald naar boven tot u de naaldstop bereikt.



- Bloccare saldamente la vite fissa ago, usando il cacciavite fornito con la macchina.
- Revissez fermement la vis du serre-aiguille avec le tournevis fourni.
- Mit dem mitgelieferten Schraubendreher die Nadelklemmschraube gut festziehen.

- Draai de naaldklemmschroef zorgvuldig vast met de bijgeleverde schroevendraaier.

- **Ago da ordinare**
- **Aiguilles à utiliser**
- **Ersatznadeln kaufen**
- **Te gebruiken naalden**



Quando si ordinano gli aghi di ricambio, specificare HAX1 (130/705H) per macchina famiglia o HAX1SP (aghi per maglieria).

Più alto è il numero, più grosso è l'ago.

Lorsque vous rachetez des aiguilles, spécifiez le type 130/705H (standard) pour machine à coudre ou HAX1SP (pour jerseys).

Plus le tissu est épais, plus la taille d'aiguille est grosse.

Beim Kauf von Ersatznadeln die Größe HAX1 (130/705H) für Haushaltsnämaschinen bzw. HAX1SP (Nadeln für Gestricke) angeben.

Je größer die Zahl, umso dicker die Nadel.

Gebruik alleen 130R/705H (Hax1) huishoudnaalden of Hax1SP voor stretchstoffen.

Hoe hoger het getal, hoe dikker de naald.

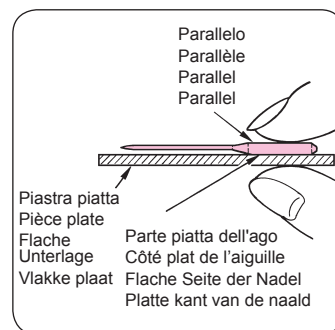
- **Controllo dell'ago**
- **Vérification de l'aiguille**
- **Nadel prüfen**
- **Controleer de naald**

* Controllare saltuariamente se l'ago è dritto. Ogni curva dell'ago può causare il salto della cucitura, la rottura del filo o danni al materiale.

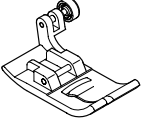










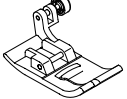
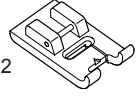

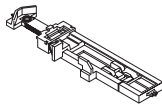

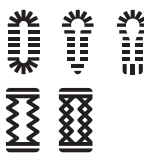




* Vérifiez la bonne qualité de l'aiguille régulièrement. Toute aiguille épointée ou tordue peut endommager votre tissu et causer des défauts de couture importants.

* Nadel gelegentlich auf Geradheit überprüfen. Verbogene Nadeln führen zu Fehlstichen, Fadenbruch oder Beschädigung des Stoffes.

* Controleer de naald zo nu en dan of deze niet krom is. Kromme naalden veroorzaken het overslaan van steken, draadbreek en beschadiging van de stof.



Tipi di piedini e loro applicazioni
 Types de pieds et leurs applications
 Nähfußtypen und deren Einsatz
 Verschillende naaivoeten en hun toepassing
 HZL-K85 model / HZL-K65 model

	Tipi di cuciture Programme Stichmuster Steek	Tipi di applicazioni Applications types Typische Anwendung Toepassingen			
Piedino standard (A) Pied presseur standard (A) Standard-Nähfuß (A) Standaard naaivoet (A) 		Punto diritto Point droit Geradstich Rechte steek	Piedino per surfilatura (C) Pied surfilage (C) Überwendlichfuß (C) Overlock voet (C) 		Surfilatura (Overlocking) Surfilage (overlock) Überwendlich (Overlock) Overlocken
		Punto zigzag Point zigzag Zickzackstich Zigzag steek			
		Punto diritto per jersey Point droit pour jerseys Geradstich für Elastik Rechte stretchsteek			
		Punto di affrancatura Point triple Stretch-Verstärkungs-stich Verstärkte rechte steek			
		Zigzag a 3 punti Zig-zag piqué 3 points Puntada en zigzag de Überwendlich 3-Schritt Zickzackstich Overlock 3-steps zigzagsteek			
		Impuntura Quilting Quiltstich Quiltsteek			
		Patchwork, etc. Patchwork, etc. Patchwork usw. Patchworksteek			
		Punto a pettine Applications Applikation Applikatiesteek			
HZL-K65  *1 HZL-K85  *2		Punto festone Feston Langettenstich Schulpzooomsteek	Piedino per asole (E) Pied boutonnière (E) Knopflochfuß (E) Knoopsgatvoet (E) 	 (HZL-K85 only) 	Asole Boutonnière Knopflochnähen Knoopsgaten
Piedino cerniere (B) Pied fermeture glissière (B) Reißverschlussfuß (B) Ritsvoet (B) 		Applicazione cerniere Insertion glissières Reißverschluss einnähen Inzetten van ritsen			Punto travetta Points d'extrémités renforcés Riegel Cordonsteek
					Punto rammendo (HZL-K85) Point de reprise (HZL-K85) Stopfisch (HZL-K85) Stopsteek

*1 Piedino standard (A) / Pied presseur standard (A) / Standard-Nähfuß (A) / Standaard naaivoet (A)

*2 Piedino per asole manuali (I) / Pied boutonnière manuelle (I) / Manueller Knopflochfuß (I) / Handmatig knoopsgatvoet (I)

HZL-K85

Modelli cucitura / Points de programme Musterstiche / Siersteken	Punti festone / Points de feston Langettenstich Schulpzooomsteek	Alfabeto / Alphabet Alphabet / Alfabet
		A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t
		U V W X Y Z Ä Ö Ü ß u v w x y z ä ö ü
		0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 □ □ □ □ □ ! ? , & /

Come regolare la forma della cucitura (solo modello HZL-K85) Comment ajuster la forme du point (modèle HZL-K85 seulement) Stichbild einstellen (nur Modell HZL-K85) Aanpassen van de steek (alleen model HZL-K85)

- Quando usate modelli di cucitura è meglio fare prima una prova. La forma del punto può risultare deformata a seconda del tipo e dello spessore del tessuto.
- Beim Nähen von Musterstichen, immer eine Probenähung vornehmen. Das Stichbild kann ja nach Art und Dicke des verwendeten Stoffes abweichen.

- Lorsque vous cousez les points d'un programme, veillez à faire un essai de couture. Le résultat du point peut être déformé selon le type ou l'épaisseur du tissu.
- Maak eerst een proeflapje voordat u begint met naaien. De steek kan vervormd worden afhankelijk van soort en dikte van de stof.

1 Piedino asola manuale (I)
Pied boutonnière manuel (I)
Manueller Knopflochfuß (I)
Handmatig Knoops gatvoet (I)

- Assicurarsi che il piedino sia quello giusto.
- Vérifiez d'utiliser le bon pied presseur.
- Stellen Sie sicher, dass Sie den richtigen Nähfuß verwenden.
- Kies de juiste voet.

2

- Scegliere il modello.
- Sélectionnez le programme.
- Muster auswählen.
- Selecteer de steek.

3

- **Tasto partenza/stop**
Premere il tasto per iniziare a cucire. Premere ancora per fermare. L'ago si fermerà nella posizione bassa.
- **Touche marche/arrêt**
Pressez cette touche pour démarrer ou pour arrêter la machine. L'aiguille s'arrête en position basse. Cette touche n'est active que le rhéostat débranché.

- **Start/Stopp-Taste**
Taste zum Starten drücken. Erneut drücken, um den Nähvorgang anzuhalten. Nadel stoppt in der untersten Stellung.
- **Start/stop knop**
Druk op de knop om met naaien te beginnen. Als u opnieuw op de knop drukt, stopt de naald in de laagste positie.

4

- **Alzare il piedino e togliere il tessuto.**
Aspettare che l'ago sia fermo. Premere il tasto punto indietro per alzare l'ago e poi alzare la leva alza piedino.
- **Relevez le pied et retirez le tissu.**
Attendez que l'aiguille soit bien arrêtée. Appuyez sur la touche couture arrière pour remonter l'aiguille puis relevez le pied.

- **Nähfuß anheben und Stoff entnehmen.**
Den endgültigen Stillstand der Nadel abwarten. Die Rückwärtsstichtaste drücken, damit sich die Nadel nach oben bewegt, und dann den Nähfußlifterhebel betätigen.
- **Doe de naaivoet omhoog en neem de stof weg.**
Wacht tot de machine volledig gestopt is. Druk op de retourknop om de naald in de hoogste stand te zetten en doe dan de naaivoet omhoog.

troppo distante / trop loin
zu weit / Te ver uit elkaar

Regolare con la vite di regolazione per formare il punto.

Girare la vite verso (-).
Tournez la vis vers (-).
Schraube drehen in Richtung (-).
Draai de schroevendraaier (-).

troppo vicino / trop près
zu eng / Te dicht op elkaar

Ajustez avec la vis de réglage pour former le point.

Zur Änderung der Stichform Verstell-schraube drehen.

Pas de steek aan met behulp van de schroevendraaier.

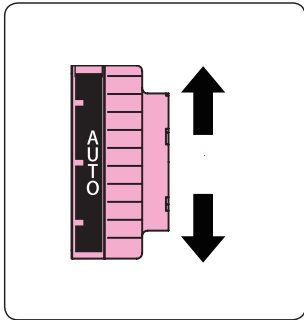
Girare la vite verso (+).
Tournez la vis vers (+).
Schraube drehen in Richtung (+).
Draai de schroevendraaier (+).

Come regolare la tensione del filo

Comment régler la tension du fil

Fadenspannung einstellen

Aanpassen van de draadspanning



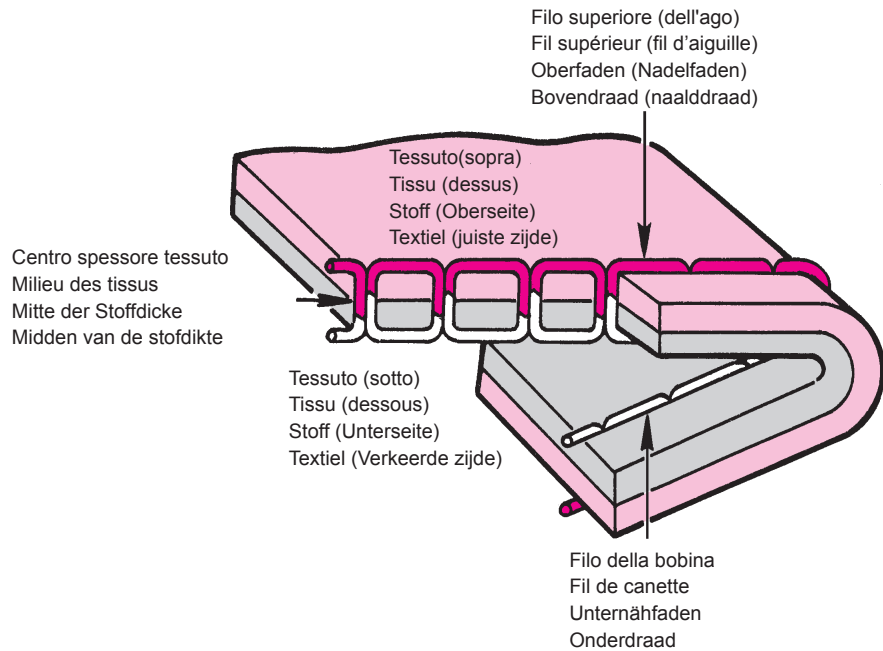
- * Regolare la tensione del filo come descritto in seguito quando si devono usare particolari tipi di tessuto o quando la tensione del filo non è impostata correttamente.
- * Les réglages de tension ci-dessous sont utiles lorsque l'on coud une matière spéciale ou que les réglages initiaux ont été changés.
- * Fadenspannung wie nachfolgend beschrieben einstellen, wenn bestimmte Stoffarten verwendet werden sollen oder wenn die Fadenspannung von der richtigen Einstellung abweicht.
- * Pas de draadspanning aan zoals aangegeven als u een bijzondere stofsoort gebruikt of als de spanning niet goed ingesteld is.

Normalmente una corretta tensione di cucitura si ottiene quando il filo dell'ago e della bobina si incrociano nel mezzo dello spessore del tessuto.

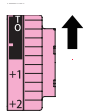
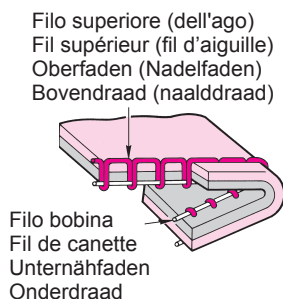
Normalement, une bonne tension est obtenue quand les deux fils s'entrecroisent au centre de l'épaisseur du tissu (d'où la nécessité de toujours faire vos essais sur deux épaisseurs de tissu).

Üblicherweise ist die richtige Fadenspannung der Naht erreicht, wenn sich Nadelfaden und Unternähfaden in der Stoffmitte kreuzen.

Normalerwijs verkrijgt u een goed gevormde steek als de boven- en onderdraad elkaar in het midden van de stof verknopen.

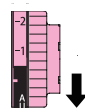
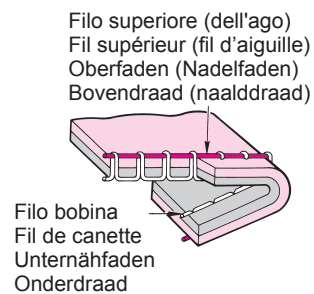


Il filo superiore è poco teso.
La tension supérieure est trop faible.
Oberfadenspannung zu gering.
De bovenspanning is te laag.



Per aumentare la tensione del filo superiore.
Pour augmenter la tension supérieure.
Zum Erhöhen der Oberfadenspannung.
De bovenspanning verhogen.

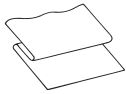


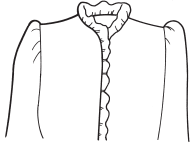

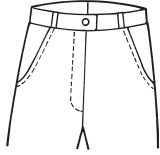
Il filo superiore è troppo teso.
La tension supérieure est trop forte.
Oberfadenspannung zu hoch.
De bovenspanning is te hoog.



Per diminuire la tensione del filo superiore.
Pour diminuer la tension supérieure.
Zum Verringern der Oberfadenspannung.
De bovenspanning verlagen.

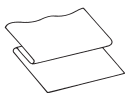




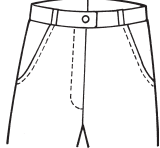


Tabella per tessuto, filato e aghi

	Tessuto 	Filo 	Ago  HA×1
Leggero 	Batista	SetaNo.80,90 Sintetico.....No.80,90	No.11
	Georgette		
	Tricot	Sintetico.....No.60-90	Ago maglieria No.11
	Tessuto di maglia e sintetico	SetaNo.80 SinteticoNo.60-90	No.11-14
Medio 	Cotone e tessuto sintetico	SinteticoNo.50, 60	No.11-14
	Jersey leggero	SetaNo.50 SinteticoNo.50, 60	Ago maglieria No.11
	Maglia in genere e tessuto sintetico	SetaNo.50 SinteticoNo.50, 60	No.11-14
Pesante 	Denim	SinteticoNo.30-50	No.14-16
	Jersey	Seta.....No.50 SinteticoNo.50, 60	Ago maglieria No.11-14
	Sfuffa per soprabiti o giacche	SetaNo.50	No.11-14

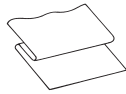


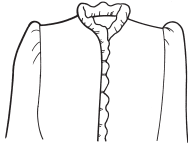


- * In genere, lo stesso filo è usato per l'ago e per la bobina.
- * Per tessuti leggeri vanno usati ago e filo sottili, per tessuti pesanti vanno usati ago e filo spessi.
- * Controllare che la combinazione di ago e filo sia corretta facendo una prova sul tessuto da cucire.
- * L'ago da maglieria va bene per tessuti elastici (come tessuti a maglia) e per tessuti sintetici.
- * Usare filo No. 30 - 90.
- * Quando è difficile passare su una parte sovrapposta, guidare il tessuto a mano.
- * Quando si cuciono punti decorativi o lettere (Pag. 50), usare l'ago da maglieria per finiture migliori.

Matière, fil et aiguille

	Tissu 	Fil 	Aiguille  HA×1
Tissus fins 	Lin	Fil de soieNo.80,90 Fil synthétiqueNo.80,90	No.11
	Crêpe		
	Tricot	Fil synthétiqueNo.60-90	Knit needle No.11
	Laine et matières synthétiques	Fil de soieNo.80 Fil synthétiqueNo.60-90	No.11-14
Tissus moyens 	Coton et matières synthétiques	Fil synthétiqueNo.50, 60	No.11-14
	Jersey léger	Fil de soie No.50 Fil synthétiqueNo.50, 60	Knit needle No.11
	Laine ordinaire et matières synthétiques	Fil de soieNo.50 Fil synthétiqueNo.50, 60	No.11-14
Tissus épais 	Denim	Fil synthétiqueNo.30-50	No.14-16
	Jersey	Fil de soieNo.50 Fil synthétiqueNo.50, 60	Knit needle No.11-14
	Côtes	Fil de soie No.50	No.11-14

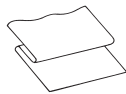


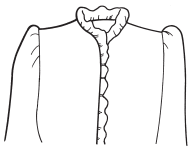

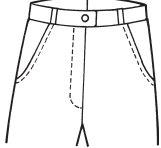
- * En général le même fil est utilisé pour l'aiguille et la canette.
- * Un fil et une aiguille fine sont utilisés pour coudre des matières légères un fil et une aiguille épaisse sont utilisés pour des matières épaisses.
- * Vérifiez que la combinaison fil/aiguille est OK en faisant des essais sur la matière qui sera cousue.
- * L'aiguille pour jersey est bonne pour les matières extensibles (comme du jersey) et pour les matières synthétiques.
- * Utilisez un fil No. 30 à 90.
- * Quand il est difficile de coudre une surépaisseur, guidez la matière avec les mains.
- * Lors de la couture de points décoratifs ou de lettres (Page 50), utilisez une aiguille pour jersey pour un meilleur résultat.

Übersicht Stoffe, Garne und Nadeln

	Stoff 	Garn 	Nadel  HAx1
Leichtes Material 	Batist / Linon	Seidengarn.....Nr.80,90 Fasergarn.....Nr.80,90	Nr.11
	Georgette		
	Trikot	Fasergarn.....Nr.60-90	Nadel für Gestrick Nr.11
	Woll-Synthetikgemische	Seidengarn.....Nr.80 Fasergarn.....Nr.60-90	Nr.11-14
Mittleres Material 	Baumwolle und Synthetikstoffe	Fasergarn.....Nr.50, 60	Nr.11-14
	Leichter Jerseystoff	Seidengarn.....Nr.50 Fasergarn.....Nr.50, 60	Nadel für Gestrick Nr.11
	Mittelschwere Wolle und Synthetikstoffe	Seidengarn.....Nr.50 Fasergarn.....Nr.50, 60	Nr.11-14
Schweres Material 	Denim	Fasergarn.....Nr.30-50	Nr.14-16
	Jersey	Seidengarn.....Nr.50 Fasergarn.....Nr.50, 60	Nadel für Gestrick Nr.11-14
	Mantelstoff	Seidengarn.....Nr.50	Nr.11-14

- * Im Allgemeinen wird das gleiche Garn für Ober- und Unterfaden verwendet.
- * Dünne Garne und Nadeln werden für leichte Stoffe und dicke Garne und Nadeln für schwere Materialien benutzt.
- * Prüfen Sie durch eine Nähprobe, ob die Kombination aus Nadel und Faden für das zu nähende Material geeignet ist.
- * Gestricknadeln eignen sich für Stretchmaterialien (wie Maschenware) sowie Synthetikstoffe.
- * Faden Nr. 30 - 90 benutzen.
- * Bei Schwierigkeiten, überlappende Bereiche zu nähen, den Stoff von Hand führen.
- * Um beim Bearbeiten von Dekorationsstichen oder Buchstaben (Seite 50) ein besseres Ergebnis zu erzielen, Nadeln für Gestrick verwenden.

Stof, garen naald tabel

	Stof 	Garen 	Naalden  130/705H (HAX1)
Dun 	Batist	Zijde.....#80~100 Synthetisch of gesponnen garen#90~100	60 (9) 70 (11)
	Georgette		
	Tricot	Synthetisch.....#60~100	70 (11) HAX1SP
	Wol en synthetisch	Zijde.....#80 Synthetisch.....#60~100	70 (11)
Midden 	Katoen en synthetisch	Katoen.....#50~80 Synthetisch.....#50~60	70 (11) ~90 (14)
	Lichte jersey	Zijde.....#50 Synthetisch.....#50-60	70 (11) HAX1SP
	Wol en synthetisch	Zijde.....#50 Synthetisch.....#50-60	70 (11) ~ 90 (14)
Zwaar 	Denim	Katoen.....#30~50 Synthetisch.....#30~50	90 (14) ~ 100 (16)
	Jersey	Zijde.....#50 Synthetisch.....#30~60	70 (11) HAX1SP
	Mantelstof	Zijde.....#50	70 (11) ~ 90 (14)

- * Over het algemeen wordt voor de bovendraad en onderdraad hetzelfde garen gebruikt.
- * Dunne draad en naald worden gebruikt voor dunne stoffen en dikke draad en naald voor zware stoffen.
- * Controleer of de combinatie van naald en draad correct is door een stukje te proefnaaien op uw te gebruiken stof.
- * Stretchnaalden zijn geschikt voor stretchstoffen (zoals gebreide stoffen) en synthetische stoffen.
- * Gebruik draaddikte van no. 30 - 90.
- * Wanneer het lastig is om over een overlapping te naaien, geleidt de stof met de hand.
- * Wanneer u decoratieve steken of letters naait (pag. 54, 58 en 62), gebruik stretchnaalden voor een beter resultaat.

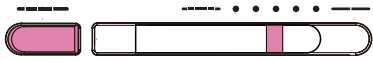
Come regolare la lunghezza del punto (manualmente)

Comment régler manuellement la longueur du point

Stichlänge einstellen (manuell)

Aanpassen van de steeklengte (handmatig)

Tasto regolazione manuale lunghezza punto
 Touche de réglage manuel de la longueur du point
 Taste zur manuellen Verstellung der Stichlänge
 Druktoets steeklengte regeling



Solo per HZL-K85
 Quando si preme il tasto manuale sul display a LED viene indicata la lunghezza originale del punto.

Pour la HZL-K85 uniquement
 La longueur de point actuelle est indiquée sur l'affichage LED lorsque la touche manuelle est enfoncée

Gilt nur für HZL-K85
 Die Stichlänge wird auf dem LED Display angezeigt, wenn die Taste gedrückt ist.

Alleen voor HZL-K85
 De ingestelde steeklengte wordt zichtbaar op de LED display wanneer de druktoets steeklengte regeling wordt ingedrukt.

* Quando la macchina viene riaccesa o viene richiamato un programma, la lunghezza del punto si selezionerà in automatico sul punto preselezionato.
 * Per regolare la lunghezza desiderata, premere il tasto di regolazione manuale (l'indicatore luminoso si accenderà). Per cancellare il sistema di regolazione manuale, selezionare un altro modello o premere ancora il tasto di regolazione manuale.

* Lorsque la machine est rallumée ou qu'un autre point a été sélectionné, la longueur de point a automatiquement été pré réglée.
 * Pour régler la longueur des points, appuyer sur la touche manuelle (le témoin s'allume). (Pour annuler le réglage manuel, sélectionnez un point ou rappelez sur la touche).

* Nach dem Wiedereinschalten der Maschine oder nach erneuter Musterwahl wird die Stichlänge automatisch auf einen voreingestellten Wert eingestellt.
 * Zum Einstellen einer gewünschten Stichlänge die Taste zur manuellen Verstellung der Stichlänge drücken (Taste leuchtet auf). Zum Abwählen des manuellen Verstellmodus ein Muster wählen oder die manuelle Stichlängenverstellaste erneut drücken.

* Als u de machine aanzet of u kiest (opnieuw) een steek, staat de steeklengte automatisch op de door de fabriek voorgeprogrammeerde steeklengte.
 * Om de steek in te stellen op de door u gewenste lengte, drukt u op de toets (de toets licht op). Om de wijzigingsmodus te beëindigen drukt u nogmaals op de toets of kiest u een andere steek.

HZL-K85 Only												*		*	*	*
Programma Programme Stichmuster Steekkeuze																
Automatico (mm) Automatique (mm) Automatik (mm) Automatisch (mm)	2.4	2.0	2.4	2.0	3.0	2.6	1.2	1.8	1.0	0.4	0.5	0.6		1.4		
Manuale (mm) Manuel (mm) Manuell (mm) Handinstelling (mm)	0 ~ 4.0		1.2 ~2.6	0.4 ~4.0	1.8 ~3.8	1.6 ~2.6	0~4.0	0.4 ~4.0	0.2 ~2.0	0.2~1.0				1.0 ~1.8		

HZL-K85 Only	*			*	*				*	*	*	*		*		
Programma Programme Stichmuster Steekkeuze																
Automatico (mm) Automatique (mm) Automatik (mm) Automatisch (mm)	2.0	0.6	2.6	0.8	--	2.6						0.5				
Manuale (mm) Manuel (mm) Manuell (mm) Handinstelling (mm)	1.6 ~2.0	0.2 ~1.0	1.2 ~2.6	0.4 ~4.0	--	1.2~2.6						0.0~1.0				



Esempi di lunghezze di cuciture diritte determinate automatiche/manuali.

Exemples de longueur de point automatique/manuelle

Beispiele für automatisch/manuell ermittelte Geradstichlängen.

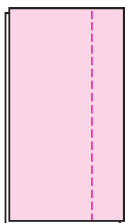
Voorbeelden van automatische en handgekozen rechtstik steeklengtes

Automatico / Automatique / Automatik / Automatisch



Per la determinazione automatica della lunghezza del punto:

"La lunghezza punto più adatta per il punto selezionato è impostata automaticamente, nonostante la posizione dell'apposito selettore"



Pour une longueur de point automatiquement sélectionnée:

La longueur de point idéale est automatiquement établie quelque soit la position du curseur.

Automatisch ermittelte Stichlängen

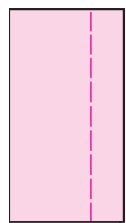
Die optimale Stichlänge für den ausgewählten Stich wird automatisch ausgewählt, unabhängig davon in welcher Position sich der Stichlängenhebel befindet.

Automatisch ingestelde steeklengtes (fabrieksinstelling)

De meest ideale steeklengte is voorgeprogrammeerd, ongeacht de positie van de schuifregelaar.

Manuale / Manuelle / Manuell / Handmatig

- * La macchina emetterà un beep quando la leva di regolazione viene azionata. Regolare la leva nella posizione desiderata.
- * Anche in caso di regolazione manuale della lunghezza del punto, la luce del tasto di regolazione lampeggerà quando viene raggiunta la posizione determinata automaticamente della lunghezza del punto.
- * La machine émet un bip sonore quand le curseur est bougé. Réglez- le sur la position requise.
- * Le bouton manuel clignote lorsque la longueur des points déterminée automatiquement est atteinte même si l'on a réglé la longueur des points manuellement.
- * Wenn der Stellregler bewegt wird, ertönt ein Piepton. Stellregler auf gewünschte Position einstellen.
- * Auch wenn die Stichlänge manuell eingestellt wird, blinkt die Taste zur manuellen Einstellung der Stichlänge auf, wenn die automatisch ermittelte Stichlängenposition erreicht ist.
- * De machine geeft een pieptoon als u de schuifregelaar verstelt. Stel de gewenste lengte in.
- * Zolang de machine ingesteld staat op de handmatige lengte, zal het lampje blijven branden. Als het lampje knippert, staat de regelaar op de voorgeprogrammeerde lengte.



Quando il tasto di regolazione della lunghezza manuale è premuto e il cursore è mosso verso destra fino al punto in cui il tasto manuale lampeggia.

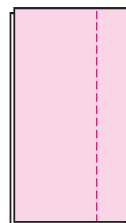
Si l'on appuie sur le bouton manuel et déplace le levier de réglage vers la droite au-delà du point auquel le bouton manuel clignote:



Solo HZL-K85
HZL-K85 uniquement
Nur HZL-K85
Alleen HZL-K85

Wird die manuelle Stichlängenverstellaste gedrückt und der Verstellregler nach rechts über den Punkt hinausgeschoben, auf den die manuelle Verstellaste eingestellt wurde, blinkt die Taste.

Als de druktoets is aangeraakt en de schuifregelaar naar rechts bewogen voorbij de voorgeprogrammeerde lengte, wordt de steek langer.



Quando il cursore è mosso verso destra fino al punto in cui il tasto manuale lampeggia.

Si l'on déplace le levier de réglage vers la gauche au-delà du point auquel le bouton manuel clignote.



Solo HZL-K85
HZL-K85 uniquement
Nur HZL-K85
Alleen HZL-K85

Wird der Verstellregler nach links über den Punkt hinausgeschoben, auf den die manuelle Verstellaste eingestellt wurde, blinkt die Taste.

Als de druktoets is aangeraakt en de schuifregelaar naar links bewogen voorbij de voorgeprogrammeerde lengte, wordt de steek korter.



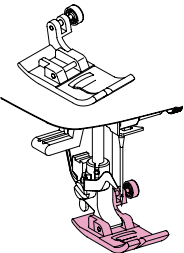
Punto diritto / Point droit Geradstich / Rechte steek

Il punto diritto è un punto fondamentale.
Le point droit est le point de base.
Der Geradstich ist der Grundstich.
De rechte steek is de basissteek.

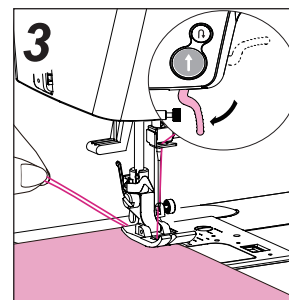
- ATTENZIONE:** Spegner la macchina prima di sostituire il piedino.
- ATTENTION:** Eteignez la machine avant de changer le pied presseur.
- ACHTUNG:** Vor dem Wechsel des Nähfußes die Maschine ausschalten.
- LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.

1

Piedino standard (A)
Pied standard (A)
Standardnähfuß (A)
Standaard naaivoet (A)



- Assicurarsi che il piedino sia corretto.
- Vérifiez d'utiliser le bon pied presseur.
- Stellen Sie sicher, dass Sie den richtigen Nähfuß verwenden.
- Kies de juiste voet.





- Posizionare il tessuto e abbassare il piedino.
Mettere il tessuto sotto il piedino in modo che l'ago inizi a penetrare nel tessuto dove si deve iniziare la cucitura. Trattenerne i fili dell'ago e della bobina sul retro della macchina e abbassare il piedino.

- Placez le tissu et abaissez le pied.
Mettez le tissu sous le pied afin que l'aiguille pénètre au point de départ voulu. Tirez les deux fils vers l'arrière et abaissez le pied presseur.

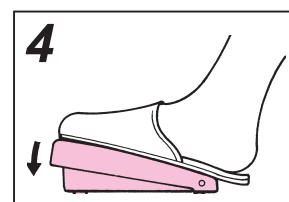
- Stoff auflegen und Nähfuß absenken.
Den Stoff so unter den Nähfuß legen, dass die Nadel den Anfangspunkt der Naht durchsticht. Ober- und Unterfaden nach hinten ziehen und Nähfuß absenken.

- Plaats de stof en doe de naaivoet omlaag.
Plaats de stof zo onder de voet dat de naald bij uw beginpunt is. Doe de boven en onderdraad naar achteren en doe dan de naaivoet omlaag.

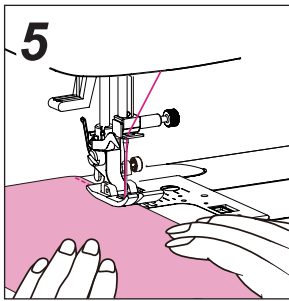
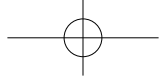
2

	
Posizione ago centrale	Posizione ago sinistra
Aiguille au centre	Aiguille à gauche
Mittlere Nadelposition	Linke Nadelposition
Centrale naaldpositie	Linker naaldpositie

- Selezione tipo di punto.
- Sélectionnez le programme.
- Stichmuster wählen
- Kies een steek.

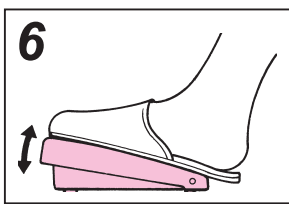


- Iniziare la cucitura.
- Commencez à coudre.
- Beginnen Sie mit dem Nähen.
- Begin te naaien.

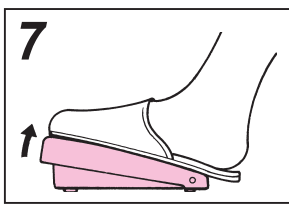


- **Tenere leggermente il tessuto con le mani.**
Attenzione a non trattenere con eccessiva forza il tessuto mentre si cuce.
- **Guidez légèrement le tissu avec vos mains.**
Faites attention de ne pas tirer ou retenir le tissu pendant la couture.

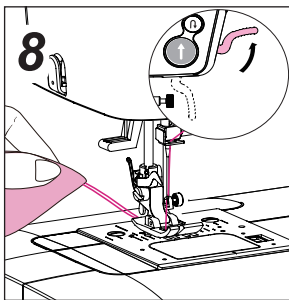
- **Halten Sie den Stoff leicht mit den Händen fest.**
Achten Sie darauf, während des Nähens nicht zu sehr am Stoff zu ziehen.
- **Houdt de stof losjes vast met de handen.**
Trek niet aan de stof.



- **Regolare la velocità di cucitura.**
- **Ajustez la vitesse.**
- **Nähgeschwindigkeit anpassen.**
- **Kies uw snelheid.**

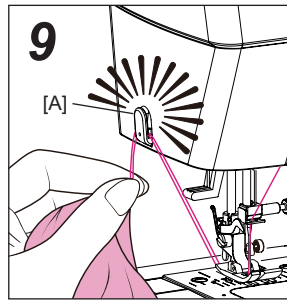


- **Smettere la cucitura.**
- **Arrêtez de coudre.**
- **Stoppen Sie den Nähvorgang.**
- **Stop de machine.**



- **Alzare il piedino e togliere il tessuto.**
Attendere che l'ago si sia fermato. Premere il tasto di cucitura indietro per alzare l'ago e quindi alzare la leva alza piedino.
- **Relevez le pied et retirez le tissu.**
Attendez que l'aiguille soit bien arrêtée. Appuyez sur la touche couture arrière pour remonter l'aiguille puis relevez le pied.

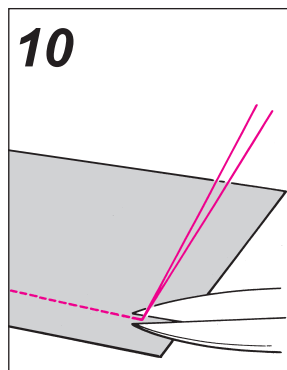
- **Nähfuß anheben und Stoff entnehmen.**
Den endgültigen Stillstand der Nadel abwarten. Die Rückwärtsstichtaste drücken, damit sich die Nadel nach oben bewegt, und dann den Nähfußlifterhebel betätigen.
- **Doe de naaivoet omhoog en neem de stof weg.**
Wacht tot de machine volledig gestopt is. Druk op de retourknop om de naald in de hoogste stand te zetten en doe dan de naaivoet omhoog.



- **Taglio dei fili.**
Tirare i fili ago e bobina per circa 10 cm e tagliarli con il "taglierino" montato sul fianco della macchina [A].
[A] = Taglierino
- **Coupez les fils.**
Tirez les deux fils sur env. 10cm et coupez-les avec le coupe-fil situé sur l'avant du capot frontal. [A] = coupe-fils

- **Fäden abschneiden.**
Ober- und Unterfaden ca. 10 cm herausziehen und mit dem an der Frontabdeckung befindlichen "Fadenabschneider" abschneiden. [A] = Fadenabschneider

- **Snijdt de draad af.**
Trek uw werkstuk zo'n 10 cm naar achteren en snijdt dan de boven- en onderdraad af met de draadafsnijder op de lichtkap [A].



- **Annodare i fili sul retro del tessuto.**
Trattenere i fili in avanzo sul retro del tessuto, annodarli tra loro e tagliarli a filo del nodo.

- **Nouez les fils à l'envers du tissu.**
Retirez les fils restant à l'envers du tissu, nouez-les et coupez-les au bord du noeud.

- **Fäden auf der Unterseite des Stoffes verknoten.**
Fadenenden auf der Unterseite herausziehen, verknoten und neben dem Knoten abschneiden.

- **Werk de draden af aan de onderkant van de stof.**
Verknoop de draden aan de achterkant van de stof en knip ze kort af.



- **Punto diritto per tessuto elastico.**
Il risultato è una cucitura elastica. Questo sistema di cucitura può essere usato per produrre cuciture diritte su tessuto elastico, come maglieria o jersey.

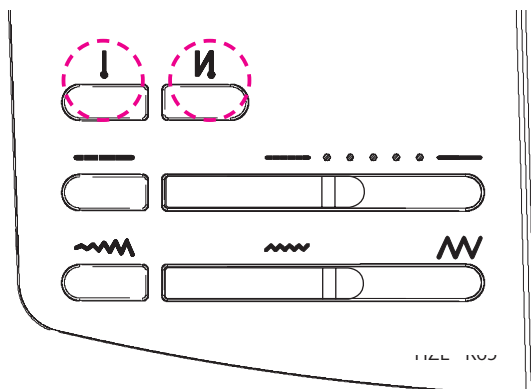
- **Point droit pour tissus élastiques.**
Les coutures sont extensibles. Ce point produit des points droits très souples sur les jerseys fins et les mailles.

- **Geradstich für elastische Gewebe**
So erzeugte Nähte sind elastisch. Diese Stichtart kann zur Herstellung von Geradstichen bei elastischen Geweben wie Gestrick oder Jersey verwendet werden.

- **Rechte steek voor elastische stoffen.**
Deze steek wordt gebruikt bij rekbaar stoffen. De zoom is elastisch.



- Punti di chiusura automatici
- Points d'arrêt programmables
- Automatischer Doppelsteppstich
- Automatische afwerksteek



Per evitare che i punti si scuciano:

Scegliere un modello da cucire, premere **I** o **N**

Il tasto premuto si illuminerà e la macchina eseguirà un punto di chiusura all'inizio.

Premere il tasto di inversione per eseguire un punto di chiusura alla fine.

Pour empêcher les points de se défaire :

Sélectionnez un programme à coudre, puis appuyez sur la touche **I** ou **N**. La touche enfoncée s'allume et la machine exécute le point d'arrêt au début. Appuyez sur la touche couture arrière pour exécuter le point d'arrêt à la fin de la couture.

So verhindern Sie, dass sich die Nähte auftrennen:

Ein zu nähendes Muster wählen, dann **I** o **N** drücken.

Die gedrückte Taste leuchtet auf und die Maschine vollführt einen Steppstich am Anfang der Naht.

Rückwärtsstichtaste **N** drücken, um am Nahtende einen Steppstich auszuführen.

Voorkom het uiteenvallen van steken:

Kies de door u gewenste steek en druk dan op de toets **I** of **N** zodat deze oplicht. De machine zal nu aan het begin van uw naad een afwerksteek maken.

Druk op de retoursteekknop **N** om de afwerksteek aan het einde van uw naad te maken.

Per cancellare il punto di chiusura automatico, seguire una delle tre procedure descritte sotto:

Pour annuler cette fonction, suivez une des trois procédures proposées ci-dessous:

Um den automatischen Doppelsteppstich abzuwählen, eine der drei nachfolgend genannten Verfahren anwenden:

Om de afwerksteek weer uit te schakelen doet u één van de drie dingen als hieronder beschreven.

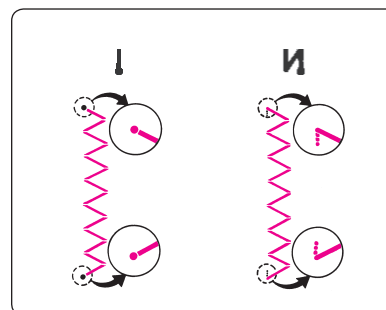
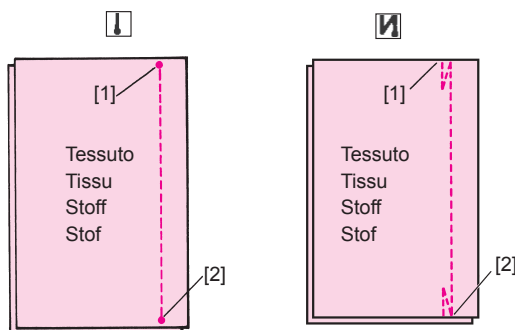
- (1) Premere nuovamente il tasto **I** o **N**
- (2) Scegliere un altro modello.
- (3) Spegner la macchina.

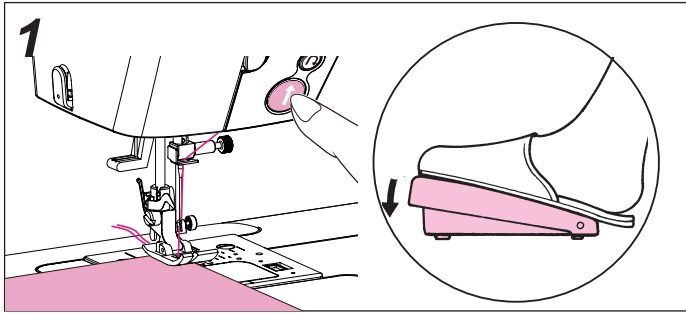
- (1) Pressez à nouveau la touche **I** **N**
- (2) Sélectionnez un autre programme.
- (3) Rallumez de nouveau la machine.

- (1) Taste **I** oder **N** erneut drücken.
- (2) Ein anderes Muster wählen.
- (3) Stromzufuhr zur Maschine unterbrechen.

- (1) Druk nogmaals op de toetsen **I** of **N**.
- (2) Kies een andere steek.
- (3) Druk op de aan/uit knop.

- Esempio:**
Punto diritto
- Exemple:**
Point droit
- Beispiel:**
Geradstich
- Voorbeeld:**
Rechte steek





■ **Scegliere prima il modello che si vuole cucire
Premere uno dei tasti [] o [] dei tasti.**

La macchina eseguirà il punto di chiusura e inizierà automaticamente a cucire dalla posizione di partenza.

■ **Sélectionnez d'abord le programme à coudre.
Pressez la touche [] ou [] .**

La machine effectue les points d'arrêt puis démarre la couture à l'endroit initial.

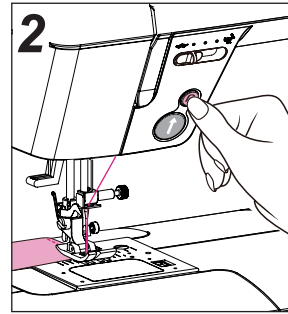
■ **Zunächst das zu nähende Stichmuster wählen.
Taste [] oder [] drücken.**

Die Maschine erzeugt Steppstiche und beginnt automatisch von der Startposition aus zu nähen.

■ **Kies eerst uw steek.**

Druk op de toetsen [] of [] .

De machine maakt de afwerksteek en vertrekt vanaf uw beginpunt.



■ **Premere il tasto di cucitura indietro.**

Quando si raggiunge il punto di fine cucitura premere il tasto di cucitura indietro.

Quindi, la macchina eseguirà dei punti di chiusura nella posizione predeterminata.

* La macchina non eseguirà i punti di chiusura quando la fermate con il tasto stop o con il pedale.

* La macchina eseguirà i punti di chiusura se premete il tasto di cucitura indietro dopo aver premuto il tasto stop.

■ **Appuyez sur la touche couture arrière.**

Lorsque la fin prédéterminée de la couture est atteinte, appuyez sur la touche couture arrière. Puis, la machine exécutera le point d'arrêt et s'arrêtera à la position prédéterminée.

* La machine n'exécutera pas le point d'arrêt si vous arrêtez la couture avec la touche d'arrêt ou le réostat.

* La machine exécutera le point d'arrêt si vous appuyez sur la touche couture arrière après avoir appuyé sur la touche d'arrêt.

■ **Rückwärtsstichtaste drücken.**

Ist das vorgegebene Nahtende erreicht, die Rückwärtsstichtaste drücken. Die Maschine führt dann Steppstiche aus und stoppt an der festgelegten Position.

* Die Maschine führt keine Steppstiche aus, wenn sie durch die Stopp-Taste oder den Fußanlasser angehalten wird.

* Durch Drücken der Rückwärtsstichtaste nach Betätigung der Stopptaste führt die Maschine Steppstiche aus.

■ **Druk op de retoursteekknop.**

Druk op de retoursteekknop waar u wilt stoppen met naaien en de machine maakt afwerksteken aan het einde van uw naad.

* De machine maakt geen afwerksteken als u de machine stopt met de start/stop knop of met het voetpedaal.

* De machine maakt de afwerksteken ook als u eerst gewoon gestopt bent en daarna op de retoursteekknop drukt.



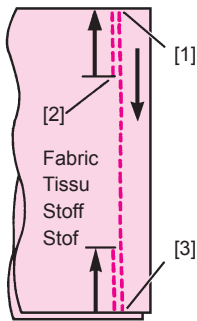
- Punto di chiusura (punto d'inversione)
- Couture arrière
- Steppstich (Rückwärtsstich)
- Afwerksteek (retoursteek)

Usare questa funzione per eseguire punti di chiusura di più di tre punti.

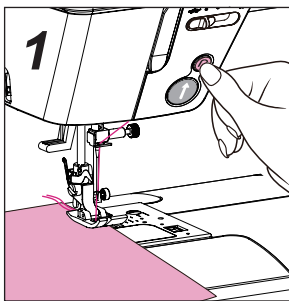
Utilisez cette fonction pour faire plus de trois points en couture arrière.

Wenn Sie mehr als drei Steppstiche vornehmen wollen, ist diese Funktion zu verwenden.

Gebruik deze functie voor afwerksteken van meer dan drie steken.



- * La macchina eseguirà punti d'inversione finché il tasto di punto d'inversione viene premuto.
- * La macchina esegue i punti d'inversione a bassa velocità.
- * La machine coud en arrière tant que la touche est pressée.
- * La machine ne coud en arrière qu'à vitesse électroniquement réduite.
- * Die Maschine erzeugt solange Rückwärtsstiche, wie die Rückwärtsstichtaste gedrückt wird.
- * Die Maschine vollzieht die Rückwärtsstiche mit langsamer Geschwindigkeit.
- * De machine maakt retoursteken zolang u de retoursteekknop ingedrukt houdt.
- * De machine maakt de retoursteken op lage snelheid.



■ **Premere il tasto di inversione.**

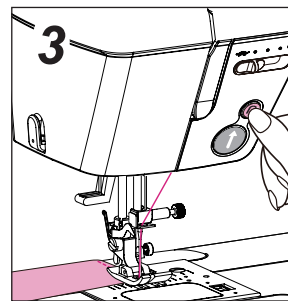
La macchina esegue dei punti di inversione finché il tasto di inversione rimane premuto.

■ **Pressez la touche "arrière".**
La machine effectue la couture en arrière tant que la touche est pressée.

■ **Rückwärtsstichtaste drücken.**

Die Maschine erzeugt so lange Rückwärtsstiche wie die Rückwärtsstichtaste gedrückt ist.

■ **Druk op de retoursteekknop.**
De machine maakt retoursteken zolang u de retourknop ingedrukt houdt.



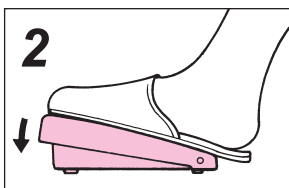
■ **Premere il tasto del punto di inversione.**

(La macchina si fermerà con l'ago in alto.)

■ **Pressez la touche "arrière".**
(La machine s'arrête avec l'aiguille en haut).

■ **Rückwärtsstichtaste drücken.**
(Die Maschine stoppt mit oben stehender Nadel.)

■ **Druk op de retourknop.**
De machine stopt met de naald omhoog.

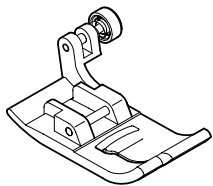


- **Eseguire la cucitura.**
- **Effectuez votre couture.**
- **Naht nähen.**
- **Naai de zoom.**



- Inizio di cucitura per tessuto pesante.
- Démarrer la couture sur des matières épaisses
- Nahtanfang bei schweren Geweben.
- Naaien met dikke stoffen. Het begin.

Per iniziare a cucire su materiale a più strati, usare il pulsante montato sul piedino che manterrà il piedino parallelo al tessuto, garantendo così una cucitura piana.

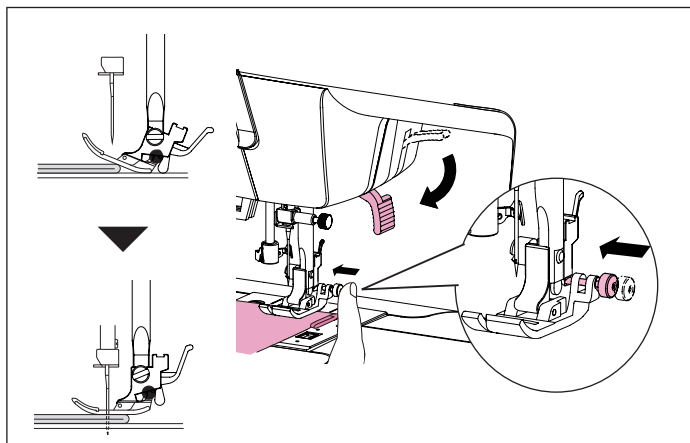


Piedino standard (A)
Pied standard (A)
Standardnähfuß (A)
Standaard naaivoet (A)

Pour démarrer votre couture sur les bords des épaisseurs, vous pouvez utiliser le bouton situé sur le pied presseur pour l'aligner en parallèle avec le tissu, assurant ainsi une couture facilitée.

Um mehrlagige Materialränder zu nähen, den am Nähfuß angebrachten Knopf verwenden, dadurch wird der Nähfuß parallel zum Stoff positioniert, was gleichmäßiges Nähen ermöglicht.

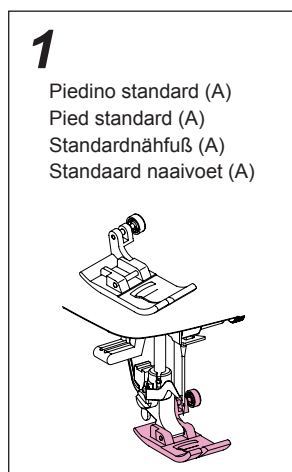
Bij het beginnen met naaien over verscheidene lagen dikke stof, gebruikt u de drukknop aan de gewone naaivoet om de voet parallel te stellen met de stofhoogte.



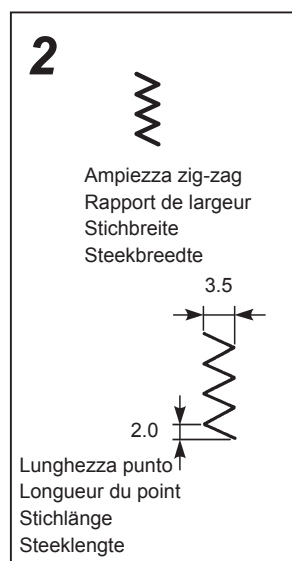
- Premere il pulsante (molla) montato sul piedino dentro la scanalatura del supporto piedino e abbassare il piedino.
- Appuyez sur le bouton (ressort) qui est monté sur le pied dans la fente du support de pied, abaissez le pied presseur.
- Knopf (Feder), welcher sich am Nähfuß befindet, in die Vertiefung in der Nähfußhalterung hineindrücken und Nähfuß absenken.
- Doe de naaivoet omhoog, druk het knopje rechts achter (veer) op de naaivoet in en laat de voet weer zakken.

Punto zigzag / Point zig zag Zickzackstich / Zigzag steek

- ⚠ ATTENZIONE:** Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di sostituire il piedino.
- ⚠ ATTENTION:** Assurez-vous d'éteindre la machine avant de changer le pied presseur.
- ⚠ ACHTUNG:** Vor dem Wechsel des Nähfußes Maschine ausschalten.
- ⚠ LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.



- **Assicurarsi che il piedino sia adatto alla cucitura.**
- **Vérifiez d'avoir le bon pied presseur.**
- **Stellen Sie sicher, dass Sie den richtigen Nähfuß verwenden.**
- **Kies de juiste voet.**



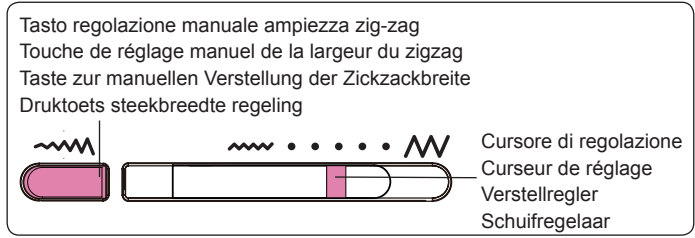
- **Selezionare il punto tipo zig-zag.**
(Automatico)
Ampiezza zigzag: 3.5 mm
Lunghezza punto: 2.0 mm
- **Sélectionnez le point zig-zag.**
(Automatique)
Largeur du point: 3.5 mm
Réglage de longueur: 2.0 mm
- **Zickzack-Stichmuster wählen.**
(Automatik)
Zickzackbreite: 3,5 mm
Stichlänge: 2,0 mm
- **Kies de zigzag steek.**
(voorgeprogrammeerd)
Zigzag breedte: 3,5 mm
Steeklengte: 2 mm

Come regolare l'ampiezza del punto (manualmente)

Comment régler la largeur des points (manuellement)

Stichbreite einstellen (manuell)

Steekbreedte kiezen



- * Per regolare l'ampiezza del punto, premere il tasto di regolazione manuale ampiezza punto (il tasto s'illuminerà) e muovere il cursore a sinistra o a destra.
- * Per cancellare il modo manuale di regolazione, selezionare un nuovo modello o premere nuovamente il tasto manuale.
- * Pour régler la largeur des points, appuyer sur la touche manuelle (le touche manuelle s'allume) et déplacer le bouton de réglage à gauche ou à droite.
- * Pour désactiver le mode de réglage manuel, sélectionner une configuration ou appuyer à nouveau sur la touche manuelle.
- * Zum Einstellen einer gewünschten Stichbreite, die Taste zur manuellen Verstellung der Zickzack-Stichbreite drücken (Taste leuchtet auf) und Regler nach rechts oder links bewegen.
- * Zum Abwählen des manuellen Verstellmodus ein Muster wählen oder die manuelle Zickzackbreitenverstellaste erneut drücken.
- * Om de steekbreedte handmatig in te stellen, drukt u op de druktoets, zodat deze gaat branden en beweegt u de schuifregelaar naar links of naar rechts.
- * Om de handmatige modus weer te beëindigen, drukt u nogmaals op de toets.

Rapporto tra ampiezza e lunghezza dello zig-zag

Rapport de largeur/Longueur du point

Stichbreite im Verhältnis zur Stichlänge

Steekbreedte en steeklengte

LED display (HZL-K85) Affichage LED (HZL-K85) LED Display (HZL-K85) LED display (HZL-K85)		00	20	50	70
Ampiezza punto (mm) Rapport de Largeur (mm) Stichbreite (mm) Steekbreedte (mm)					
Lunghezza punto (mm) longueur du point (mm) Stichlänge (mm) Steeklengte (mm)	Automatico Automatique Automatik Automatisch				
	Manuale Manuel Manuell Handmatig				

Modelli di cucitura in cui è possibile regolare l'ampiezza dello zig-zag

Configurations de points dont la largeur des points peut être réglée

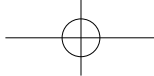
Stichmuster mit verstellbarer Stichbreite

Steken waarbij het mogelijk is de breedte aan te passen

※ for HZL-K85 only
 ※ pour la HZL-K85 uniquement
 ※ gilt nur für HZL-K85
 ※ alleen voor HZL-K85

HZL-K85 Only					※			※			※	※	※
Programmi Programme Stichmuster Steek													
Automatico (mm) Automatique (mm) Automatik (mm) Automatisch (mm)	6.3	3.7	7.0	4.7	7.0	5.0		7.0		5.0			
Manuale (mm) Manuel (mm) Manuell (mm) Handmatig (mm)	3.3 ~ 6.3	2.5 ~ 4.5	2.5 ~ 7.0	3.5 ~ 5.5	5.0 ~ 7.0	3.0 ~ 7.0	3.0 ~ 5.0		5.0 ~ 7.0		3.0 ~ 5.0		

HZL-K85 Only		※	※									※
Programmi Programme Stichmuster Steek												
Automatico (mm) Automatique (mm) Automatik (mm) Automatisch (mm)	7.0		3.5	7.0		7.0						
Manuale (mm) Manuel (mm) Manuell (mm) Handmatig (mm)	2.5 ~ 7.0		4.0 ~ 7.0		2.5 ~ 7.0							



Sopraggitto

Surfilarge

Überwendlichstich

Overlock

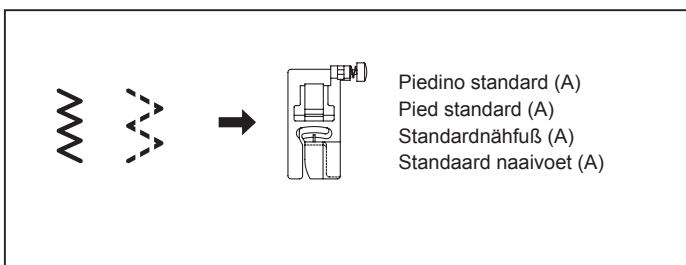
Questo tipo di punto è usato per prevenire la sfilacciatura del tessuto tagliato.

Ce point est utilisé pour éviter que les bords ne s'effilochent par frottement.

Diese Stichart wird verwendet, um das Ausfransen der Stoffränder zu verhindern.

Deze steek voorkomt dat de geknipte kant van de stof gaat rafelen.

- ATTENZIONE:** Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di sostituire il piedino.
- ATTENTION:** Assurez-vous d'éteindre la machine avant de changer le pied presseur.
- ACHTUNG:** Vor dem Wechsel des Nähfußes Maschine ausschalten.
- LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.



■ **Sostituire il piedino con uno adatto al modello da cucire.**

Per o , assicurarsi che venga usato il piedino (A).

■ **Vérifiez que le pied soit adapté à ce programme.**

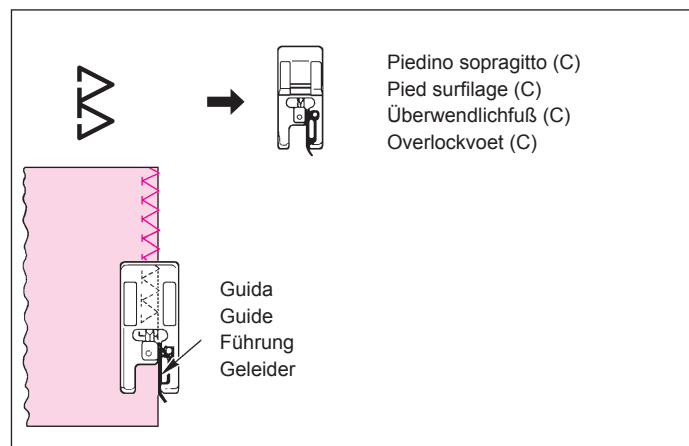
Pour les programmes ou vérifiez d'utiliser le pied standard (A).

■ **Nähfuß durch den für das zu nähende Muster ersetzen.**

Für o Stichmuster den Standardnähfuß (A) verwenden.

■ **Kies de voet die bij uw steek hoort.**

Voor de steek of gebruikt u de standaard naaivoet (A).



■ **Quando viene usato il piedino per sopraggitto.**
Eeguire la cucitura con il bordo del tessuto spinto contro la guida.

■ **Lorsque vous utilisez le pied surfilage.**
Positionnez le bord du tissu contre le guide du pied.

■ **Bei Verwendung des Überwendlichfußes.**
Beim Nähen Stoffkante gegen die Führung drücken.

■ **Als de Overlockvoet wordt gebruikt.**
Naai met de stofrand tegen de geleider aan.

Punto elastico di rinforzo (stretch)
 Point triple élastique
 Stretchverstärkungsstich (Elastik)
 Versterkte rechte stretchsteek

Il punto elastico di rinforzo è un aiuto quando sono richieste cuciture su tessuto elastico o su parti di tessuto che possono cedere.

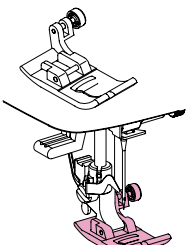
Le point triple élastique aide à renforcer les coutures pour les matières extensibles ou demandant un renfort dans le sens d'élongation.

Der Verstärkungsstich dient dazu, Nähte zu verstärken, wenn elastische Stoffe verarbeitet werden oder um Teile des Stoffes, die durch besondere Belastung zum Ausfransen neigen, zu verstärken.

De versterkte rechte stretchsteek helpt uw zoom te versterken bij rekbaar stoffen en het rafelen op plekken waar kracht op wordt uitgeoefend tegen te gaan.

- ATTENZIONE:** Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di sostituire il piedino.
- ATTENTION:** Assurez-vous d'éteindre la machine avant de changer le pied presseur.
- ACHTUNG:** Vor dem Wechsel des Nähfußes Maschine ausschalten.
- LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.

1
 Piedino standard (A)
 Pied standard (A)
 Standardnähfuß (A)
 Standaard naaivoet (A)



- Sostituire il piedino con uno adatto alla cucitura.
- Vérifiez que le pied soit adapté à ce programme.
- Geeigneten Nähfuß einsetzen.
- Kies de juiste voet.

2



- Selezionare il programma.
- Sélectionnez le programme.
- Stichmuster wählen.
- Kies uw steek.

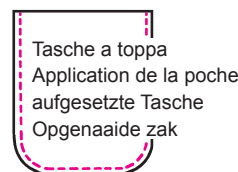
- * Esempi di utilizzazione
- * Exemple d'utilisation
- * Anwendungsbeispiele
- * Voorbeeld:

L'attaccatura delle tasche richiede spesso cuciture con punti di rinforzo.

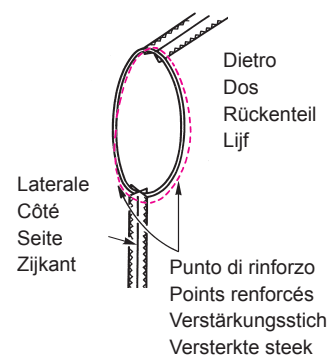
Couture de poche renforcée avec ces points.

Taschen werden gewöhnlich mit dem Verstärkungsstich eingenäht.

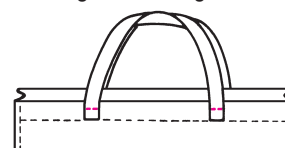
Een zak wordt vaak met de versterkte stretchsteek genaaid.



Applicazione maniche
 Montage des manches
 Ärmel annähen
 Aangenaaide mouw



Per attaccare i manici alle borse
 Montage des poignées de sac
 Henkel an Taschen annähen
 Bevestigen van hengsels aan een tas



Asole automatiche

Boutonnères automatiques en 1 temps

Knopflochautomatik

Automatisch knoopsgat

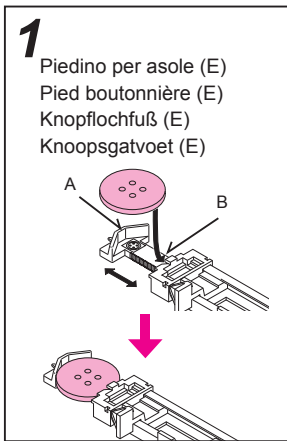
Selezionare il modello in base al tipo di tessuto e alla misura del bottone da utilizzare.

Sélectionner une configuration en fonction du type de tissu et de la taille des boutons à utiliser.

Wählen Sie ein für die Art des verwendeten Stoffes und die Größe der Knöpfe geeignetes Stichmuster.

Kies een knoopsgat dat bij uw stof en de grootte van uw knoop hoort.

- ATTENZIONE:** Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di sostituire il piedino.
- ATTENTION:** Assurez-vous d'éteindre la machine avant de changer le pied presseur.
- ACHTUNG:** Vor dem Wechsel des Nähfußes Maschine ausschalten.
- LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.



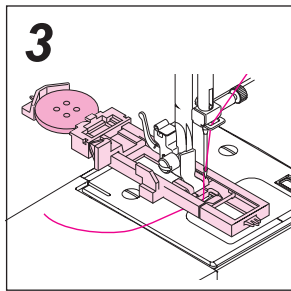
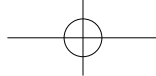
- 1** Piedino per asole (E)
 Pied boutonnière (E)
 Knopflochfuß (E)
 Knoopsgatvoet (E)
- Abbassare il piedino per asole dopo aver posizionato sopra il bottone.**
 La lunghezza dell'asola è determinata automaticamente solo posizionando un bottone sulla parte scorrevole (se un bottone non entra nel piedino, la lunghezza dell'asola sarà "diametro bottone + spessore bottone.")
- Abaissez le pied boutonnière après avoir placé un bouton dessus.**
 La longueur de la boutonnière est automatiquement déterminée simplement en plaçant un bouton sur la section coulissante. (Si un bouton n'entre pas dans le pied boutonnière, la longueur de la boutonnière est de « diamètre de la boutonnière + épaisseur du bouton ».)
- Knopflochfuß mit darauf platziertem Knopf zusammenschieben.**
 Durch Platzieren des Knopfes auf dem Gleitstück wird die Länge des Knopfloches automatisch bestimmt. (Passt ein Knopf nicht in den Knopflochfuß, errechnet sich die Knopflochlänge aus "Knopflochdurchmesser + Knopfdicke.")
- Leg een knoop in de knoopsgatvoet.**
 De grootte van de knoop wordt automatisch vastgesteld door de knoop in de voet te plaatsen. Als de knoop niet in de voet kan: De lengte van het knoopsgat = Diameter+ Dikte van de knoop.

- 2** ■ Selezionare il programma d'asola che serve.
- Sélectionnez le programme voulu.
- Wählen Sie ein für Ihren Zweck geeignetes Knopfloch.
- Kies uw knoopsgat

- ※ for HZL-K85 only
- ※ pour la HZL-K85 uniquement
- ※ nur HZL-K85
- ※ alleen voor HZL-K85

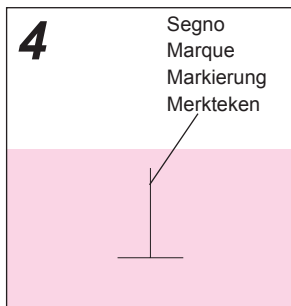
Programma Programme Muster Knoopsgat	Applicazione Application type Typische Anwendung Toepassing
	Per cucire piccole asole su camicie, blouses, abiti per bambini, per tessuto di peso medio. Petites boutonnières pour chemises, vêtements d'enfants, etc. Zum Einnähen kleiner Knopflöcher in Hemden, Blusen, Kinderkleidung, bis mittlere Materialstärke. Voor kleine knoopsgaten in shirts, blouses, kinderkleding enz. van lichte tot middelzware stoffen.
	Per cucire asole grandi su tessuto di peso medio o pesante. Pour coudre de grosses boutonnières sur des tissus moyens à lourds. Zum Einnähen großer Knopflöcher in mittlere oder schwere Materialien. Voor grote knoopsgaten in middelzware en zware stoffen.
	Voor grote knoopsgaten in middelzware en zware stoffen.

Programma Programme Muster Knoopsgat	Applicazione Application type Typische Anwendung Toepassing
	Per cucire asole grandi su tessuto di peso medio o pesante. Pour coudre de grosses boutonnières sur des tissus moyens à lourds. Zum Einnähen großer Knopflöcher in mittlere oder schwere Materialien.
	Voor grote knoopsgaten in middelzware en zware stoffen.
	Per cucire asole su maglia semplice o doppia. Pour des tissus tricotés comme le tricot à maille double. Für Gestricke wie z.B. zwiflächige Rundstrickware. Voor gebreide stoffen.
	Per cucire asole su tessuto elastico come cotone o jersey. Pour les tissus extensibles comme le jersey de coton. Für Stretchmaterialien wie z.B. Baumwolljersey. Voor stretchstoffen.



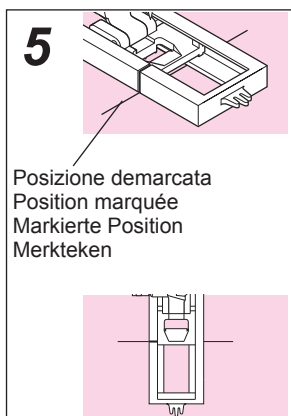
- **Installare il piedino per asole (E).**
Passare il filo dell'ago attraverso e sotto al piedino e trattenerlo sul lato del piedino.
- **Placez le pied boutonnière (E).**
Placez le fil d'aiguille sous le pied à travers celui-ci, et dégagez le fil vers le côté du pied.

- **Knopflochfuß (E) einsetzen.**
Oberfaden unter dem Nähfuß hindurchführen und dann den Faden seitlich neben dem Nähfuß herausziehen.
- **Plaats de knoopsgatvoet (E).** Haal de bovendraad door de knoopsgatvoet en vervolgens naar links.



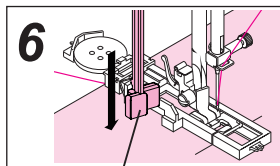
- **Marcare la posizione dell'asola.**
Disegnare una linea sul tessuto nella posizione dell'asola con un gessetto.
- **Marquez les positions de la boutonnière.**
Marquez les lignes de repère sur le tissu avec un marqueur textile.

- **Knopflochpositionen markieren.**
Mittels Hilfsmarker an den Knopflochpositionen Markierungen auf dem Stoff anbringen.
- **Markeer de posities van de knoopsgaten.**
Markeer de posities van de knoopsgaten op de stof met krijt.

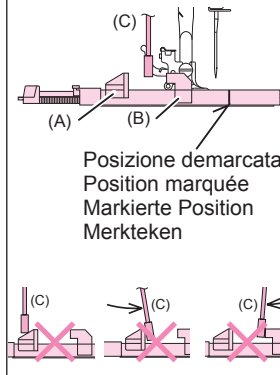


- **Abbassare il piedino sulla posizione demarcata.**
Abbassare il piedino, così che la posizione demarcata sia al centro del foro d'entrata dell'ago nel piedino.
- **Abaissez le pied boutonnière à la position marquée.**
Abaissez le pied boutonnière afin que la position marquée soit un centre du point de pénétration de l'aiguille dans le pied boutonnière.

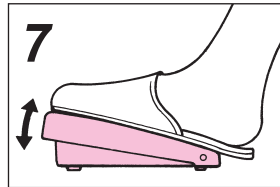
- **Knopflochfuß an der markierten Position absenken.**
Knopflochfuß absenken, so dass sich die markierte Position in der Mitte des Nadeleinstichloches im Fuß befindet.
- **Doe de knoopsgat voet omlaag op het merkteken.**
Doe de voet zo omlaag dat het merkteken zich in het centrum van het naaldgat van de voet bevindt.



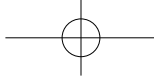
Leva per asola
Lever de boutonnière
Knopflochhebel
Knoopsgathevel



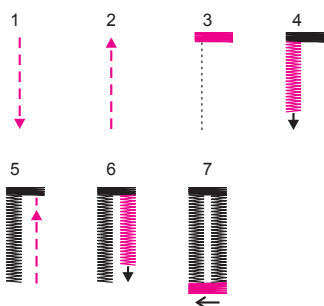
- **Abassare la leva per asola.**
Abassare la leva (C) fino in fondo tra gli stopper (A) e (B).
* Se iniziate a cucire senza abbassare la leva la macchina emetterà un beep.
* Se la leva (C) non scende nella giusta posizione, sistemare la leva e posizionare il tessuto.
- **Abaissez le levier de boutonnière.**
Abaissez le levier (C) jusqu'à ce qu'il n'aille pas plus loin entre la butée (A) et (B).
* Si vous démarrez la machine à coudre sans abaisser le levier, la machine sera déviée.
* Si le levier (C) ne se place pas dans la bonne position, réglez le levier, puis positionnez le tissu.
- **Knopflochhebel absenken.**
Hebel (C) absenken, bis er zwischen Anschlag (A) und (B) nicht mehr weiter geht.
* Wird die Maschine gestartet, ohne den Hebel abzusenken, ertönt ein Piepton.
* Wenn der Hebel (C) nicht die richtige Position einnimmt, Hebel versetzen und Stoff platzieren.
- **Doe de knoopsgathevel naar beneden.**
Doe de knoopsgathevel (C) naar beneden tussen de punten (A) en (B) tot hij niet verder kan.
* Als u wilt gaan naaien zonder de hevel naar beneden gedaan te hebben geeft de machine een piepton.
* Als de knoopsgathevel (C) niet in de juiste positie geplaatst is, stel de hevel in en plaats dan de stof.



- **Iniziare la cucitura.**
- **Commencez à coudre.**
- **Zu nähen beginnen.**
- **Begin te naaien.**



8 Sequenza di cucitura Cycle de couture Nähablauf Opeenvolging van steken



La macchina si fermerà automaticamente dopo aver prodotto i punti di travettatura.
La macchina si fermerà con l'ago in posizione alta.

La machine s'arrête automatiquement après avoir effectuée les points d'arrêt.
Elle stoppe l'aiguille en haut.

Nachdem die Maschine Nahtverriegelungsstiche vollzogen hat, stoppt sie den Nähvorgang automatisch. Wenn die Maschine anhält, steht die Nadel oben.

De machine stopt automatisch na het produceren van de laatste steken.
De machine stopt met de naald in de hoogste stand.

Dopo aver terminato la cucitura, tagliare i fili.

* Per la seconda asola e seguenti, abbassare il piedino sul secondo segno sul tessuto su cui deve essere realizzata l'asola.

Après avoir fini le cycle, coupez les fils.

* Depuis la seconde boutonnière et plus, abaissez le pied sur la marque suivante sur le tissu.

Nach dem Nähen sind die Fäden zu verschneiden.

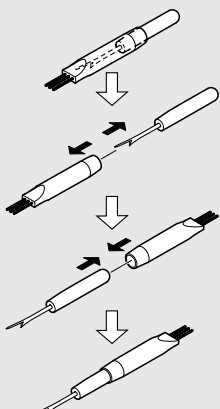
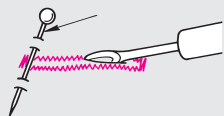
* Ab dem zweiten Knopfloch und für die folgenden den Nähfuß an der nächsten Markierungslinie auf den Stoff absenken, um weitere Knopflöcher zu fertigen.

Na voltooiing van het knoopsgat knipt u de overtollige draden weg.

* Vanaf het tweede knoopsgat en verder, doet u de knoopsgatvoet naar beneden op het volgende merkteken op de stof.

9

Spillo di fermo
Épingle d'arrêt
Anschlagnadel
Stopper speld



■ Aprire l'asola con un taglierino.

Si raccomanda di usare uno spillo di fermo per non tagliare eccessivamente l'asola.

■ Ouvrez la boutonnière avec le découvit.

Il est recommandé d'utiliser une épingle droite pour éviter de couper les extrémités de la boutonnière en l'ouvrant.

■ Knopflöcher mit einem Nahtrenner öffnen.

Es wird empfohlen, eine Nähnaedel an das Ende einzustecken, damit nicht zu weit geschnitten wird.

■ Snij het knoopsgat open met een tornmes.

Gebruik een speld om te voorkomen dat het tornmes uitschiet en te ver snijdt.

Regolare la lunghezza punto / Réglez la longueur du point Stichlänge einstellen / Aanpassen van de steeklengte

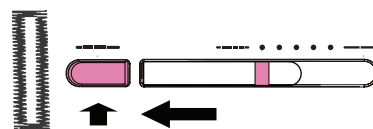
* Per cucire asole su tessuti mediopesanti come denim con filati grossi, regolare la lunghezza del punto più rado di quello impostato automaticamente.

* Pour coudre les boutonnières sur les tissus épais comme le jeans ou avec un gros fil, réglez la longueur du point plus longue que celle d'origine.

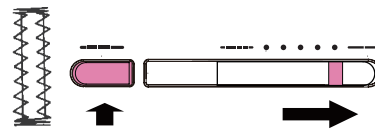
* Zum Einnähen von Knopflöchern mit dickem Garn in schwere Materialien wie z.B. Denim die Stichlänge größer einstellen als von der Automatik vorgegeben.

* Als u knoopsgaten maakt op zware stof zoals denim met dik garen, stel de steeklengte dan wat groter in dan voorgeprogrammeerd.

Per diminuire la lunghezza:
Pour diminuer la longueur du point:
Stichlänge reduzieren:
Verkort de steeklengte:



Per aumentare la lunghezza:
Pour augmenter la longueur du point:
Stichlänge erhöhen:
Vergroot de steeklengte:



Travettatura / Couture d'arrêt

Riegelnähte herstellen / Cordon steek

La travettatura è usata per rinforzare le parti di cucitura facilmente sfilacciabili.

La couture d'arrêt permet de renforcer une partie de la couture susceptible de s'effiloche.

Riegelnähte werden verwendet, um zum Ausfastern neigende Teile der Naht zu verstärken.

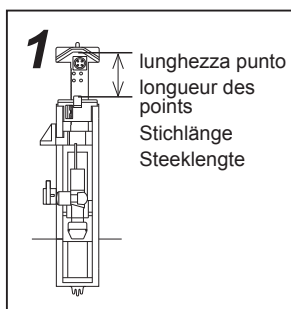
De cordonsteek wordt gebruikt om naden te versterken die gemakkelijk gaan rafelen.

ATTENZIONE: Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di sostituire il piedino.

ATTENTION: Assurez-vous d'éteindre la machine avant de changer le pied presseur.

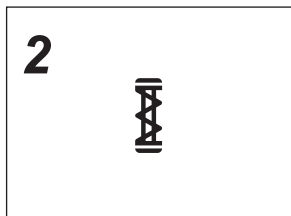
ACHTUNG: Vor dem Wechsel des Nähfußes Maschine ausschalten.

LET OP: Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.

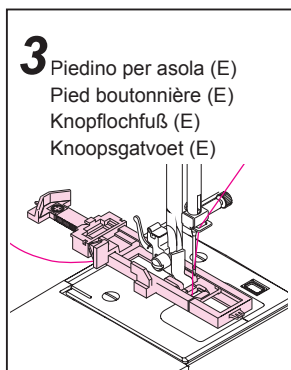


- **Selezionare la lunghezza del rammendo. Spingere il fondo per determinare la lunghezza.**
- **Réglez la longueur du point de reprise. Appuyez sur le côté pour régler la longueur.**

- **Stopfstichlänge einstellen.**
Zur Einstellung der Länge seitlich verschieben.
- **Stel de cordonlengte in.** Verschuif het verstelbare gedeelte om de lengte in te stellen.

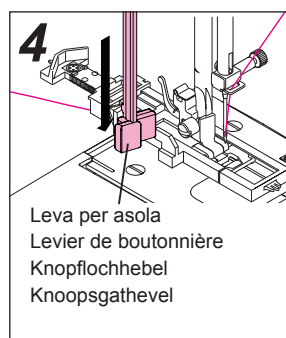


- **Selezionare il programma.**
- **Sélectionnez le programme.**
- **Stichmuster wählen.**
- **Kies uw steek.**



- **Installazione del piedino(E).** Passare il filo dell'ago attraverso e sotto al piedino e trattenerlo a lato del piedino.
- **Placez le pied boutonnière (E).** Placez le fil d'aiguille sous le pied à travers celui-ci, et dégagez le fil vers le côté du pied.

- **Knopflochfuß einsetzen (E).**
Oberfaden unter dem Nähfuß hindurchführen und dann den Faden seitlich neben dem Nähfuß herausziehen.
- **Plaats de knoopsgatvoet (E).**
Haal de bovendraad door de knoopsgatvoet en vervolgens naar links.

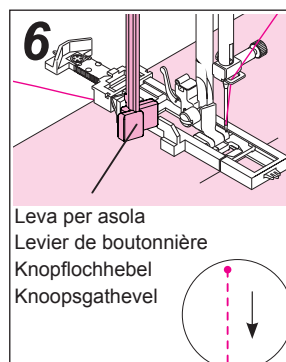


- **Abbassare la leva per asola.**
- **Abaissez le levier de boutonnière.**
- **Knopflochhebel absenken**
- **Doe de knoopsgathevel naar beneden.**

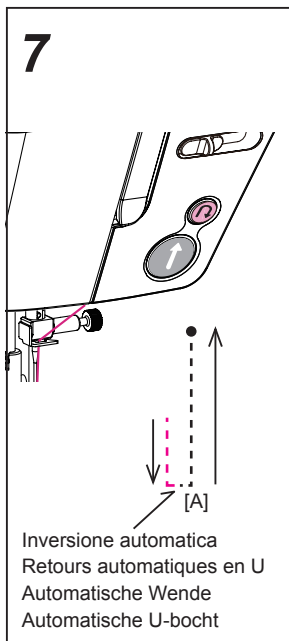


- **Posizionare il tessuto sotto il foro del piedino per allineare la linea di fondo e il segno rosso sul piedino.**
La cucitura finisce sulla linea del segno rosso del piedino.
- **Placez le tissu sous le pied boutonnière pour régler la ligne inférieure et le repère rouge sur le pied.**
Le point s'arrête sur la ligne du repère rouge de la boutonnière.

- **Stoff unter den Knopflochfuß legen und markierte Position mit der roten Markierung am Fuß in Übereinstimmung bringen.**
Der Stich endet an der Linie der roten Knopflochmarkierung.
- **Plaats de stof onder de knoopsgatvoet. Houdt het merkteken gelijk met de rode lijn op de voet.**
De steek eindigt bij de rode markering van de knoopsgatvoet.

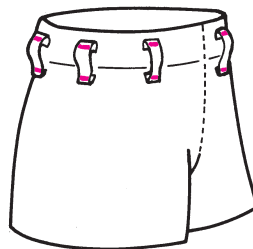


- **Iniziare la cucitura**
- **Démarrez la machine**
- **Maschine starten**
- **Begin met naaien.**



- **Eseguirà una cucitura diritta dal punto [A] e fissaggio. Arriverà in alto con cucitura diritta.**
- **La machine exécute le point droit sur le point [A] et la couture d'arrêt.**
La machine avance jusqu'en haut au point droit
- **Bis zum Punkt [A] wird ein Geradstich und ein Verriegelungsstich ausgeführt.**
Nach oben wird ein Geradstich ausgeführt.
- **De machine naait rechte steken naar punt (A) en maakt cordonsteken.**
Vervolgens naait de machine weer rechte steken naar het beginpunt.

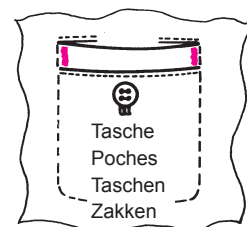
- * Esempi di applicazione
- * Exemples d'applications
- * Anwendungsbeispiele
- * Voorbeelden



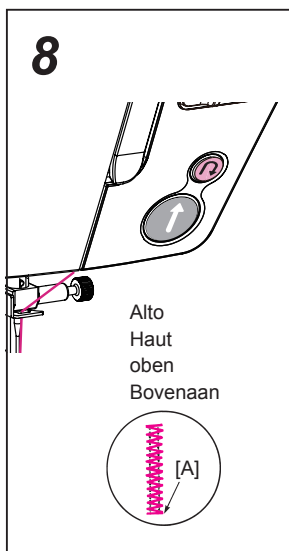
Pantaloni e gonne
Pantalons et jupes
Hosen und Hemden
Broeken en rokken



Bors
Sacs
Taschen
Tassen



Tasche
Poches
Taschen
Zakken



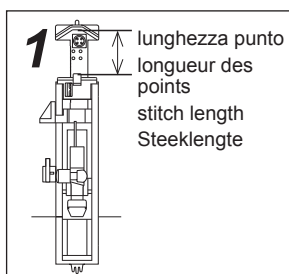
- **Dopo aver fissato in alto, automaticamente inizierà uno zigzag fermandosi in [A].**
- **Après la couture d'arrêt en haut, le point zigzag démarre automatiquement et s'arrête en [A].**
- **Nach dem Verriegelungsstich oben wird automatisch ein Zickzackstich genäht und die Maschine stoppt am Punkt [A].**
- **Na cordonsteken op het beginpunt, gaat de machine automatisch zigzaggen en stopt op punt (A).**



Solo HZL-K85 / HZL-K85 uniquement
Nur HZL-K85 / Alleen HZL-K85

Punto di rammendo / Point de reprise
Stopfstich / Stopsteek

- ▲ **ATTENZIONE:** Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di sostituire il piedino.
- ▲ **ATTENTION:** Assurez-vous d'éteindre la machine avant de changer le pied presseur.
- ▲ **ACHTUNG:** Vor dem Wechsel des Nähfußes Maschine ausschalten.
- ▲ **LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.

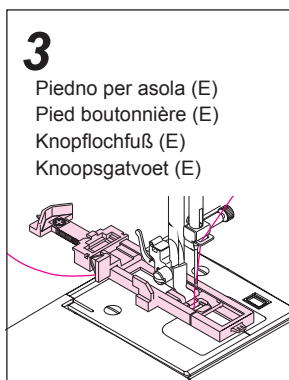


- **Selezione lunghezza rammendo.**
Premere la parte scorrevole per determinare la lunghezza.
- **Réglez la longueur du point de reprise.**
Appuyez sur le côté pour régler la longueur.

- **Stopstichlänge einstellen.**
Zur Einstellung der Länge seitlich verschieben.
- **Stel de lengte van de stopsteek in.**
Verschuif het verstelbare gedeelte om de lengte in te stellen.

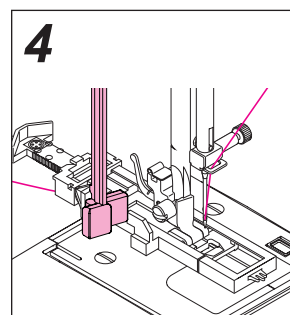


- **Selezionare il programma.**
- **Sélectionnez le programme.**
- **Stichmuster wählen.**
- **Kies uw steek.**

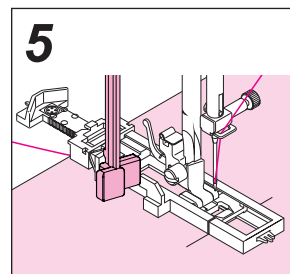


- **Installazione piedino asola (E).**
Passare il filo dell'ago sotto e attraverso il piedino e trattenerlo a lato del piedino.
- **Placez le pied boutonnière (E).**
Placez le fil d'aiguille sous le pied à travers celui-ci, et dégagez le fil vers le côté du pied.

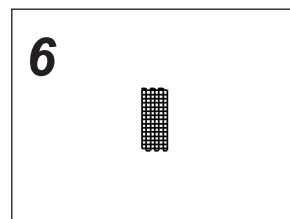
- **Knopflochfuß einsetzen (E).**
Oberfaden unter dem Nähfuß hindurchführen und dann den Faden seitlich neben dem Nähfuß herausziehen.
- **Plaats de knoopsgatvoet (E).**
Haal de bovendraad door de knoopsgatvoet en vervolgens naar links.



- **Abassare la leva per asola.**
- **Abaissez le levier de boutonnière.**
- **Knopflochhebel absenken.**
- **Doe de knoopsgatvoethevel naar beneden.**

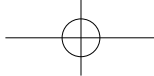


- **Posizionare il tessuto.**
- **Placez le tissu.**
- **Stoff auflegen.**
- **Plaats de stof.**



- **Inizio cucitura.**
La macchina si fermerà in automatico quando la cucitura di un modello è completa.
- **Commencez la couture.**
La machine s'arrête automatiquement lorsque la couture d'un programme est terminée.

- **Zu Nähen beginnen.**
Die Maschine stoppt automatisch, wenn ein Muster vollständig genäht ist.
- **Begin te naaien.**
De machine stoppt automatisch wanneer één patroon klaar is.



Punto d'impuntura / Point de courpointe Quiltstich / Quiltsteek

Il lavoro d'impuntura e patchwork può essere finito come "cuciture a mano" non evidenziando il filo della bobina.

Les travaux de courpointe et de patchwork peuvent avoir une finition "cousu main" en utilisant un fil de canette discret.

Quilt- und Patchworkarbeiten können mittels unauffälliger Spulenfäden so ausgeführt werden, als ob sie von Hand genäht worden wären.

Quilt en patchwork kan uitgevoerd worden alsof het handgenaaid is met gebruik van onzichtbaar ondergaren.

ATTENZIONE: Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di sostituire il piedino.

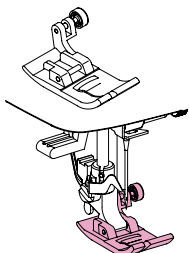
ATTENTION: Assurez-vous d'éteindre la machine avant de changer le pied presseur.

ACHTUNG: Vor dem Wechsel des Nähfußes Maschine ausschalten.

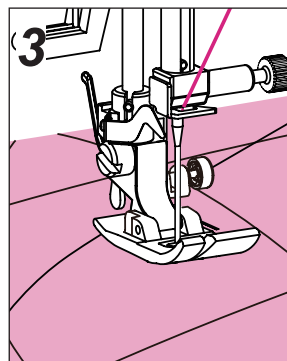
LET OP: Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.

1

Piedino standard (A)
Pied standard (A)
Standardnähfuß (A)
Standaard naaivoet (A)



- Sostituire il piedino con uno adatto.
- Vérifiez que le pied soit adapté à ce programme.
- Geigneten Nähfuß einsetzen.
- Kies de juiste naaivoet.



- Abbassare la leva alza piedino e iniziare a cucire.
- Abaissez le levier relève pied et commencer la couture.
- Nähfußlifterhebel absenken und mit dem Nähen beginnen.
- Doe de naaivoet omlaag en begin te naaien.

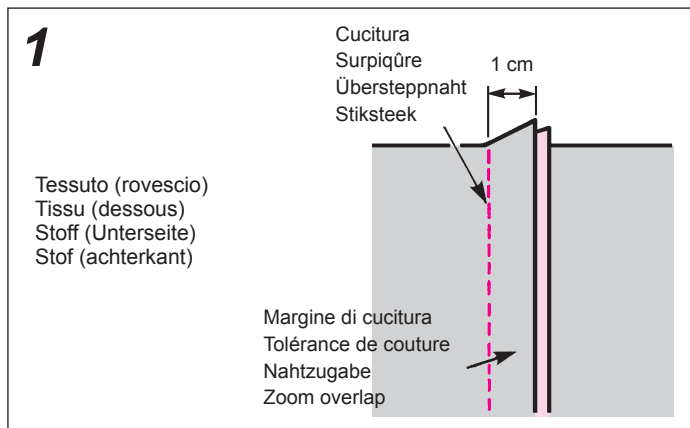
2



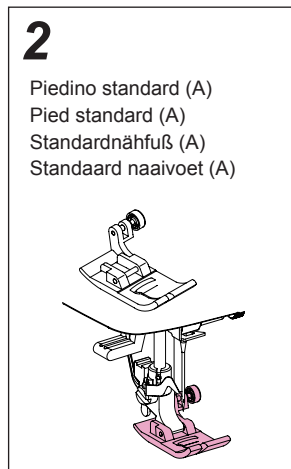
- Selezionare il programma.
- Sélectionnez le programme.
- Stichmuster wählen.
- Kies uw steek

Patchwork / Patchwork

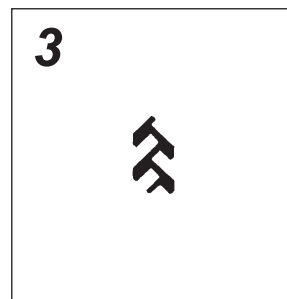
Patchwork / Patchwork



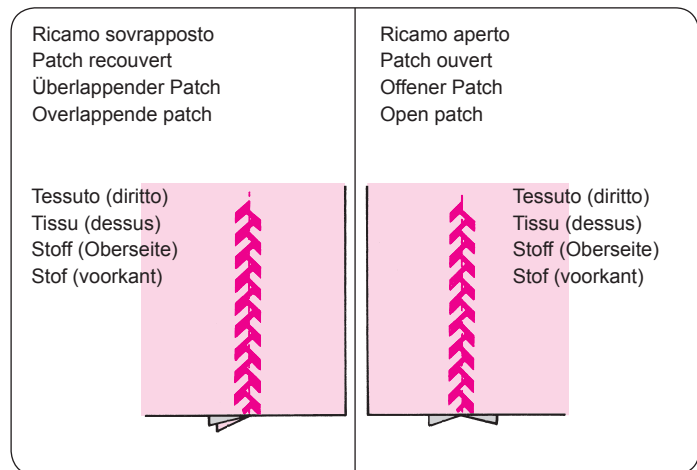
- **Cucitura di tessuti.**
Unire in cucitura due pezzi di tessuto.
- **Surpiquez le tissu.**
Surpiquez les deux morceaux de tissu.
- **Stoff übersteppen.**
Zwei Stoffteile übersteppen.
- **Stiksteek de stof.**
2 delen stof aan elkaar bevestigen d.m.v. de stiksteek.



- **Assicurarsi che il piedino sia corretto.**
- **Vérifiez que le pied presseur est le bon.**
- **Stellen Sie sicher, dass Sie den richtigen Nähfuß verwenden.**
- **Kies de juiste naaivoet.**



- **Selezionare il programma.**
- **Sélectionnez le programme.**
- **Stichmuster auswählen.**
- **Kies uw steek.**



- * Cucire i programmi in modo che la cucitura sia sopra entrambi i tessuti.
- * Cousez les points afin qu'ils s'étendent au-delà des deux morceaux de tissu.
- * Stich muss beide Stoffteile erfassen.
- * Naai deze steek zodanig dat hij zich uitstrekt over beide stukken stof.

Applicazione chiusure lampo / Fermetures à glissière Reißverschlüsse einsetzen / Ritsen inzetten

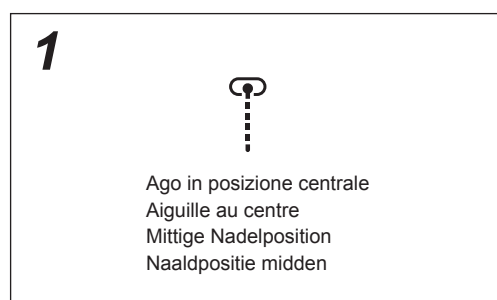
Le chiusure lampo possono essere applicate in due modi diversi: inserendo la cerniera sul lato tessuto o in modo centrato.

Les fermetures à glissière sont placées de deux façons différentes : recouverte sur le côté du vêtement ou centrée à l'ouverture.

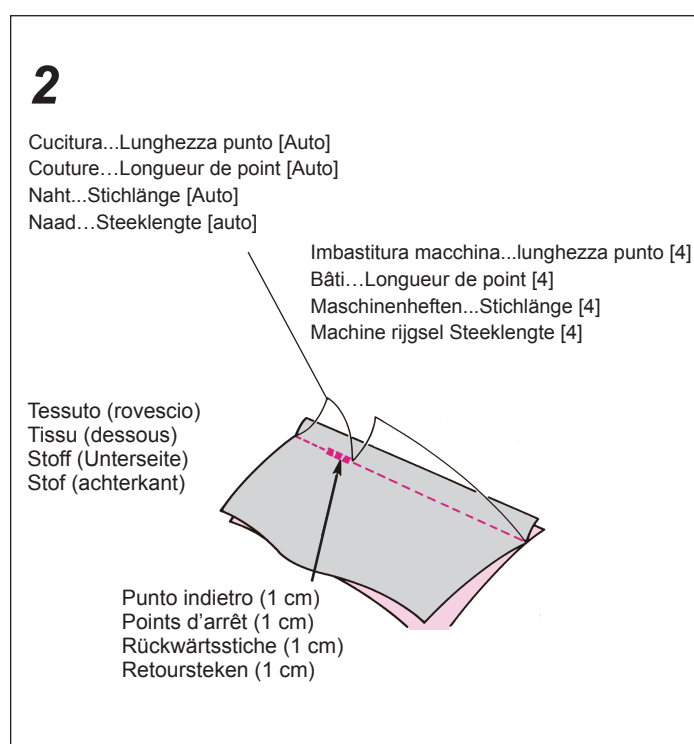
Es gibt zwei verschiedene Möglichkeiten, Reißverschlüsse einzunähen: durch verdeckte Naht im Kleidungsstück und durch mittiges Einsetzen in die Öffnung.

Ritsen kunnen op twee manieren worden ingezet:
Aan de zijkant van een kledingstuk of in het midden.

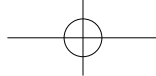
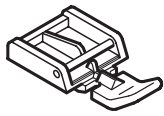
- ▲ **ATTENZIONE:** Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di sostituire il piedino.
- ▲ **ATTENTION:** Assurez-vous d'éteindre la machine avant de changer le pied presseur.
- ▲ **ACHTUNG:** Vor dem Wechsel des Nähfußes Maschine ausschalten.
- ▲ **LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.



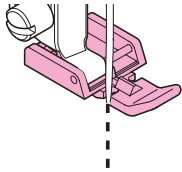
- **Selezionare il programma.**
- **Sélectionnez le programme.**
- **Stichmuster auswählen.**
- **Kies u steek.**



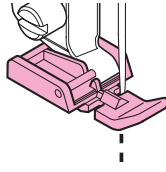
- **Inserimento della cerniera con piedino standard (A).**
Sovrapporre i tessuti diritto-su-diritto. Controllare la lunghezza della cucitura e la lunghezza della cerniera. Imbastire la cerniera sui tessuti.
* Imbastitura a macchina...Misura apertura cerniera + 1 cm
- **Une fermeture est recouverte lorsque un bord tissu la recouvre et la cache, ne laissant apparaitre que le point droit.**
* Bâti à la machine...Longueur de la fermeture +1cm
- **Zum Einnähen von Reißverschlüssen den Standardnähfuß (A) verwenden.**
Die beiden Stoffteile rechts auf rechts legen. Vornahtlänge und Länge des einzusetzenden Reißverschlüssen bestimmen. Reißverschluss an den Stoffteilen mit Heftstichen fixieren.
* Maschinenheften...Reißverschlussöffnungslänge + 1 cm
- **Rits inzetten met de standaard naaivoet (A).**
Leg de stof met de voorkanten op elkaar. Controleer de lengte van de rits en de te naaien lengtes. Rijg de rits aan de stof.
* Machine rijgsel: de lengte van de ritsopening + 1 cm.

**3**

Piedino per cerniera (B)
 Pied fermeture éclair (B)
 Reißverschlussfuß (B)
 Ritsvoet (B)



(sinistra)
 (Gauche)
 (links)
 (Links)



(destra)
 (Dessus)
 (rechts)
 (Rechts)

■ **Attacare il piedino per cerniera (B) alla macchina.**

Per cucire la parte sinistra della cerniera, posizionare la cerniera sotto la parte destra del piedino. Per cucire la parte destra della cerniera, posizionare la cerniera sotto la parte sinistra del piedino.

- Si la fermeture est à gauche de l'aiguille, la partie gauche du pied ira sur le zip. Si la fermeture est à droite de l'aiguille, la partie droite du pied ira sur le zip.

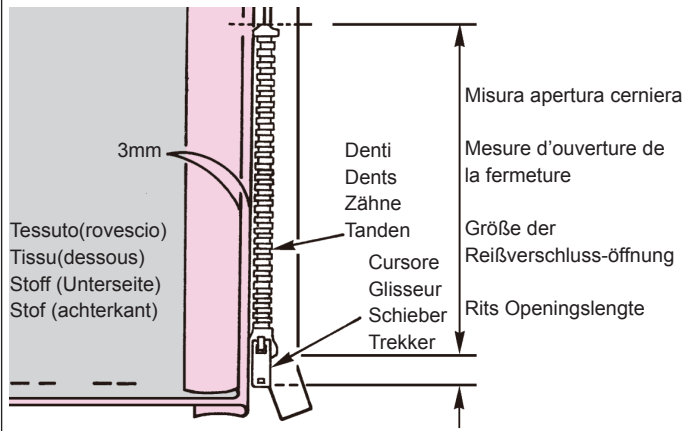
■ **Reißverschlussfuß (B) in die Maschine einsetzen.**

Zum Festnähen der linken Seite des Reißverschlusses, den Reißverschluss unter den rechten Teil des Reißverschlussfußes platzieren. Zum Festnähen der rechten Seite des Reißverschlusses, den Reißverschluss unter den linken Teil des Reißverschlussfußes platzieren.

■ **Doe de ritsvoet (B) aan de machine.**

Als u de linkerkant van de rits aan de stof naait, plaatst u de rits aan de rechterkant van de voet. Als u de rechterkant van de rits aan de stof naait, plaatst u de rits aan de linkerkant van de voet.

**Inserimento sul lato del tessuto / Fermetures recouvertes
 Überlappendes Einnähen / Overlapte rits**

1

■ **Creare lo spazio di cucitura.**

Creare il margine di cucitura sovrapponendo i due strati di tessuto in modo da creare un margine di 3 mm. Stirare con il ferro per creare una piega. Sistemare la piega a filo dei denti.

■ **Recouvertes: Les fermetures sont insérées dans la couture du vêtement.**

Le bord des dents suit la couture.
 Coudre la fermeture du bas vers le haut au bord de la partie à rabattre.

■ **Nahtzugabe zurückklappen.**

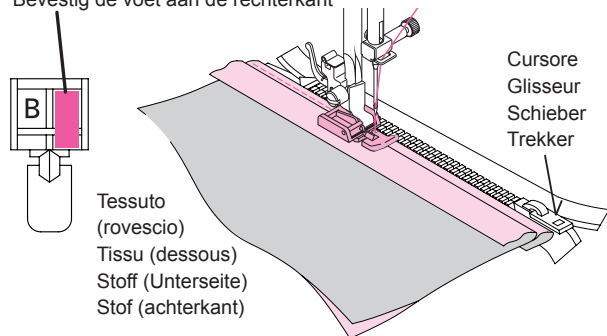
Nahtzugabe akkurat zurückklappen. Nahtzugabe so einschlagen, dass der Untertritt ca. 3mm heraussteht. Mittels Bügeleisen eine Falte erzeugen. Bügelfalte am Rand der Reißverschlusszähnen anlegen.

■ **Sla de zoom overlap open.**

Sla de zoom overlap zorgvuldig open. Stel de achterste zoom overlap op 3 mm van de zoom. Creëer met een strijkijzer een vouw. Leg de vouw tegen de tanden van de rits.

**2**

Applicare la parte destra
Attachez le côté gauche
Rechte Seite befestigen
Bevestig de voet aan de rechterkant



Lunghezza punto [Auto]
Longueur de point [Auto]
Stichlänge [Auto]
Steeklengte [auto]

■ **Cucire la fettuccia della cerniera sul margine del tessuto dal fondo all'inizio.**

Posizionare il bordo del piedino lungo il bordo dei denti della cerniera, cucire la fettuccia della cerniera sul margine del tessuto. Fermarsi a circa 5 cm dal cursore, quindi muovere il cursore verso il lato più lontano dal piedino, cucire la cerniera fino al suo inizio.

■ **Plaquez le tissu à rabattre au bout de la fermeture.**

Coudre la fermeture du bas vers le haut comme indiqué en suivant le bord.

■ **Reißverschlussband von unten nach oben an die Nahtzugabe annähen.**

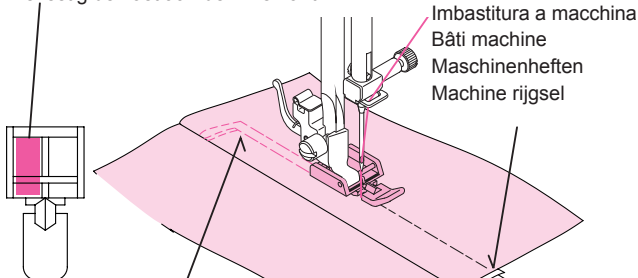
Rand des Reißverschlussfußes an die Zahnkante anlegen und das Reißverschlussband an die Nahtzugabe annähen. Im Bereich des Schiebers Maschine ca. 5 cm vor dem Schieber anhalten, Schieber an das entgegengesetzte Ende des Nähfußes schieben und dann den Reißverschluss vollständig bis zum oberen Ende einnähen.

■ **Naai het ritsenband aan de zoom overlap van onder naar boven.**

Geleidt de rand van de ritsvoet langs de tanden van de rits en naai het band vast aan de overlap. Stop 5 cm voor u de trekker bereikt heeft. Doe de trekker nu naar achteren en naai nu tot het eind van de rits.

3

Applicare il lato sinistro
Attachez le côté gauche
Linke Seite befestigen
Bevestig de voet aan de linkerkant



Finale aperto (punto d'inversione)
Extrémité d'ouverture (point arrière)
Öffnungsende (Rückwärtsstich)
Einde van de rits (Retourstiksel)

Lunghezza punto [Auto]
Longueur de point [Auto]
Stichlänge [Auto]
Steeklengte [auto]

■ **Posizionare il tessuto sulla cerniera. Imbastire la cerniera sul tessuto.**

Muovere il cursore verso l'estremità della cerniera. Posizionare il tessuto sulla cerniera e imbastire. Fissare la cerniera con il punto d'inversione sul finale aperto, come illustrato. Disfare l'imbastitura nella sezione del cursore, abbassare il cursore, e cucire la parte rimanente.

■ **Epinglez ou bâtissez la fermeture au vêtement depuis le dessous à travers la bande de la fermeture, la bande à rabattre et le dessus du vêtement.**

Dégagez le dessus du vêtement. Cousez à travers le bout le plus bas de la fermeture jusqu'à la taille. Utilisez les points de bâti comme guide. Découpez le bâti.

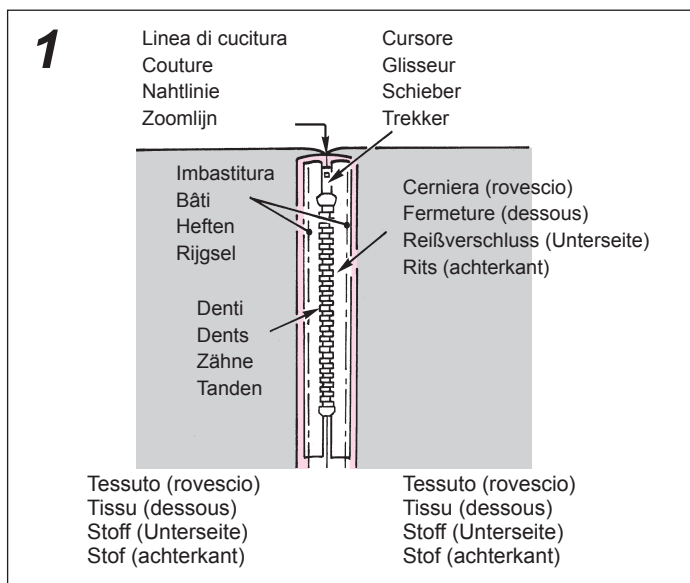
■ **Obertuch über den Reißverschluss legen. Reißverschluss fixieren und auf den Stoff legen.**

Schieber an das obere Ende des Reißverschlusses schieben. Obertuch über den Reißverschluss legen und mit Heftstichen fixieren. Reißverschluss wie abgebildet mit Rückwärtsstichen am Öffnungsende feststeppen. Im Bereich des Schiebers die Heftnaht auftrennen, den Schieber herunterschieben und den restlichen Teil steppen.

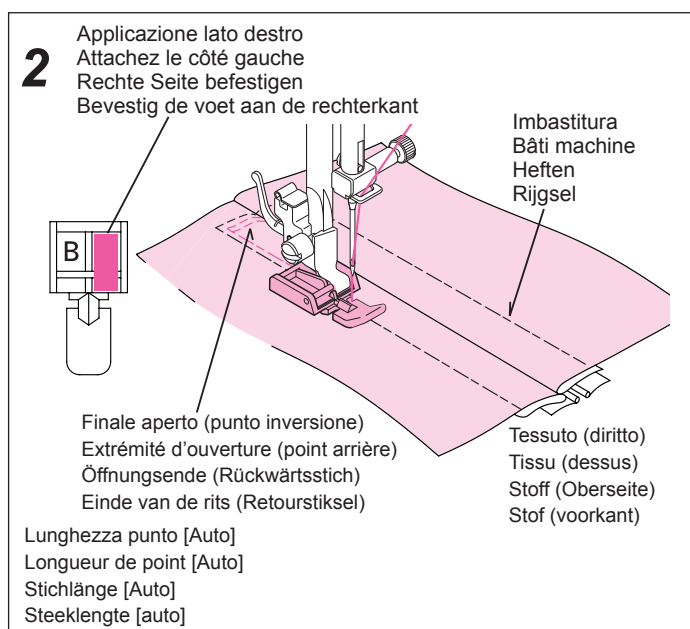
■ **Vouw de stof over de rits. Rijg de rits op de stof.**

Sluit de rits en bedek hem met de stof en rijg op zijn plaats. Stik de rits vervolgens als in de afbeelding met retoursteken bij het ritseinde. Verwijder het rijgsel, doe de rits open en stik de rest.

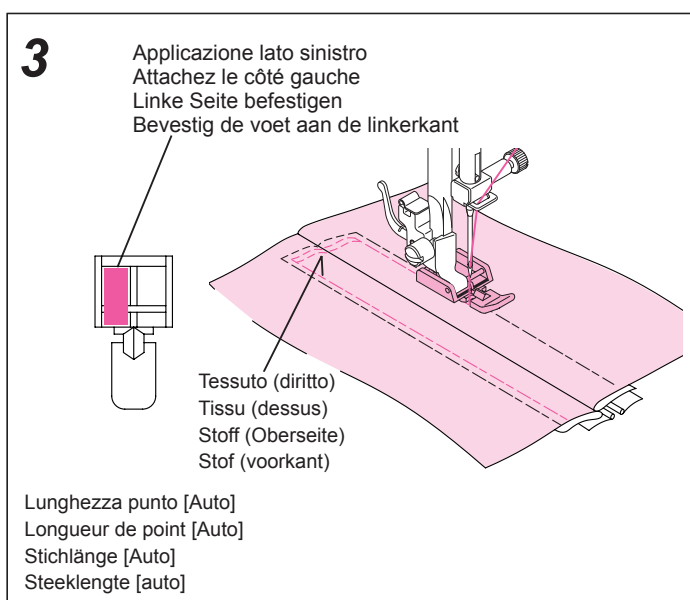
Inserimento centrale / Fermetures centrées Mittiges Einnähen / Rits in het midden



- **Imbastire la cerniera al corpo dell'indumento.**
Aprire lo spazio di cucitura. Posizionare i denti della cerniera sulla linea di cucitura, quindi imbastire.
- **Centrées: La fermeture est centrée dans l'ouverture et convient pour presque tous les tissus.**
Bâtessez à la machine l'ouverture de la fermeture à l'endroit à la ligne de couture et maintenez ouvert la partie à coudre.
- **Reißverschluss und Ware durch Heften fixieren.**
Nahtzugabe zurückklappen. Reißverschlusszähnen am Ende der Nahtlinie anlegen und mit Heftstichen fixieren.
- **Rijg de rits aan het kledingstuk**
Open de zoomoverlappenden, plaats de rits zorgvuldig en rijg hem aan het kledingstuk.



- **Cucire la parte destra della cerniera nello spazio di cucitura dal fondo all'estremità aperta.**
- **Bâtessez à travers la bande de la fermeture. Cousez le tissu de l'extérieur.**
Tournez la partie gauche du vêtement vers le haut et cousez à travers la fermeture en cousant toutes les épaisseurs.
- **Linke Seite des Reißverschlusses von der Öffnung unten nach oben an die Nahtzugabe annähen.**
- **Naai de linkerkant aan de zoomoverlap van beneden naar boven.**



- **Cucire la parte sinistra della cerniera.**
Dopo aver terminato la cucitura, disfare l'imbastitura.
- **Cousez dessus à travers toutes les épaisseurs.**
Décousez les coutures de bâti.
- **Rechte Seite des Reißverschlusses annähen.**
Nach dem Nähen alle Heftnähte lösen.
- **Naai de rechterkant van de rits.**
Na het naaien verwijdert u het rijgsel.



Punto invisibile / Point invisible Blindstich / Blindzomen

Con il punto invisibile si può ottenere una orlatura duratura; si ottiene con un programma selezionabile. Per ottenere una buona qualità di cucitura, si consiglia di eseguire delle prove di cucitura.

L'ourlet invisible procure une finition durable pour les ourlets et est facilité par son programme instantanément sélectionné. Il nécessite un peu de pratique, aussi faites quelques essais auparavant.

Der Blindstich bietet ein beständiges Nahtende und kann sofort als Stichmuster gewählt werden.

Um optimale Ergebnisse zu erzielen, braucht es etwas Übung. Deshalb wird empfohlen, zuerst eine Nähprobe anzufertigen.

De blindzoom verschaft u een duurzame zoom die u zo op uw dashboard kunt kiezen. Het vereist enige oefening, maak eventueel eerst een proeflap.

- ▲ **ATTENZIONE:** Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di sostituire il piedino.
- ▲ **ATTENTION:** Assurez-vous d'éteindre la machine avant de changer le pied presseur.
- ▲ **ACHTUNG:** Vor dem Wechsel des Nähfußes Maschine ausschalten.
- ▲ **LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.

1

1. Piegare il tessuto e imbastirlo.
1. Pliez le tissu et bâtissez-le.
1. Stoff falten, dann heften.
1. Vouw de stof en rijg deze.

2. Piegare il tessuto sui punti d'imbastitura.
2. Repliez le tissu et bâtissez-le.
2. Stoff an der Heftnaht falten.
2. Vouw de stof langs de rijgsteek.

- 3.

Tessuto (rovescio)
Tissu (dessous)
Stoff (Unterseite)
Stof (achterkant)

2

Piedino punto invisibile (D)
Pied ourlet invisible (D)
Blindstichnähfuß (D)
Blindzoomvoet (D)

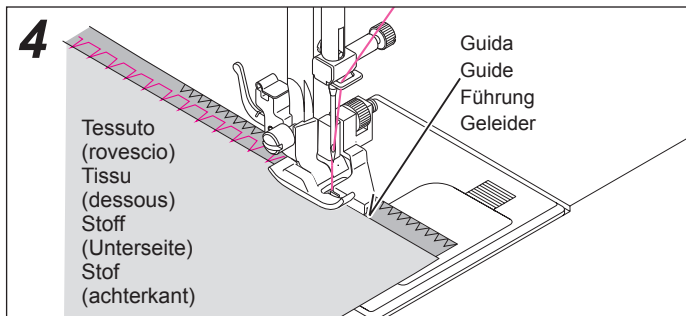
- Sostituire il piedino.
- Changez le pied presseur.
- Nähfuß wechseln.
- Kies de juiste voet.

3

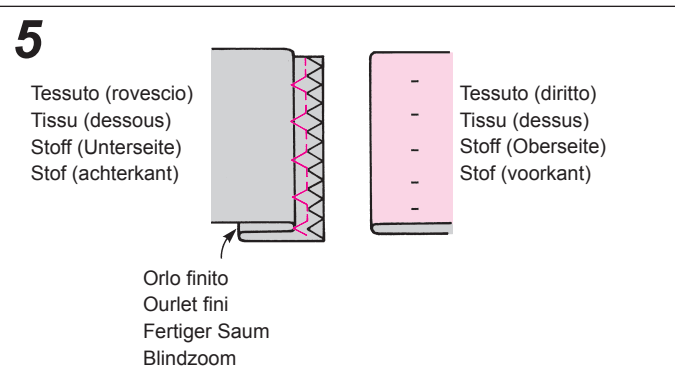
Per tessuti elastici
Pour tissu extensible
Für elastische Gewebe
Voor stretchstoffen

- Selezionare il programma punto invisibile.
- Sélectionnez le programme approprié.
- Blindsäumstichmuster wählen.
- Kies de juiste blindzoomsteek.

- **Sorfilare il tessuto e piegare il bordo.**
Per la sorfilatura fare riferimento a pag. 37.
- **Surfilez le tissu et pliez le bord.**
Référez vous à la page 37 pour le surfilage.
- **Stoffkante mit Überwendlichnaht versehen und dann Rand einschlagen.**
Siehe Seite 37 Überwendlichstich.
- **Overlock de stof en vouw de rand.**
Zie bladzijde 37 voor de overlocksteek.



- **Posizionare il bordo piegato contro la guida.**
Posizionare il tessuto piegato contro la guida del piedino e cucire il tessuto.
- **Positionnez le bord plié le long du guide.**
Placez le bord contre le guide et cousez.
- **Die gefaltete Kante an der Führung anlegen.**
Gefaltete Kante an der Nähfußführung anlegen und Naht nähen.
- **Plaats de gevouwen rand tegen de geleider.**
Plaats de gevouwen rand tegen de geleider van de blindzoomvoet en naai de blindzoom.

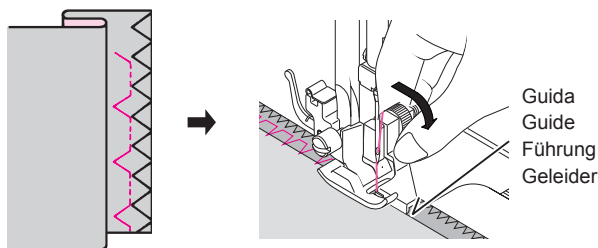


- **Rovesciare il tessuto.**
A fine cucitura, rovesciare il tessuto.
- **Retournez le tissu.**
Après la couture, retournez le tissu.
- **Ware verstärzen.**
Nachdem die Naht genäht wurde, Ware verstärzen.
- **Draai de stof om.**
Als u klaar bent met naaien, draait u de stof om.

Come regolare la guida del piedino per il punto invisibile
Comment ajuster le guide du pied pour couture invisible
Führung des Blindstichnähfußes einstellen
De geleiderstand van de blindzoomvoet aanpassen.

- * Regolare l'ampiezza quando l'ago non entra nel tessuto.
- * Régler le levier de réglage de largeur alors que l'aiguille ne pique pas le tissu.
- * Mittels Breiteneinstellhebel eine Verstellung vornehmen, falls die Nadel nicht den Stoff trifft.
- * Pas alleen de steekbreedte schuifregelaar aan als de naald niet in de stof prikt.

Se i punti non arrivano al bordo piegato del tessuto:
Si les points n'atteignent pas le bord du pli:
Wenn die Stiche nicht bis zur gefalteten Kante reichen:
Als de blindzoomsteek de gevouwen rand niet overlapt:



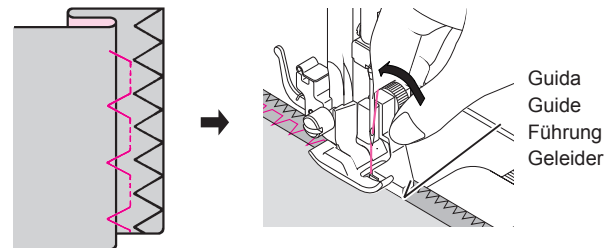
Girare il pomello verso di voi, e la guida si sposterà verso destra.

Tournez la vis vers vous et le guide se déplacera vers la droite.

Schraube zu Ihnen zu drehen, Führung bewegt sich nach rechts.

Draai de schroef naar u toe om de geleider naar rechts in te stellen.

Se i punti oltrepassano il bordo piegato del tessuto:
Si les points sont trop à l'intérieur du bord plié:
Wenn die Stiche zu weit über die gefaltete Kante hinausreichen:
Als de blindzoomsteek de gevouwen rand te veel overlapt:

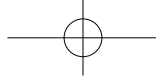


Giare il pomello verso dietro, e la guida si sposterà verso sinistra.

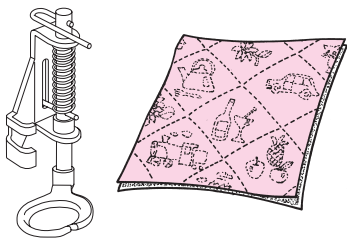
Tournez la vis loin de vous et le guide se déplacera vers la gauche.

Schraube von Ihnen weg drehen, Führung bewegt sich nach links.

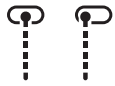
Draai de schroef van u af om de geleider naar links in te stellen.



Piedino per imbottitura / Ensemble pour quilting Quiltzubehör / Quiltvoet



Programma da usare
Programme
Zu verwendendes
Stichmuster
Te gebruiken steken



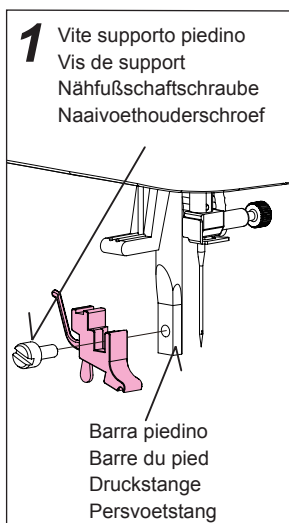
- ▲ **ATTENZIONE:** Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di sostituire il piedino.
- ▲ **ATTENTION:** Assurez-vous d'éteindre la machine avant de changer le pied presseur.
- ▲ **ACHTUNG:** Vor dem Wechsel des Nähfußes Maschine ausschalten.
- ▲ **LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.

Due strati di tessuto sono cuciti insieme con in mezzo uno strato d'imbottito, per creare ricami con design originale.

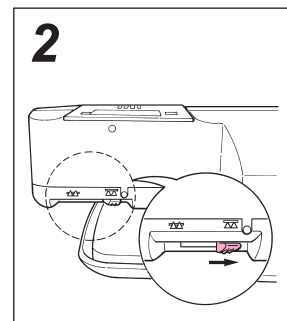
Deux pièces de tissu sont cousues ensemble avec un bâti placé entre elles pour produire un quilt avec votre dessin original.

Zwei Stofflagen mit zwischengelegter Wattierung werden in dem von Ihnen gestalteten Design miteinander vernäht.

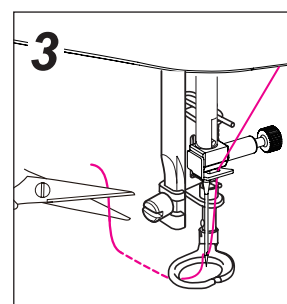
Twee lagen stof worden op elkaar genaaid met een voering ertussen om een Quilt te maken van uw eigen ontwerp.



- **Rimuovere supporto piedino.**
Alzare la barra piedino, togliere la vite supporto piedino ed il supporto piedino.
- **Retirez la vis du support.**
Releves la barre du pied, retirez le puis la vis du support et celui-ci.
- **Nähfußhalter entfernen.**
Nähfuß anheben, Nähfußschaftsraube und Nähfußhalter entfernen.
- **Verwijder de naaivoethouder.**
Doe de naaivoethefboom omhoog, draai de naaivoethouderschroef los en verwijder de houder.

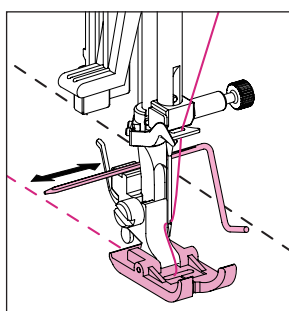


- **Portare la manopola sotto il braccio su "NOT FEED".**
- **Placer le bouton d'entraînement par griffe sur "NOT FEED".**
- **Transporteurknopf auf "KEIN VORSCHUB" einstellen.**
- **Stel de transporteurknop op niet transporteren.**



- **Installare il piedino per imbottitura.**
- **Installez le pied quilting.**
- **Quiltfuß einsetzen.**
- **Plaats de quiltvoet.**

Guida per impuntura / Guide ouateur Quiltführung / Quiltgeleider



- Con la guida per impuntura potete eseguire cuciture parallele.
- Vous pouvez coudre droit le long du guide ouateur.
- Mittels Quiltführung können Sie geradlinig nähen.
- Met de quiltgeleider kunt u een exacte afstand bepalen door met de geleider langs een lijn te naaien.

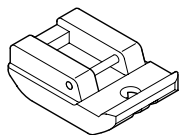
Parti optional / Accessoires optionnels Sonderzubehör / Optionele accessoires

Piedino punto invisibile per cerniere

Pied fermeture invisible

Nähfuß für verdeckte Reißverschlüsse

Onzichtbare rits-voet



Programma da usare
Programme
Zu verwendendes
Stichmuster
Te gebruiken steek



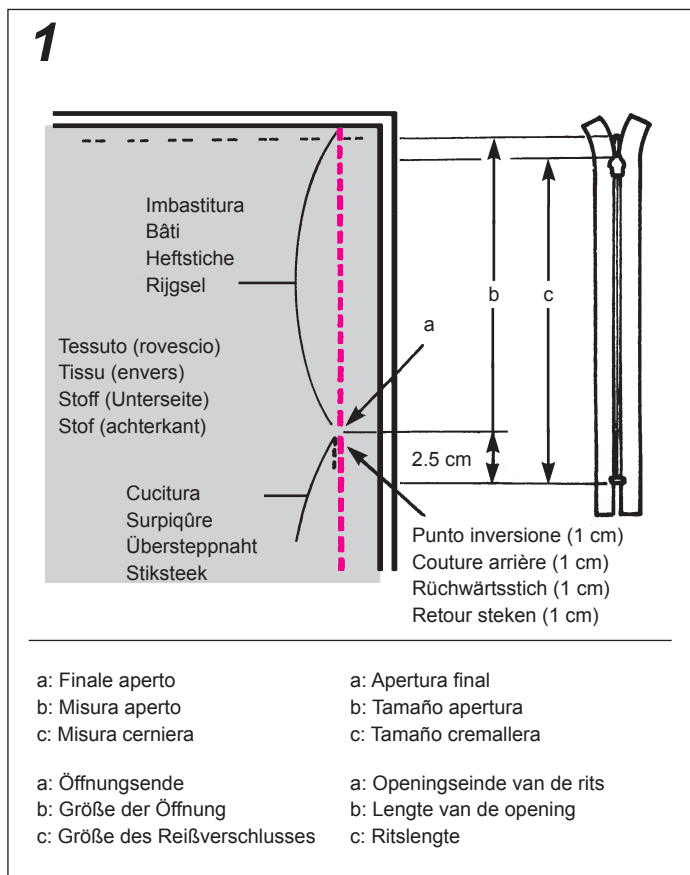
Affinchè i punti di cucitura non appaiano sul diritto del tessuto, l'apertura può finire con la fine interna del tessuto.

Afin qu'aucune couture n'apparaisse sur le devant du tissu, l'ouverture doit être finie avec les bords du tissu rentrés à l'intérieur.

Da auf der Oberseite des Stoffes keine Naht erscheint, kann eine Öffnung hergestellt werden, bei der die Stoffkanten auf Stoß liegen.

Omdat er geen naad verschijnt aan de bovenkant van de stof, kan de opening afgewerkt worden met de stof die aan de binnenkant blijft.

- ATTENZIONE:** Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di sostituire il piedino.
- ATTENTION:** Assurez-vous d'éteindre la machine avant de changer le pied presseur.
- ACHTUNG:** Vor dem Wechsel des Nähfußes Maschine ausschalten.
- LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.



■ Verificare la misura della cerniera aperta. Installare il piedino standard (A).

Preparare due pezzi di tessuto sovrapposto. Imbastire il tessuto dal bordo alla parte finale aperta. Sulla parte finale, cambiare la lunghezza del punto a [2.0] e cucire dei punti d'inversione per 1 cm, cucire fino alla posizione predeterminata. Rispettare il margine di apertura della cucitura.

■ Vérifiez la taille de l'ouverture du zip. Installez le pied standard (A).

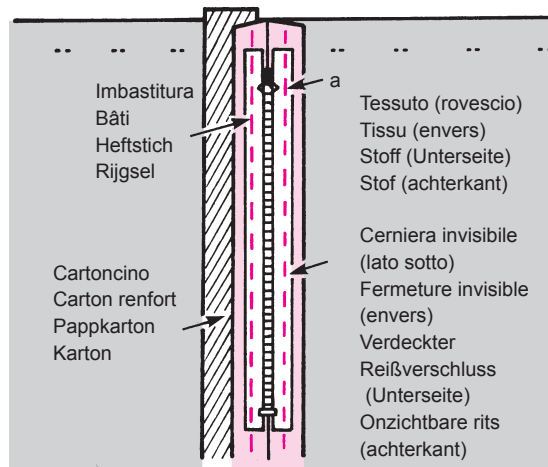
Placez les deux morceaux de tissu face à face. Bâissez depuis le bord du tissu jusqu'à l'extrémité de l'ouverture. Arrivé à celle-ci, réglez la longueur du point à (2) et cousez en arrière sur 1 cm et cousez jusqu'à la position prédéterminée. Ouvrez sur la tolérance de couture.

■ Größe der Reißverschlussöffnung ermitteln. Standardnähfuß (A) einsetzen.

Die beiden Stoffteile rechts auf rechts legen. Stoff von der Stoffkante bis zum Ende der Öffnung mit Heftstichen fixieren. Am Ende der Öffnung Stichlänge auf [2,0] setzen und für 1 cm Rückwärtsstiche nähen und dann bis zum Erreichen der vorher bestimmten Position nähen. Nahtzugabe akkurat zurückklappen.

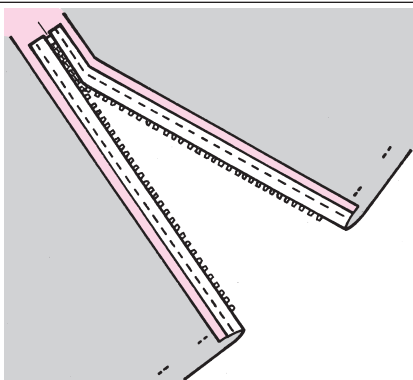
■ Controleer de openingslengte van de rits. Plaats de standaard naaivoet (A).

Leg twee stukken stof met de voorkant op elkaar. Rijg de stukken aan elkaar van de rand van de stof tot het openingseinde van de rits. Bij dit openingseinde verandert u de steeklengte naar 2,0 en doet u over 1 cm retoursteken en naait u vervolgens weer naar het einde. Open de zoomoverlap zorgvuldig.

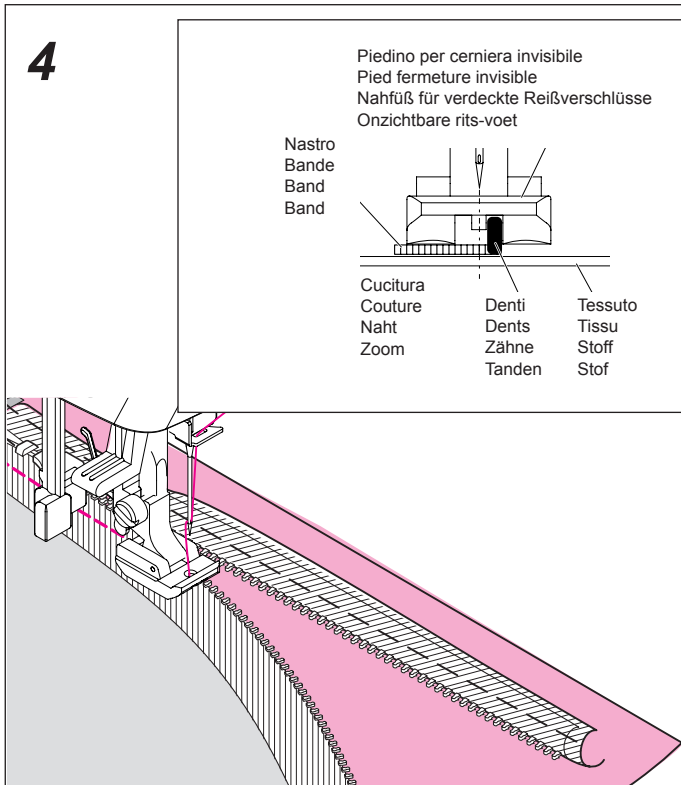
**2**

a: Imbastitura (solo nastro cerniera e margine di cucitura)
 a: Bâti (bande du zip et tolérance seulement)
 a: Hefstich (nur Reißverschlussband und Nahtzugabe)
 a: Rijgsel (alleen ritsband en zoomoverlap)

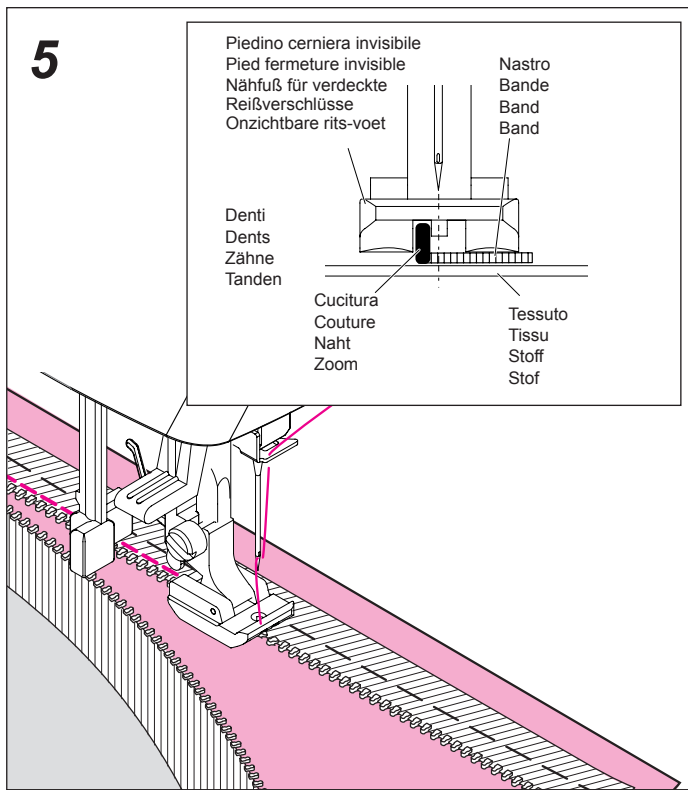
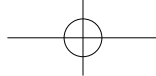
- Sistemare la parte invisibile della cerniera sul tessuto così che il centro incontri la linea di cucitura. Sistemare un cartone tra la linea di cucitura e il davanti del tessuto. Imbastire a mano entrambi i lati del tessuto e il nastro della cerniera. A fine imbastitura rimuovere il cartone.
- Mettez la fermeture invisible sur le tissu afin que son centre rencontre la ligne de couture. Placez du carton de renfort entre la bande de tolérance et le dessus du tissu. Bâtessez manuellement chacun des côtés de la bande de tolérance et celle du zip. Une fois terminé, retirez le renfort.
- Verdeckten (unsichtbaren) Reißverschluss auf den Stoff legen, so dass dessen Mitte genau auf der Nahtlinie liegt. Zwischen Nahtzugabe und vorderem Stoff einen Streifen aus Pappkarton einlegen. Beide Seiten der Nahtzugabe und die Reißverschlussbänder von Hand mit Hefstichen fixieren. Nach dem Fixieren den Pappkarton entfernen.
- Leg de onzichtbare rits op de stof met het midden op de zoomlijn. Leg een stukje karton tussen de zoomoverlap en de stof. Rijg beide zoomoverlappen aan het ritsband. Verwijder vervolgens het karton.

3

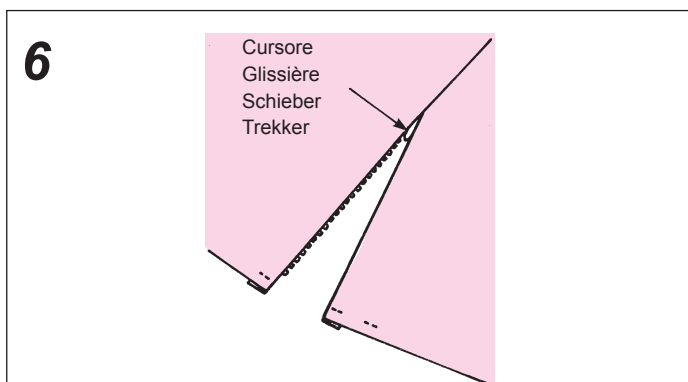
- Sfilare i punti dell'imbastitura dalla fine verso l'inizio come si vede neò riquadro 1. Quindi aprire la cerniera.
- Depuis le point de bâti du fond de l'ouverture, suivez les étapes. 1. puis, ouvrez la fermeture.
- Die Hefnaht bis zu dem in Abb. 1 dargestellten unteren Ende der Öffnung auftrennen. Dann den Reißverschluss öffnen.
- Verwijder het rijgsel naar het ondereinde van de rits zoals in de tekening bij (1) aangegeven. Vervolgens opent u de rits.

4

- Allineare i denti dei due lati della cerniera con il canale del piedino, cucire la cerniera molto vicino ai denti della fine dell'apertura, accompagnando i denti con le dita.
- Aligned les dents avec la bande de la fermeture avec la fente contre le pied, cousez au plus près des dents.
- Zähnen der beiden Reißverschlussbänder auf die Nut am Reißverschlussfuß ausrichten, Reißverschluss an der äußersten Zahnkante vom Ende der Öffnung aus einnähen und dabei die Zähne von Hand aufrichten.
- Geleidt de tanden van de ritsband door de ene groef van de voet en naai de rits vlak langs de tanden van onder naar boven terwijl u de tanden voorzichtig met de hand geleid.

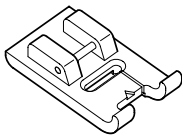


- Cucire la rimanente parte del nastro della cerniera sull'altro lato della cucitura di riferimento con la stessa procedura. (La parte inferiore del nastro cerniera che rimane sotto resterà persa senza essere cucita.)
- Cousez en maintenant la bande de la fermeture de l'autre côté de la tolérance de couture, de la même manière que le fond de l'ouverture restera lâche sans couture sur la tolérance de couture).
- Das restliche Reißverschlussband auf der anderen Seite der Nahtzugabe in gleicher Weise einnähen. (Der untere Teil des Reißverschlussbandes, der sich unterhalb der Reißverschlussöffnung befindet, bleibt frei und wird nicht mit der Nahtzugabe verbunden.)
- Geleidt de tanden van de ritsband door de andere groef van de voet en naai de rits vlak langs de tanden van onder naar boven terwijl u de tanden voorzichtig met de hand begeleidt. (De onderkant van de rits voorbij het openingseinde blijft los als het niet aan de zoomoverlap wordt genaaid).



- Sfilare il cursore e rimetterlo in modo che appaia sul diritto del tessuto.
- Sortez la glissière et tirez-la sur l'endroit du tissu.
- Schieber herausnehmen und nach oben ziehen, so dass er auf der Oberseite des Stoffes erscheint.
- Neem de trekker uit om hem aan de buitenzijde van de stof te laten verschijnen.

Piedino asole manuali
Pied boutonnière manuel
Manueller Knopflochfuß
Handmatig knoopsgat-voet



Programma da usare
 Programme
 Zu verwendendes
 Stichmuster
 Te gebruiken steken



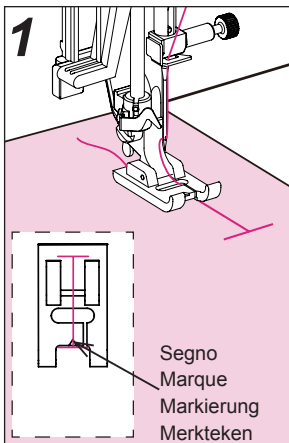
- ATTENZIONE:** Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di sostituire il piedino.
- ATTENTION:** Assurez-vous d'éteindre la machine avant de changer le pied presseur.
- ACHTUNG:** Vor dem Wechsel des Nähfußes Maschine ausschalten.
- LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.

Usare questo piedino per cucire asole su tasche in tessuto pesante o colletti.

Utilisez ce pied pour des boutonnières sur des tissus épais et spongieux.

Dieser Nähfuß ist zum Nähen von Knopföchern mittels schwerer Besatz- oder Kragenbänder zu verwenden.

Gebruik deze voet voor knoopsgaten in zware, dikke stof.



- Marcare il tessuto per indicare la posizione dell'asola. Abbassare il piedino per asole così che il segno sia al centro del foro ago del piedino.

- Marquez le tissu à l'emplacement requis. Abaissez le pied afin que la marque soit alignée avec le centre du trou d'entrée de l'aiguille dans le pied.

- Lage des Knopflochs auf dem Stoff markieren. Knopflochfuß absenken, so dass sich die markierte Position in der Mitte des Nadeleinstichloches im Fuß befindet.

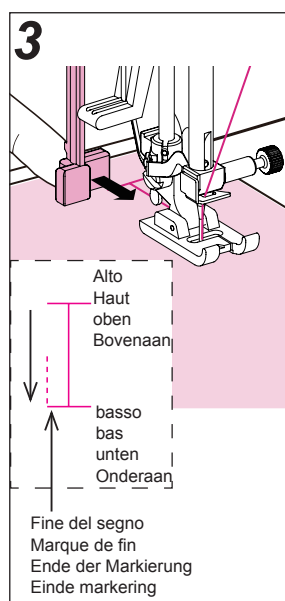
- Markeer de stof voor het knoopsgat. Doe de knoopsgat-voet omlaag op het merkteken. Doe de voet zo omlaag dat het merkteken zich in het centrum van het naaldgat van de voet bevindt.

Segno
 Marque
 Markierung
 Merkteken



2 Leva per asole
 Levier boutonnière
 Knopflochhebel
 Knoopsgathevel

- Abbassare la leva per asole.
- Abaissez le levier boutonnière.
- Knopflochhebel absenken.
- Doe de knoopsgathevel omlaag.



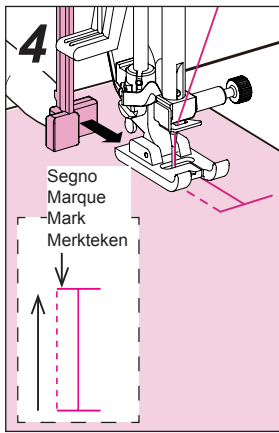
3

Alto
 Haut
 oben
 Bovenaan

basso
 bas
 unten
 Onderaan

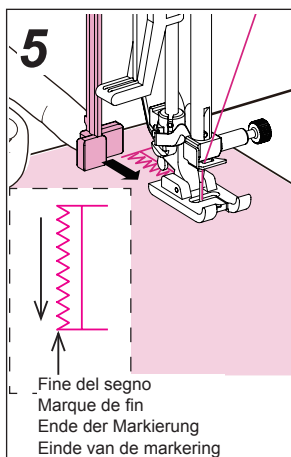
Fine del segno
 Marque de fin
 Ende der Markierung
 Einde markering

- Quando l'ago raggiunge la fine del segno, spingere piano la leva verso di voi.
- Lorsque l'aiguille atteint le bas du trait de repère, appuyez légèrement sur le levier vers l'avant de la machine.
- Wenn die Nadel das untere Ende der Markierungslinie erreicht hat, Hebel leicht in Richtung Vorderseite der Maschine drücken.
- Als de naald het einde van uw markering bereikt, drukt u voorzichtig de knoopsgathevel naar voren.



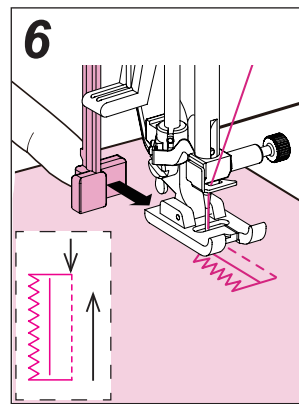
- * La macchina inizia una cucitura diritta sul lato sinistro della sezione parallela dell'asola dal fondo alla cima.
- Quando l'ago raggiunge il segno d'inizio, Spingere leggermente la leva verso di voi.
- * La machine commence la couture droite sur la section parallèle gauche de la boutonnière de bas en haut.
- Lorsque l'aiguille atteint le haut du repère, appuyez légèrement sur le levier vers l'avant.

- * Maschine beginnt, eine Geradstichnaht von unten nach oben im linksseitigen parallelen Bereich des Knopflochs auszuführen.
- Wenn die Nadel das obere Ende der Markierung erreicht hat, Hebel leicht nach vorn drücken.
- * De machine rechtstikt nu de linkerkant van het knoopsgat van onderaan terug naar boven.
- Wanneer u terug bent op het begin van uw merkteken, doet u de hevel voorzichtig naar voren.



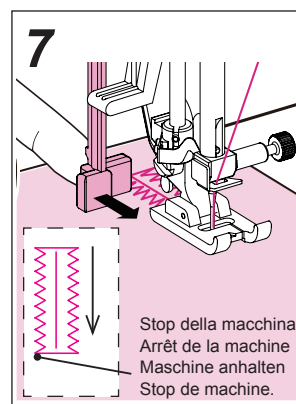
- * La macchina inizierà una cucitura a zigzag sul lato sinistro della asola dopo aver travettato in alto.
- Quando l'ago raggiunge la fine del segno, spingere la leva verso di voi.
- * La machine commence le point zigzag sur la section parallèle gauche de la boutonnière après la couture d'arrêt en haut.
- Lorsque l'aiguille atteint le bas du repère, appuyez légèrement sur le levier vers l'avant.

- * Nach dem Verriegeln oben beginnt die Maschine im linksseitigen parallelen Bereich des Knopflochs mit Zickzackstichen.
- Wenn die Nadel das untere Ende der Markierung erreicht hat, Hebel nach vorn drücken.
- * De machine zigzagt nu de linkerkant van het knoopsgat nadat de cordonsteken bovenaan zijn gemaakt.
- Als de naald het einde van de markering bereikt, drukt u de knoopsgathevel naar voren.



- Eseguirà una cucitura diritta dal fondo all'alto sul lato sinistro della sezione parallela dell'asola. Quando l'ago raggiunge il segno d'inizio, spingere leggermente la leva verso di voi.
- La machine exécute le point droit de bas en haut sur la section parallèle droite de la boutonnière. Lorsque l'aiguille atteint le haut du repère, tirez légèrement sur le levier vers l'avant de la machine.

- Maschine vollzieht Geradstichnaht von unten nach oben im rechtsseitigen parallelen Bereich des Knopflochs. Wenn die Nadel das obere Ende der Markierung erreicht hat, Hebel leicht in Richtung Vorderseite der Maschine drücken.
- De machine rechtstikt nu de rechterkant van het knoopsgat van onderaan terug naar boven. Wanneer u terug bent op het begin van uw merkteken, doet u de hevel voorzichtig naar voren.



- La macchina inizierà una cucitura a zigzag sul lato destro dell'asola. Quando l'ago raggiunge la fine del segno, spingere la leva verso di voi, così che inizi una travettatura veloce per poi fermarsi.
- La machine commence le point zigzag sur la section parallèle droite de la boutonnière. Lorsque l'aiguille atteint le bas du repère, tirez sur le levier vers l'avant et la machine commence le point d'arrêt, exécute la couture d'arrêt et s'arrête.

- Maschine beginnt im rechtsseitigen parallelen Bereich des Knopflochs mit Zickzackstichen. Wenn die Nadel das untere Ende der Markierung erreicht hat, den Hebel nach vorn drücken, so dass sie mit der Verriegelnaht beginnt, die Naht verschließt und anhält.
- De machine zigzagt nu de rechterkant van het knoopsgat. Als de naald het einde van de markering bereikt, drukt u de knoopsgathevel naar voren. De machine maakt nu de afwerksteken.

Attenzione

1. Fare attenzione che il tessuto non entri in contatto con la leva delle asole. Se la leva delle asole è premuta per errore, il modo operativo cambierà in travetta.
2. Se la macchina non esegue quanto descritto sopra, fermare la macchina e premere di nuovo il tasto di selezione cucitura. Questo inizierà la procedura dell'asola dall'inizio.

ATTENTION:

1. Faites attention que le tissu ne gêne pas la course du levier boutonnière. Si celui-ci est appuyé par erreur, le cycle des points sera modifié.
2. Si la machine n'effectue pas le travail comme décrit ci-avant, arrêtez la machine et re-sélectionnez le programme. La fonction boutonnière automatique sera reprise depuis le début.

Achtung

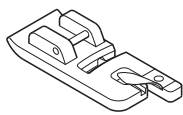
1. Achten Sie darauf, dass der Stoff nicht mit dem Knopfloch-hebel in Berührung kommt. Wird der Knopflochhebel versehentlich gedrückt, wechselt die Maschine in den Verriegelungsstich.
2. Arbeitet die Maschine nicht wie oben beschrieben, die Maschine stoppen und die Stichwahl-taste erneut drücken. Daraufhin beginnt die Maschine mit dem Knopflochnähen von vorn.

LET OP

1. Zorg ervoor dat de stof niet in contact komt met de knoopsgathevel. Als de hevel per ongeluk aangeraakt wordt, begint de machine terstond aan de volgende bewerking.
2. Als de machine niet doet zoals boven beschreven, stopt u en drukt u nogmaals op de steekkeuzeknop en begint u opnieuw.



Piedino orlo rollato
Pied ourlet roulotté
Rollsaumfuß
Rolzooimvoet



Programma da usare
 Programme
 Zu verwendendes
 Stichmuster
 Kies de juiste steek



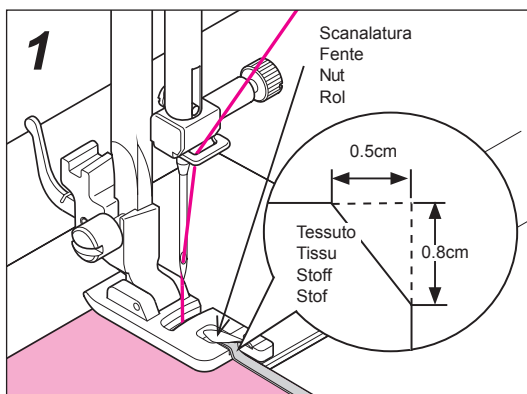
- ATTENZIONE:** Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di sostituire il piedino.
- ATTENTION:** Assurez-vous d'éteindre la machine avant de changer le pied presseur.
- ACHTUNG:** Vor dem Wechsel des Nähfußes Maschine ausschalten.
- LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.

Il tessuto viene orlato mentre il rollino finisce sotto la cucitura.
 Usato per rifinire il fondo di magliette, blouses e bordi di rouches e fazzoletti.

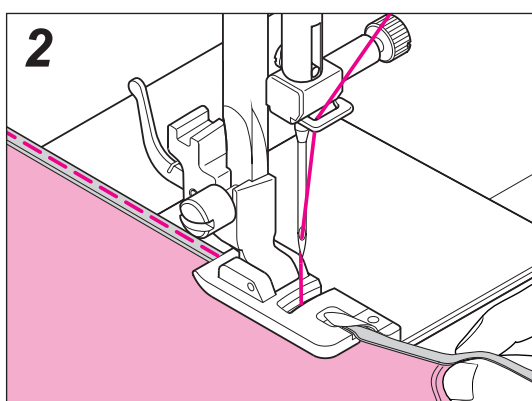
Le bord du tissu est ainsi roulotté en dessous.
 Permet de finir les bas de robes chemisiers et les bord des mouchoirs légers.

Die Stoffkante wird durch Einrollen gesäumt.
 Wird zum Abschluss von Hemden und Blusen sowie für Rüschenränder und Taschentücher verwendet.

Stofrand gezoomd met een rol.
 Gebruikt voor het afwerken van stofranden van onderkanten van overhemden en blouses, zakdoeken enzovoorts.



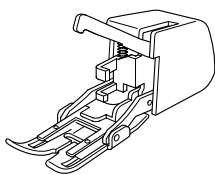
- Tagliare un angolo del tessuto per facilitare il lavoro. Inserire il tessuto nella spirale della scanalatura dell'orlatore sino a raggiungere l'ago.
- Coupez un coin du tissu afin de pouvoir travailler facilement. Insérez le tissu dans la spirale formée par le pied jusqu'à l'aiguille.
- Zur Erleichterung der Arbeit eine Ecke des Stoffes abschneiden. Stoff in die Spiralnut des Säumfußes einschieben, bis die Nadelposition erreicht ist.
- Knip een hoekje van de stof af om gemakkelijker te werken. Doe de stof in de rol van de zoomvoet tot aan het naaldgat.



- Mantenedo entrambi i fili dell'ago e della bobina, ruotare a mano il volantino per 3-4 giri, in modo che il tessuto inizi ad orlarsi nel piedino.
- En maintenant les bouts des fils d'aiguille et de canette, tournez manuellement le volant de 3 ou 4 tours pour guider le tissu dans le pied. Cousez.
- Die Enden von Ober- und Unterfaden straff ziehen und das Handrad 3-4 Umdrehungen drehen, um den Stoff in den Säumfuß zu führen.
- Trek de boven- en onderdraad zachtjes naar achteren en draai het handwiel 3 tot 4 slagen naar u toe en geleidt de stof door de voet. Begin met naaien.



Piedino trasporto uniforme
Pied double entraînement
Nähfuß für gleichmäßigen Vorschub
Boventransportvoet



Programma da usare
 Programme
 Zu verwendendes
 Stichmuster
 Kies de juiste steek



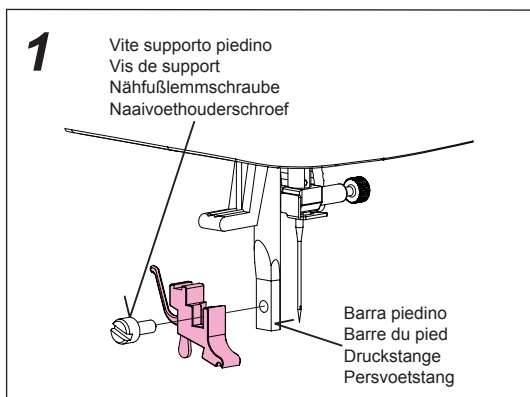
- ATTENZIONE:** Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di sostituire il piedino.
- ATTENTION:** Assurez-vous d'éteindre la machine avant de changer le pied presseur.
- ACHTUNG:** Vor dem Wechsel des Nähfußes Maschine ausschalten.
- LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.

Questo piedino per trasporto uniforme è generalmente usato per tessuti (come maglieria, jersey, materiale in vinile, pelle e pelle sintetica) difficili da trasportare per la macchina. Assicura un trasporto piano del tessuto e previene scivolamenti del tessuto, ottenendo cuciture morbide.

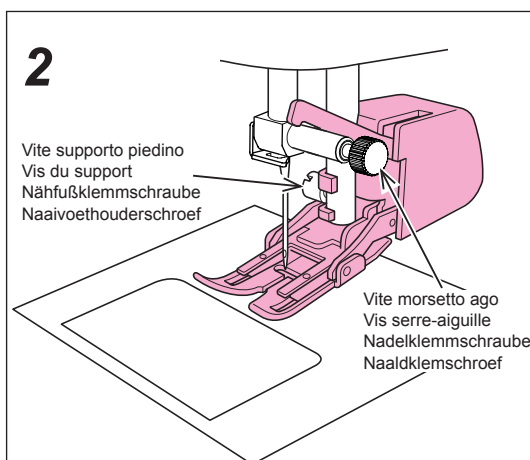
Ce pied est généralement employé pour les matières (comme les tricots, jersey, vinyl, cuir artificiel et cuir) qui sont difficiles à entraîner sous le pied normal. Il assure un entraînement progressif et souple qui évite les fronces ou les défauts de point.

Dieser Nähfuß für gleichmäßigen Vorschub wird grundsätzlich für Stoffarten verwendet, deren Transport durch die Maschine erschwert ist, wie Gestrick, Jersey, Vinyltuch, Kunstleder und Leder. Er gewährleistet gleichmäßigen Stofftransport zur Erzielung sauberer Nähte, ohne dass das Material verrutscht.

De boventransportvoet wordt over het algemeen gebruikt bij stoffen (gebreide stoffen, jersey, vinyl, kunstleer of leer) die moeilijk worden getransporteerd door de machine. Deze voet verzekert een correct stoftransport en voorkomt het wegglijden van de stof.



- **Togliere il supporto piedino.**
Alzare la barra piedino, svitare la vite blocca supporto e togliere il supporto.
- **Retirez le support du pied.**
Relevez la barre du pied, retirez le pied et sa vis de support pour retirer celui-ci.
- **Nähfußhalter entfernen.**
Druckstange anheben, Nähfußschaftschrabe und Nähfußhalter entfernen.
- **Verwijder de naaivoethouder.**
Doe de naaivoethouderboom omhoog, draai de naaivoethouderschroef los en verwijder de houder.



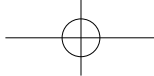
- **Montare il piedino doppio trasporto.**
Posizionate la levetta del piedino sulla vite morsetto ago; inserire il piedino sulla barra ago e fissatelo con la vite supporto piedino.
- **Fixez le pied double entraînement à la machine.**
Placez le bras du levier en action sur le serre-aiguille, fixez la barre de presseur et serrez fermement la vis de tige du pied presseur.
- **Nähfuß für gleichmäßigen Vorschub einsetzen.**
Arm des Betätigungshebels am Nadelhalter ansetzen, an der Druckstange anbringen und Nähfußschaftschrabe gut festziehen.
- **Bevestig de boventransportvoet aan de machine.**
Doe de vorkhevel van de voet om de naaldklem en bevestig de voet aan de persvoetstang en maak de persvoetschroef zorgvuldig vast.

* La velocità di cucitura deve essere regolata su bassa o media.

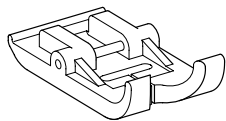
* La vitesse de couture doit être comprise entre lent et moyen.

* Nähgeschwindigkeit sollte auf langsam bis mittel eingestellt werden.

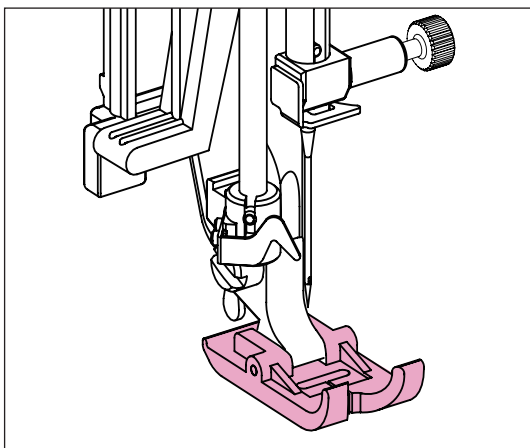
* Stel de naaisnelheid in op langzaam tot gemiddeld.



Piedino in teflon
Pied à semelle lisse
Glättfuß
Teflonvoet



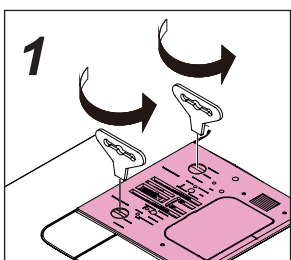
- ▲ **ATTENZIONE:** Assicurarsi che la macchina sia spenta prima di sostituire il piedino.
- ▲ **ATTENTION:** Assurez-vous d'éteindre la machine avant de changer le pied presseur.
- ▲ **ACHTUNG:** Vor dem Wechsel des Nähfußes Maschine ausschalten.
- ▲ **LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de voet verwisselt.



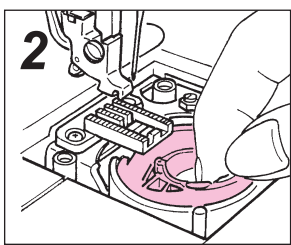
- Questo piedino ha una superficie scivolosa.
Il piedino in teflon è consigliato su tessuti difficili da trasportare (jersey, pelle, etc.)
- Ce pied a une semelle lisse.
Il est particulièrement recommandé pour les tissus difficiles à entrainer (jersey, vinyl, tissu ou cuir).
- Dieser Nähfuß sorgt für eine glatte Oberfläche.
Der Glättfuß eignet sich für Stoffe, deren Transport erschwert ist (Jersey, Vinyltuch oder Leder).
- De teflon voet heeft een extra gladde zool en is speciaal geschikt voor moeilijk te transporteren stoffen als jersey, vinyl en leer.

Manutenzione (pulizia macchina)
Nettoyage de la machine
Wartung (Reinigung)
Onderhoud (schoonmaken)

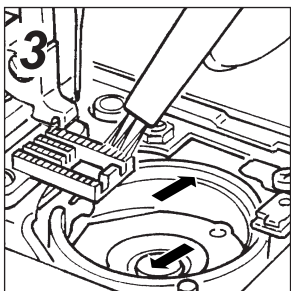
- ⚠ **ATTENZIONE:** Assicurarsi che il cavo d'alimentazione sia disinserito dalla presa prima di pulire la macchina
- ⚠ **ATTENTION:** Assurez vous de débrancher la prise du secteur avant de nettoyer la machine.
- ⚠ **ACHTUNG:** Vor dem Reinigen und Schmieren der Maschine immer den Stecker aus der Steckdose ziehen.
- ⚠ **LET OP:** Verwijder de stekker uit het stopcontact voor u de machine schoonmaakt of smeert.



- **Rimozione placca ago.**
Togliere prima ago e piedino. poi togliere la placca ago.
- **Retirez les peluches et la poussière.**
- **Stichplatte entnehmen.**
Zunächst Nadel und Nähfuß entfernen. Danach die Stichplatte ausbauen.
- **Verwijder de steekplaat.**
Verwijder eerst de naald en de naivoet en dan de steekplaat.



- **Rimuovere la custodia della bobina.**
- **Retirez la capsule.**
- **Halterung des Spulengehäuses entfernen.**
- **Verwijder de spoelhuls.**



- **Pulire da lanugine e polvere.**
Pulire la zona tra i denti delle griffe ed i canali della placca ago con uno spazzolino o simile.

NOTA : Oliare con olio per macchine da cucire dove indicato dalle frecce.

- **Nettoyez la partie entre les griffes et le crochet.**

REMARQUE : Injectez une goutte d'huile de machine à coudre sur la coursière de la navette dans le sens des flèches.

- **Maschine von Flusen und Staub reinigen.**

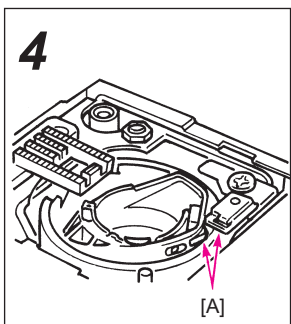
Den Bereich der Transporteurzähne und der Schlitze in der Stichplatte mittels Bürste oder dergleichen reinigen.

HINWEIS: Geben Sie einen Tropfen Nähmaschinenöl auf die Schiffchenbahn, wie durch die Pfeile dargestellt ist.

- **Verwijder de stof en de stofresten.**

Maak het gebied rond de transporteur goed schoon met het borsteltje.

OPMERKING: Breng een druppeltje olie aan in de grijperbaan zoals aangegeven met de pijlen.



- **Rimontare la custodia della bobina e la placca ago.**
[A]: Far coincidere la punta del supporto della custodia con la parte indicata dalle frecce, inserire la custodia nella sede.
- **Après avoir nettoyé la machine, remettre la capsule et la plaque aiguille.**
[A]: Mettre le support de boîte à canette en place en faisant correspondre sa saillie avec la partie marquée par la flèche.
- **Halterung des Spulengehäuses wieder einsetzen.**
[A]: Nase an der Spulengehäusehalterung in den mit Pfeil gekennzeichneten Bereich einpassen, dann die Halterung einsetzen.
- **Plaats de spoelhuls terug.**
[A]: Zet de spoelhuls terug in de grijper, zodanig dat de punt [A] tegen de stopper valt zoals in de afbeelding.

Elenco per controlli

Se si manifestano difficoltà di cucitura, assicurarsi che le istruzioni siano seguite correttamente.
Se il problema persiste, la tabella riportata sotto può aiutare a risolverlo.

Problema	Causa	Soluzione	Pag
La macchina ha difficoltà nel trasporto.	<ul style="list-style-type: none"> * La macchina funziona con difficoltà. * La lunghezza del punto è regolata in modo manuale. * E' disinserito il trasporto. 	<ul style="list-style-type: none"> * Rimettere l'avvolgi bobina a sinistra. * Posizionare la lunghezza punto in modo automatico o a destra manuale. * Inserire il trasporto. 	14-16 27,28 13
Rottura ago.	<ul style="list-style-type: none"> * L'ago è piegato o non correttamente inserito. * Il piedino non è adatto per il programma selezionato. * Il rapporto ago-tessuto-filato non è appropriato. 	<ul style="list-style-type: none"> * Cambiare con un ago nuovo e montarlo correttamente. * Usare il piedino adatto al programma selezionato. * Usare ago e filato appropriati al tessuto. 	21 23 25,26
Rottura filo.	<ul style="list-style-type: none"> * La macchina non è correttamente infilata. * Il filo è incastrato in una parte non da infilare. * La tensione filo è troppo alta. * L'ago è piegato. 	<ul style="list-style-type: none"> * Rinfilare correttamente la macchina. * Controllare il cono del filato e i passaggi d'infilatura. * Regolare adeguatamente la tensione del filo. * Sostituire l'ago con uno nuovo. 	17-19 - 24 21
Rottura filo bobina. Salto del punto.	<ul style="list-style-type: none"> * L'ago non è correttamente montato. * L'ago è piegato. * La macchina non è correttamente infilata. 	<ul style="list-style-type: none"> * Inserire correttamente l'ago. * Sostituire l'ago con uno nuovo. * Rinfilare correttamente la macchina. 	21 21 17-19
La stoffa s'increspa.	<ul style="list-style-type: none"> * La tensione del filo è troppo alta. * Ago e filato non sono adatti al tessuto. 	<ul style="list-style-type: none"> * Regolare correttamente la tensione filo. * Usare ago e filato adeguati. 	24 25,26
Groviglio di fili sotto al tessuto.	<ul style="list-style-type: none"> * La macchina non è correttamente infilata. 	<ul style="list-style-type: none"> * Rinfilare correttamente la macchina. 	17-19
Girando il volantino c'è rumore ed è duro.	<ul style="list-style-type: none"> * Polvere o lanugine nella zona crochet. 	<ul style="list-style-type: none"> * Pulire il crochet. 	62
Premendo il tasto di partenza la macchina non parte in cucitura.	<ul style="list-style-type: none"> * L'avvolgi bobina è in posizione inserita. * Il pedale di controllo è inserito. 	<ul style="list-style-type: none"> * Riposizionare l'avvolgi bobina a sinistra. * Partire in cucitura con il pedale o toglierlo dalla macchina. 	14-16 11
L'ago non viene infilato.	<ul style="list-style-type: none"> * L'ago non ha raggiunto la posizione alta. * L'ago non è completamente inserito nel morsetto ago. * La macchina è partita per errore con la leva d'infilatura abbassata (durante l'operazione d'infilatura). 	<ul style="list-style-type: none"> * Girare il volantino sino a portare l'ago in posizione alta. * Installare correttamente l'ago. * Ruotare il volantino verso dietro (in Direzione opposta alla normale direzione in cui gira quando esegue la cucitura). 	18 21 -

Tabella specifiche

Articolo	Specifiche
Dimensioni	415 (W) x 300 (H) x 190 (D) mm
Dimensioni con valigetta rigida	440 (W) x 305 (H) x 215 (D) mm
Peso	7.1kg (with case: 8.2kg)
Voltaggi/ Potenza consumata	120V / 0.62A 60Hz (solo USA e Canada) 220-230V / 65W 50 / 60Hz
Livello di rumorosità acustica	inferiore a 70 db (A)

Problèmes éventuels et remèdes simples

Si vous recontrez des difficultés, vérifiez d'abord que vous avez bien suivi les instructions. L'expérience démontre que la plupart des problèmes sont dus à des détails d'utilisation. Sinon, essayez de résoudre votre problème à l'aide du tableau ci-dessous. En cas de persistance, ramenez la machine auprès de votre vendeur spécialisé.

Problème	Cause	A faire	Page
La machine n'entraîne pas le tissu.	<ul style="list-style-type: none"> * La machine tourne dans le vide. * La longueur du point est réglée en position gauche du mode manuel. * Placer l'entraînement par griffe en position basse. 	<ul style="list-style-type: none"> * Remettre le dévidoir de canette à gauche. * Sélectionnez la longueur du point en mode auto ou en position droite du mode manuel. * Placer l'entraînement par griffe en position haute. 	14-16 27,28 13
Casse d'aiguilles.	<ul style="list-style-type: none"> * L'aiguille est tordue. Elle n'est pas correctement mise. * Le pied presseur n'est pas adapté au programme sélectionné. * La relation aiguille/fil/tissu est inappropriée. 	<ul style="list-style-type: none"> * Changer l'aiguille avec une nouvelle et l'installer correctement. * Mettre un pied presseur adapté. * Utiliser une aiguille et un fil appropriés. 	21 23 25,26
Casse de fils.	<ul style="list-style-type: none"> * La machine est mal enfilée. * Le fil est entré dans un endroit non prévu. * La tension supérieure est trop forte. * L'aiguille est épointée. 	<ul style="list-style-type: none"> * Renfiler la machine correctement. * Vérifier depuis le porte-bobine et les guides-fils. * Régler correctement la tension. * Remplacer l'aiguille. 	17-19 - 24 21
Le fil de canette casse. Points manqués.	<ul style="list-style-type: none"> * L'aiguille est mal mise. * L'aiguille est épointée. * La machine est mal enfilée. 	<ul style="list-style-type: none"> * Remettre correctement l'aiguille. * Remplacer l'aiguille. * Refaire l'enfilage. 	21 21 17-19
Fronçes	<ul style="list-style-type: none"> * La tension du fil est trop forte. * L'aiguille ou le fil ne correspond pas au tissu. 	<ul style="list-style-type: none"> * Réduire la tension. * Utiliser une aiguille ou un fil adéquat. 	24 25,26
Boucles au-dessous du tissu.	<ul style="list-style-type: none"> * La machine est mal enfilée. 	<ul style="list-style-type: none"> * Refaire l'enfilage. 	17-19
Machine dure et bruyante.	<ul style="list-style-type: none"> * Poussière et débris accumulés dans le crochet. 	<ul style="list-style-type: none"> * Nettoyer le crochet. 	62
La machine ne coud pas quand on actionne la touche Start.	<ul style="list-style-type: none"> * Le dévidoir de canette est en position remplissage. * Le rhéostat est branché. 	<ul style="list-style-type: none"> * Remettre le dévidoir à gauche. * Démarrer la machine avec le rhéostat ou le débrancher. 	14-16 11
L'aiguille ne peut être enfilée.	<ul style="list-style-type: none"> * L'aiguille n'est pas relevée à fond. * L'aiguille est pas bien insérée dans le serre-aiguille. * La machine est actionnée par erreur avec l'enfileur abaissé. 	<ul style="list-style-type: none"> * Tourner manuellement le volant pour la remonter. * Installer correctement l'aiguille. * Tourner le volant à l'envers (vers l'arrière). 	18 21 -

Tableau de caractéristiques

Sujet	Caractéristique
Dimensions	415 (L) x 300 (H) x 190 (P)
Dimensions avec la mallette	440 (L) x 283 (H) x 213 (P)
Poids	7.1kg (avec mallette : 8.2kg)
Courant absorbé/consommation	120V / 1.0A 60Hz (USA et Canada) 220-230V / 65W 50 / 60Hz
Niveau sonore	moins de 70 dB

Funktionskontrollliste

Gibt es Schwierigkeiten beim Nähen, prüfen Sie, ob die Anleitung genau eingehalten wurde. Tritt ein Problem weiterhin auf, können Sie mit Hilfe nachfolgender Hinweise versuchen, eine Lösung herbeizuführen.

Problem	Ursache	Maßnahme	Seite
Kein Stofftransport durch Maschine.	* Maschine im Leerlauf. * Stichlänge im manuellen Modus auf linke Position eingestellt. * Transporteurhebel eingerastet.	* Spuler zurück nach links drücken. * Stichlänge auf Automatikmodus oder manuell auf rechte Position stellen.	14-16 27,28
		* Transporteurhebel zurücksetzen.	13
Nadelbruch	* Nadel verbogen. Nadel nicht korrekt eingesetzt. * Nähfuß passt nicht zum gewählten Stichmuster. * Verhältnis zwischen Nadel, Garn und Stoff ungeeignet.	* Nadel durch eine neue ersetzen und korrekt installieren. * Zum gewählten Stichmuster passenden Nähfuß verwenden.	21 23
		* Nadel und Garn verwenden, die zum Stoff passen.	25,26
Fadenbruch	* Maschinenkopf nicht korrekt eingefädelt. * Faden hängt an einem Teil, durch das nicht eingefädelt wird. * Oberfadenspannung zu hoch. * Nadel verbogen.	* Maschinenkopf korrekt einfädeln.	17-19
		* Garnrollenstift und Fadenführer auf Verschlingung prüfen. * Oberfadenspannung korrekt einstellen.	- 24
		* Nadel durch eine neue ersetzen.	21
Unterfaden gerissen. Fehlstiche.	* Nadel nicht korrekt eingesetzt. * Nadel verbogen. * Maschinenkopf nicht korrekt eingefädelt.	* Nadel korrekt einsetzen.	21
		* Nadel durch eine neue ersetzen. * Maschinenkopf korrekt einfädeln.	21 17-19
Kräuselung.	* Fadenspannung zu hoch. * Nadel und Garn passen nicht zum Stoff.	* Fadenspannung korrekt einstellen.	24
		* Nadel und Garn verwenden, die zum Stoff passen.	25,26
Faden auf Unterseite verheddert.	* Maschinenkopf nicht korrekt eingefädelt.	* Maschinenkopf korrekt einfädeln.	17-19
Geräuschbildung, Handrad schwergängig	* Flusen- und Staubansammlung im Greifer.	* Greifer säubern.	62
Maschine näht nicht nach dem Drücken der Starttaste.	* Spuler steht in Aufspulstellung. * Fußanlasser an Maschine angeschlossen.	* Spuler zurück nach links drücken.	14-16
		* Maschine mit Fußanlasser starten oder Verbindungsstecker für Fußanlasser abziehen.	11
Nadel lässt sich nicht einfädeln.	* Nadel nicht in oberster Stellung. * Nadel nicht vollständig in die Nadelklemme eingesetzt. * Maschine wird versehentlich mit Nadeleinfädelhebel in unterer Stellung bewegt (beim Nadeleinfädeln).	* Handrad drehen, um Nadel in oberste Stellung zu fahren.	18
		* Nadel korrekt einsetzen.	21
		* Handrad leicht von Ihnen weg drehen (entgegengesetzt zu normaler Drehrichtung, welche Handrad beim Nähen ausführt).	-

Übersicht technischer Daten

Beschreibung	Spezifikation
Maße	415 (B) x 300 (H) x 190 (T) mm
Maße mit Koffer	440 (B) x 305 (H) x 215 (T) mm
Gewicht	7,1kg (mit Koffer: 8,2kg)
Nennspannung / Leistungsaufnahme	120V / 0,62A 60Hz (nur USA und Kanada) 220-230V / 65W 50 / 60Hz
Geräuschpegel	unter 70 dB(A)

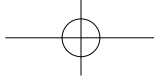
Verhelpen van storingen

Als er zich problemen voordoen tijdens het naaien, kijk dan of u de instructies van deze handleiding correct uitvoert.
Als uw probleem blijft bestaan, kan onderstaande tabel u helpen met uw probleem.

Probleem	Oorzaak	Oplossing	Blz.
Geen stoftransport	*De machine draait loos. *Steeklengte staat in de linker positie van de handmatige modus. *De transporteur is verzonken.	*Doe de garenwinder naar links. *Zet de steeklengte in automodus of doe de regelaar naar rechts. *Doe de verzinkknop naar links.	14-16 27,28 13
Naald breekt.	*De naald is krom of niet juist bevestigd. *De naaivoet is niet geschikt voor uw steek, *De relatie Naald, garen en stof is niet juist.	*Plaats een nieuwe naald op de juiste wijze. *Kies de juiste voet. *Gebruik naald en garen dat bij de stof hoort.	21 23 25,26
Draadbreuk.	*De machine is niet goed ingeregen. *De draad zit ergens waar hij niet hoort. *De draadspanning is te hoog. *De naald is krom.	*Rijg de machine opnieuw in. *Controleer het ingeregen pad. *Corrigeer de draadspanning. *Plaats een nieuwe naald.	17-19 - 24 21
De onderdraad breekt. Steken overslaan.	*De naald is niet goed geplaatst. *De naald is krom. *De machine is niet goed ingeregen,	*Plaats de naald op de juiste wijze. *Plaats een nieuwe naald. *Rijg de machine opnieuw in.	21 21 17-19
De stof rimpelt.	*De spanning is te hoog. *Naald en draad zijn niet afgestemd op de stof.	*Corrigeer de spanning. * Gebruik naald en garen dat bij de stof hoort.	24 25,26
De onderdraad verwart aan de onderkant van de stof.	*De machine is niet goed ingeregen.	*Rijg de machine opnieuw in.	17-19
De machine loopt moeizaam.	*Stof of stofresten in de grijper.	*Maak de grijper schoon.	62
De machine doet niets als u op de startknop drukt.	*De garenwinder staat op winden. *De voetpedaal is aangesloten op de machine.	*Doe de garenwinder naar links. *Naai met de voetpedaal of haal de pedaalstekker uit de machine.	14-16 11
De naaldinrijger doet het niet goed.	*De naald is niet in hoogste positie. *De naald is niet hoog genoeg ingestoken. *De machine is verdraaid tijdens het inrijgen.	*Draai het handwiel tot de hoogste positie is bereikt. *Plaats de naald op de juiste wijze. *Draai het handwiel een beetje tot de juiste positie weer is bereikt.	18 21 -

Specificatietabel

Eigenschappen	Specificatie
Afmetingen	415 (W) x 300 (H) x 190 (D) mm
Afmetingen met kap	440 (W) x 305 (H) x 215 (D) mm
Gewicht	7.1kg (with case: 8.2kg)
Voltage / Vermogen	120V / 0.62A 60Hz (USA and Canada only) 220-230V / 65W 50 / 60Hz
Geluidsniveau	minder dan 70 db (A)



JUKI[®]

JUKI CORPORATION

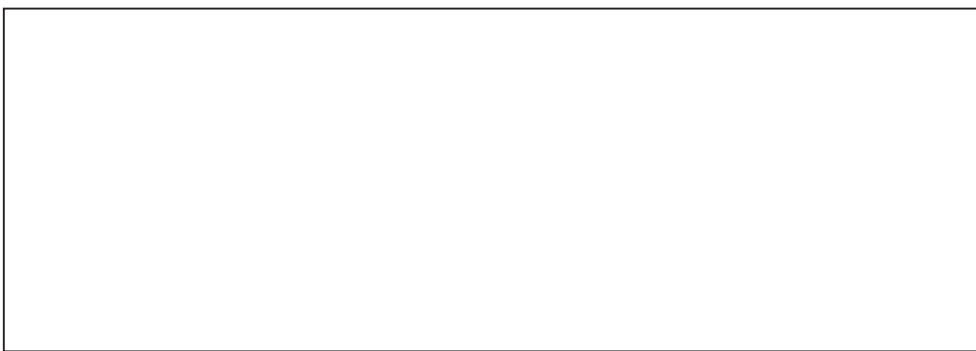
2-11-1, TSURUMAKI, TAMA-SHI,
TOKYO, 206-8551, JAPAN

PHONE : (81)42-357-2341

FAX : (81)42-357-2379

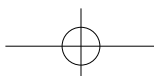
Copyright © 2011 JUKI CORPORATION
All rights reserved throughout the world.

40116222



© Part No. 82972

11/11



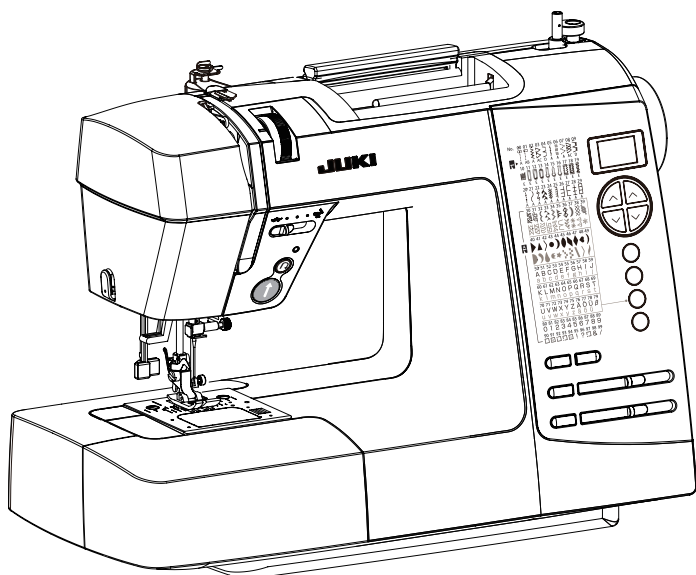
JUKI®

MACCHINA PER CUCIRE ELETTRONICA
MACHINEA COUDRE ELECTRONIQUE
COMPUTERNÄHMASCHINE
COMPUTER NAAIMACHINE

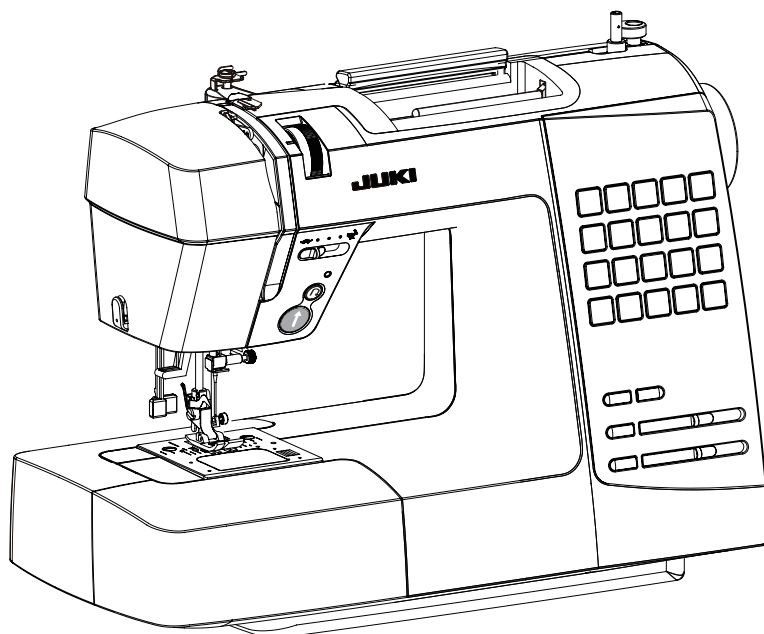
HZL-K85/K65

MANUALE ISTRUZIONI
MANUEL D'INSTRUCTIONS
BEDIENHANDBUCH
HANDLEIDING

HZL-K85



HZL-K65





“ISTRUZIONI IMPORTANTI PER LA SICUREZZA”

“Quando si usa un apparecchio elettrico, è necessario attenersi alle precauzioni per la sicurezza, che comprendono quanto segue” “Leggere tutte le istruzioni prima di usare questa macchina da cucire.”

“PERICOLO- Per ridurre il rischio di scosse elettriche:

1. “Questa macchina non deve mai essere lasciata senza sorveglianza, quando la spina è inserita. Staccare sempre la macchina dalla presa di corrente subito dopo l'uso e prima di pulirla.”

“AVVERTENZA- Per ridurre il rischio di bruciature, incendi, scossa elettrica o incidenti alle persone:

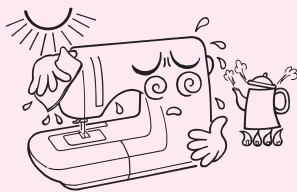
1. “Non usare come un giocattolo. Prestare molta attenzione se usata da un bambino o nelle sue vicinanze.”
2. “Usare la macchina solo per l'uso a cui è destinata, come descritto nel presente manuale. Usare solo gli accessori raccomandati dal fabbricante, come indicato nel presente manuale.”
3. “Non usare la macchina se il filo o la spina sono danneggiati, se non funziona correttamente, se ha subito urti o danni o se è caduta nell'acqua. Riportare la macchina al rivenditore autorizzato o al centro assistenza più vicino perchè venga esaminata, riparata o regolata dal punto di vista elettrico o meccanico.”
4. “Non far funzionare la macchina con le aperture per l'aria bloccate. Tenere le aperture di ventilazione della macchina e il comando a pedale liberi da lanuggine, polvere e pezzi di stoffa .”
5. “Tenere le dita lontane da tutte le parti mobili. Fare molta attenzione alla zona dell'ago della macchina.”
6. “Usare sempre l'apposita placca d'ago. Se la placca non va bene, l'ago può rompersi.”
7. “Non usare aghi piegati.”
8. “Non tirare o spingere la stoffa mentre la macchina cuce. L'ago può flettersi e rompersi.”
9. “Spegner la macchina per cucire (“O”) quando si effettuano operazioni nella zona dell'ago, come infilare l'ago, cambiare l'ago, caricare la bobina, o cambiare il piedino, ecc.”
10. “Staccare sempre la macchina dalla presa di corrente quando si toglie il coperchio, si lubrifica la macchina, o quando si effettuano altre operazioni di competenza dell'utilizzatore che vengono descritte nel presente manuale.”
11. “Non far cadere o inserire oggetti in un'apertura della macchina.”
12. “Non usare la macchina all'aperto.”
13. “Non lavorare in ambienti in presenza di aerosol (spray) o dove viene somministrato dell'ossigeno.”
14. “Per spegnere la macchina, mettere tutti i comandi su OFF (“O”), quindi staccare la spina dalla presa.”
15. “Non staccare la spina tirando il filo. Per togliere la spina dalla presa, tirare verso di sé la spina e non il filo.”

“CONSERVARE QUESTE ISTRUZIONI”

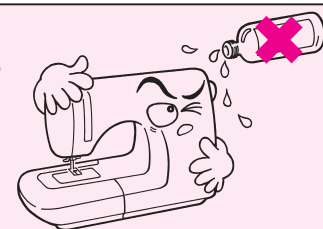
“Questa macchina è prevista solo per uso domestico.”

Usate solo il pedale di comando JF-1000 per la HZL-K85 e HZL-K65.

- **Non esporre la macchina alla luce solare diretta e all'umidità.**

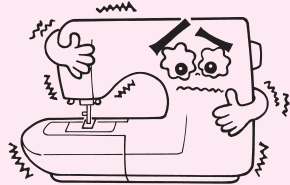


- **Non usare solventi o diluenti per pulire la macchina.**



Essendo il microcomputer, il semi-conduttore e un quadro elettrico incassati in questa macchina da cucire, prestare attenzione nel caso in cui si verificano le seguenti condizioni.

- **Usare il prodotto con temperatura compresa tra i 5° e i 40°. Se la temperatura è troppo bassa, la macchina da cucire potrebbe non funzionare correttamente.**



- **Questa macchina si fermerà grazie ad un meccanismo di sicurezza per prevenire il surriscaldamento, quando cuce lentamente e per un lungo periodo. In questo caso, il tasto Start/Stop suonerà e lampeggerà in rosso.**

La macchina tornerà operativa dopo circa 10 minuti.

